

# GRAMMAIRE ESPAGNOLLE EXPLIQUÉE EN FRANÇOIS.

Par CESAR OUDIN, Secrétaire Interprete  
du Roy és langues Germanique, Italienne,  
& Espagnolle, & Secrétaire ordinaire de  
Monseigneur le Prince.

TROISIÈSME EDITION.

Reueue, corrigée & augmentée par l'Auteur.

edelalib.  
L'Alcalde  
Cluence.



A PARIS,  
Chez MARC ORRY, rue saint Iaques,  
au Lyon Rampant.

M. D C V I.





# A MESSIEVRS

MAXIMILIAN ET IAQVES

FVGGER, BARONS DE KIRCH-  
perg, & Weissenhorn, Seigneurs de Baben-  
hausen, Freres.

**M**ESSIEVRS,  
Je n'eus pas si tost mis la  
main à la plume, pour reuoir  
ce petit recueil, que ie jettay  
ma veue sur vostre splen-  
deur, afin d'en emprunter vn rayon pour  
luy seroit de conduite au chemin où il  
delibere de se mettre. Il a desia fait deux  
voyages par la France; mais à ce troisieme,  
se sentant vn peu plus fort, il a resolu  
de passer outre, & sous vostre fauour aller  
visiter les nations estrangeres, parmy les-  
quelles ie me promets qu'il ne sera pas mal  
venu, portant au front ce nom specieux de  
vostre maison tant renommee; ie ne diray  
pas seulement en Europe, mais partout le  
monde vniuersel. Il sen ira donc seure-  
ment, apres vous en auoir demandé la per-

mission, que vous luy donnerez telle qu'il vous plaira, estans plus que capables de iuger de sa portee, par l'expriēce & cognosſance que vous avez de plusieurs langues. Je n'vſeray point de long discours pour vous persuader de le trouuer agreable, ains plufot empoyeray vne humble priere, de ne vouloit desdaigner le seruice qu'avec iceluy ie vous prefente, memoratif de la faueur que ie receus de Monsieur le Baron Jean Fugger vostre frere, lors qu'il estoit par deçà, ayant daigné honorer mon petit logis de sa personne & de ſon nom, lequel ie garderay tant que Dieu me fera la grace de respirer, & desirant que le mien (bien qu'indigne) foit mis entre ceux de vos plus petits seruiteurs, ausquels toutesfois ie ne cederay point quant à la bonne volonté & affection. Receuez le donques d'auffi bon cœur que ie vous l'offre, comme pareillement ie fais vne deuote priere à Dieu qu'il luy plaise,

M E S S I E V R'S , vous continuer ſes graces, & vous guider au chemin de la vertu, lequel ſi heureuſement vous ſuivez; & pour fin, apres vous auoir baſé bien humblement les mains, ie vous ſupplieſt de me tenir pour

Vostre tres-humble ſeruiteur.

CESAR OVDIN.

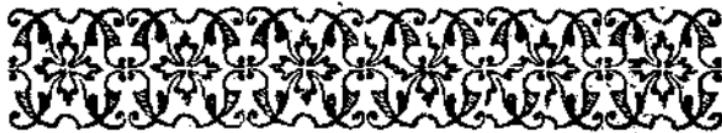


TABLE DES  
CHAPITRES.  
ET DE QUELQUES  
PARTICULARITEZ CONTE-  
NUES EN CESTE GRAMMAIRE.

Des Lettres, & de leur Prononciation,	pag. I.
jusques à la page 7.	
De l'Article.	pag. 7.
Declinaison des articles masculin & feminin.	
pag. 7. & 8.	
De l'usage de l'article masculin.	pag. 8.
De l'article feminin la.	pag. 10.
De l'article la.	ibidem.
Des Noms, & de leurs genres.	ibidem.
Des terminaisons du nombre pluriel.	pag. 11.
De la declinaison des noms substantifs, tant propres que communs.	pag. 13.
Des noms adiectifs, & de leur declinaison.	pag. 15.
De Mucho, Poco, & Harto, adiectifs.	pag. 18.
Des noms denominatifs.	pag. 19.
De la terminaison des noms diminutifs.	pag. 21.
Des nos numéraux, & de leurs terminaisons.	p. 23.
Des Pronoms, & de leur nature.	pag. 26.

T A B L E

<i>Déclinaisons des pronoms dés la page 27. jusques à la page 31. Item pag. 38. &amp; 42.</i>	
<i>Des Pronoms possessifs, mio, tuyo, suyo, pag. 31.</i>	
<i>De l'usage des pronoms su &amp; sus.</i>	<i>pag. 32.</i>
<i>De l'usage des Pronoms Cuyo &amp; Cuya, pag. 33. jusques à pag. 36.</i>	
<i>De la prononciation de vuestra merced, &amp; de son usage.</i>	<i>pag. 9. 36. &amp; 191.</i>
<i>Des Pronoms démonstratifs, este, esse, &amp; a quelo.</i>	<i>pag. 36.</i>
<i>De la signification de el, n'estant article,</i>	<i>pag. 39.</i>
<i>Des Pronoms relatifs.</i>	<i>pag. 41.</i>
<i>De la diction quierra en composition.</i>	<i>pag. 43.</i>
<i>Des reciproques me, te, se,</i>	<i>pag. 44.</i>
<i>Du verbe.</i>	<i>pag. 45.</i>
<i>Conjugaison des verbes hauer &amp; tener,</i>	<i>pag. 49.</i>
<i>Conjugaison des verbes ser &amp; estar.</i>	<i>pag. 59.</i>
<i>Conjugaison du verbe Amar.</i>	<i>pag. 67.</i>
<i>Conjugaison de Hablar.</i>	<i>pag. 72.</i>
<i>Conjugaison de Hòlgar.</i>	<i>pag. 77.</i>
<i>Conjugaison de Leer.</i>	<i>pag. 81.</i>
<i>Conjugaison de Querer.</i>	<i>pag. 85.</i>
<i>Conjugaison de Entender.</i>	<i>pag. 89.</i>
<i>Conjugaison de Poder.</i>	<i>pag. 92.</i>
<i>Conjugaison de Hazer.</i>	<i>pag. 94.</i>
<i>Conjugaison de Saber.</i>	<i>pag. 96.</i>
<i>Conjugaison de Traer.</i>	<i>pag. 97.</i>

DES CHAPITRES.

<i>Coniugaison de Boluer.</i>	<i>pag. 99.</i>
<i>Coniugaison de Caber.</i>	<i>pag. 102.</i>
<i>Coniugaison de Oyr.</i>	<i>pag. 104.</i>
<i>Coniugaison de Dezir.</i>	<i>pag. 106.</i>
<i>Coniugaison de Seruir.</i>	<i>pag. 108.</i>
<i>Coniugaison de Herir.</i>	<i>pag. 110.</i>
<i>Coniugaison de Dormir &amp; Morir.</i>	<i>pag. 112.</i>
<i>Coniugaison de Yr &amp; Andar.</i>	<i>pag. 116.</i>
<i>Coniugaison de Venir.</i>	<i>pag. 120.</i>
<i>De la difference entre yo he venido, &amp; yo soy venido.</i>	<i>pag. 122.</i>
<i>De la composition des particules me, te, se, le, la, lo, les, las, los, avec les infinitifs des verbes.</i>	<i>pag. 123.</i>
<i>De la lettre d, de la seconde personne de l'Impera- tif qui se transpose devant les articles,</i>	<i>pag. 123.</i>
<i>La lettre r, se change en l, és infinitifs quand ils sont joints à l'article.</i>	<i>pag. 123.</i>
<i>Des verbes impersonnels.</i>	<i>pag. 124.</i>
<i>Coniugaison du verbe impersonnel ay,</i>	<i>pag. 157.</i>
<i>Des Gerondifs.</i>	<i>pag. 125.</i>
<i>Des Participes.</i>	<i>pag. 126.</i>
<i>De l'Aduerbe.</i>	<i>pag. 127.</i>
<i>Aduerbes du temps.</i>	<i>pag. ead.</i>
<i>Aduerbes du lieu.</i>	<i>pag. 129.</i>
<i>Autres qualitez d'Aduerbes depuis la page 132. jusques à la page 146.</i>	
<i>Des Prepositions.</i>	<i>pag. 147.</i>

TABLE DES CHAPITRES.

<i>Des Prepositions Por &amp; Para.</i>	<i>pag. 150.</i>
<i>Des Conjonctions.</i>	<i>pag. 152.</i>
<i>Des Interiections.</i>	<i>pag. 155.</i>
<i>Difference de prononciation entre ay Verbe impersonnel, &amp; ay aduerbe du lieu.</i>	<i>pag. 155.</i>
<i>La lettre s se perd devant l'r, &amp; se redouble ledit r.</i>	
	<i>pag. 159.</i>
<i>De la Diction Hideputa.</i>	<i>pag. ead.</i>
<i>Du mot Hidalgo.</i>	<i>pag. 160.</i>
<i>Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.</i>	
	<i>pag. 162.</i>
<i>Voyez le reste qui est de quelques Dictions mises par ordre Alphabetique, depuis la page 167.</i>	
	<i>insques à la page 182.</i>
<i>Des accents qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.</i>	<i>pag. 182. insques à la fin.</i>



# GRAMMAIRE ESPAGNOLLE, PAR C. O.

Et premierement des Lettres, & de  
leur prononciation.

**N**on ay pas estimé fort à propos d'amuser les Lecteurs aux definitions & divisions de Grammaire, veu que ceux qui sont verser es bonnes lettres n'en ont que faire, & ceux qui ne scauent que leur vulgaire François n'en pourroient pas faire leur profit. Je me contenteray de montrer tant que faire se pourra par escrit la difficulté qu'il y a en la prononciation Espagnolle, laquelle (comme principale partie d'une langue) consiste à scauoir exprimer premierement les lettres, puis les syllabes, & finalement les dictions : en apres icelles viendray aux parties d'oraison, que i'escclaircissray le mieux qu'il me sera possible. Il est donc necessaire en premier lieu de former l'Alphabeth Espagnol, lequel est comme sensuit :

A, a, b, c, ç, d, e, f, g, h, ch, j, i, y, l, ll, m,  
n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, z.

Or toute la difficulté & difference qu'il y a de la langue Espagnolle aux autres, consiste en ces vingt lettres, b, ç, g, ch, j, ll, ñ, u, vocale, & v, consonne x, & z.

A

## 2 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

La premiere est le b, lequel s'escrivant indifferentement pour l'v consonne, & reciproquement lvn pour l'autre, n'a que la mesme prononciation, non toutesfois comme le b, ou v naturel François, mais comme les Gascons le prononcent, ou comme le vv des Allemands, & pour les bien prononcer faut prendre garde de ne battre les lettres lvn contre l'autre, ainsi laisser vn peu d'esprit libre entre icelles. Et pour preuve de ceci on trouve souvent lvn & l'autr en mesmes dictions, comme Sabana, & Sauana, Sabio, & Sauio, & ainsi quasi de tous: toutesfois il faut noter que c'est devant la voyelle, & non pas devant les consonates liquides l & r, car on ne mettroit pas proprement haular pour hablar, ny homure au lieu de hombre, qui apporteroit vn autre inconvenient: ce neantmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit b comme es autres dictions devant la voyelle.

La seconde est le ç, appellé en Espagnol c con cedilla, ou cerilla, qui ne se met que devant a, o, & u, & vaut autant que le c ordinaire mis devant e & i, ou que l's, ce qui est facile à cognoistre en nostre langue en ce mot, François, où le c vaut s: & se trompent ceux qui en escrivant Espagnol mettent ledit ç devant e ou i, ou à tout le moins il est superflu.

Il se trouve des dictions Espagnolles escrites par le c, & par c simple: mais la prononciation en est semblable, comme merescet, & merecer.

La troisième est g devant e & i, lequel se prononce plus rudement qu'en nostre langue, & se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier, & a quelque affinité avec nostre ch François. Mais devant a, o, u, il a la mesme prononciation qu'es autres langues.

La quatrième est le ch, qui se prononce quasi comme

tchi, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les lèvres qu'en prononçant le ch François. Exemple. Muchosé lit comme s'il estoit écrit Montcho : Toutesfois il se faut bien donner de garde de faire sonner le t, car on en feroit vne syllabe de plus.

La cinquiesme est j consonne que les Espagnols appellent jota, & le prononcent quasi comme Ichota, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais & au dedans de la gorge, & non pas comme yota, en faisant trois syllabes.

Faut noter qu'il y a grande affinité de prononciation entre le g, mis devant e, ou i: le jota qui se met devant a o & u: rarement devant e, & jamais devant i: & l'x (que les Espagnols nomment equis ou ecq's) qui se joint à toutes les voyelles : car j ay remarqué des mots écrits indifferemment par ces trois lettres, comme tixeras, tijeras, & tijeras, qui signifie des ciseaux, trabajo, ic l'ay leu trauaxo & trabaxo, travail. Et se peut cognoistre ladite affinité au moins du g & du jota, en ce que quand la dictiō se trouve écrite par g devant e, ou i, en quelques modes des verbes, & que la voyelle se change en vne autre, à scauoir en a ou en o, en d'autres modes desdits verbes, il faut semblablement changer le g en j: exēple, coger infinitif fait en l'optatif & cōjonctif, coja, & nō pas coga, eligir se chāge en elija, regit en rija, &c.

Ic diray en passant que touchant les deux autres i & y, on ne les doit pas confondre en escriuant l'un pour l'autre, ains faut scauoir que l'i simple se joint toujours aux cōsonantes en mesme syllabe devant ou apres, cōme en ce mot infinito, quelquefois aussi il fait syllabe à part cōme en imitar, & ne se met point en diphtōgue si ce n'est en suite de quelque cōsonante cōme en gracia & gloria. Mais l'y se

## 4 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,

soinct aux autres voyelles pour faire diphtongue, comme en yazer, yugo, mayor & autres, & quelquesfois il fait syllabe à part, comme en leydo & oydo, qui sont trissyllabes, quelquesfois aussi il se met avec la consonante, mais il doit estre deuant & au commencement de la diction, comme en yzquierdo, yçar, yr, & quelque peu d'autres.

La sixiesme est le double ll, qui a vne prononciation grasse, telle que n'és mots François qui ont vn i deuant ledit ll, comme fille, quille, pareillit, bataille, canaille, & autres : mais il est bien à noter quand la diction Espagnolle commence par ledit double ll, qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y auoit i deuant iceluy ll, ains se represente quel son il peut auoir estant separé dudit i. comme pour exemple, llaga ne s'exprimera pas comme ayant i deuant soy, car on diroit illaga, trissyllabe, estat sculement diffyllabe, mais partissant le mot François, fille, en deux de ceste maniere fil-le, sera fort biē de prendre la seconde partie (s'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolle, qui commencera, comme l'ay dit, par ledit ll deuant quelque vocale que ce soit. Mais il est à noter que ledit ll se trouve en quelques diction qui sont plustost Latines ou Italiennes qu'Espagnolles, comme illustre, exellente, Camillo, Tullio, esquelles il ne se doit prononcer, & mesmes ceux qui escriuent bien les mettent ainsi: illustre, exelente, Camillo, Tullio, par l simple qui est beaucoup mieux.

La septiesme est l n, appellé n tilde, qu'ien n contilde, qui est à dire n tilde, laquelle vaut autant que nostre gn, & s'appelle par aucun en Espagnol gne, qui se prononce comme la dernière syllabe de campagne, & montagne. Exemple, señor se lit comme seignor, quelquesfois il se trouve par deux nn, mais c'est faute de ce

charactere ñ, aussi n'est-ce qu'és liures qui sont imprimez hors d'Espagne : ioinct que les Espagnols ne redoublent point de consonantes que l'r & l's, & quelquesfois l'm, devant laquelle ils mettent le plus souuent vne n, comme enmendar, au lieu de emmendar.

La huitiesme est u vocale, qui en Espagnol, & quasi en toutes les autres langues étrangères se prononce comme ou.

La neufiesme est l'v consone, qui n'est en rien différent du b, comme i'ay dit cy-dessus parlant dudit b.

La dixiesme est x, qui se profere fort rudement devant la vocale, & quelque peu plus que le jota, encor qu'il y ait grande affinité entre elles, mais l'x est plus guttural.

Notez que quand l'x est en la dictio[n]e composee de la preposition ex, alors elle retient sa prononciation naturelle qui est commune aux autres langues. I'ay leu excepto, pour excepto.

Laderniere est z, qui quelquesfois se prononce plus rudement que le c ou l's, quasi comme nostre z François, mais le plus souuent elle a le mesme son que ledit c, & ay veu bien souuent escrit hacer, pour hazer, lienço pour lienzo, baço substantif qui signifie la rate, ou baço adiectif qui veut dire bis, comme pan baço, pain bis : ie l'ay veu escrit vazo, mettant l'v pour b, & le z pour c, & si on le considere ès dictions qui se terminent par ledit z, on trouuera qu'il ne differe en rien de l's finale, horsmis qu'il se prononce avec accent graue.

Quant au reste des lettres, ie n'y trouue aucune difference de prononciation, soit avec la langue Françoise, ou autre étrangère, seulement le q se prononce comme cou, & non cu, comme en François. Ce ne sera sans propos de dire icy que le gn Espagnol ne se prononce pas comme le nostre : car il n'y auroit aucune difference d'avec

*l'ñ, ainsi comme si le g estoit separé d'avec l'n: comme dingo se lira dig-no : & mesmes les Espagnols laissent souvent le g, mettans dino pour digno, significar, au lieu de significar. L'r se prononce fort dure, comme erre, & l's comme essé. J'adoucieray icy que les Espagnols ne mettent jamais le t ayant nature du c, comme en ces mots, gracia, acion, dicion, intencion, & infinitis autres, vous n'y trouuerez point le t devant l'i, parce qu'iceluy t: prononce touzours d'une sorte, comme en ces dictions, Titiro, Tiberio, tirano, &c.*

*Apres avoir parlé des lettres simples, il ne faut pas obmettre la prononciation de ces syllabes que & qui, & de que & qui, d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme es autres langues estrangères, mais proprement comme en François, & comme les Italiens escriuent & prononcent ghe & ghi, pour que, & qui: & che chi pour que qui, & n'y a aucune exception de que & qui, mais bien y en a de que, esquelles on oit distinctement l'r, comme sont aguelo, ayeul, cigueña, cigoigne, aguero, augure, guero, vn auf couuy, verguença, vergoigne, Siguença, nom propre de ville en Espagne, garguero, le goſier ou la gorge, halagueño, flateur ou celuy qui careſſe, pedigueño, ſaffre, petulant, folastre, piguela, piege ou attache d'oifeaux de proye, regueldo, nom, qui signifie vn rot, ou verbe, qui veut dire, ic rotte, deguello, ic trencht la teste, ou i'egorge, lesquels viennent de regoldat, & de degollar, changeant l'o de l'infinitif en ue, en quelques temps & personnes de leur coniugaison, comme il fe verra en parlant des verbes, vnguento, onguent.*

*Aussi suivent la même exception les verbes qui ont guar en l'infinitif, où en leurs coniugaisons ils se rencontrent. avoir que, comme menguar mengue, aguar*

ague, fraguar frague, aueriguar auerigue, & autres, lesquels tous se prononcent faisant sonner l'u, comme dit est. De qui, je n'ay remarqué que arguyt qui soit excepté & se prononce comme argouyt, ainsi distingué argou-yr, & non pas argo-uir, faisant l'u consonante.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions qui s'escriuent par qua, comme quasi qualidad, esquelles l'u ne se prononce point, ains casi & calidad, aussi est-ce leur vraye ortographe.

Au contraire de cecy Nebricense en son dictionnaire met par qua les mots qui naturellement se doivent escrire par qua, comme quando, quaderno, quarenta, & plusieurs autres, qu'il escrit cuando, cuaderno, cuarenta, estimant peut estre que le qua se prononce comme le que, ne faisant point sonner l'u.

### De l'article.

Ayant dit les lettres, il faut venir aux dictions, qui sont les parties de l'oraison, la premiere desquelles est l'article qui scule se decline & sert à la declinaison des autres parties declinables, n'y ayant autre moyen de connoistre la variation des cas que par iceluy.

Il faut donc se auoir qu'il y a trois articles, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms es langues vulgaires il ne s'en remarque que deux, le masculin & le feminin, du neutre les Allemans l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont qu'un article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est el, le feminin la, & le neutre lo, & se declinent ainsi.

#### Declinaison de l'article masculin.

Singulier.	Pluriel.
------------	----------

Nom.	el, le,	los, les
------	---------	----------

A iiiij

## 8 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

<i>Gen.</i>	<i>del, le</i>	<i>de los, des</i>
<i>Dat.</i>	<i>al, au</i>	<i>a los, aux</i>
<i>Accus.</i>	<i>el, al, le</i>	<i>los &amp; à los, les</i>
<i>Ablat.</i>	<i>del, du</i>	<i>de los, des</i>

*De l'article feminin.*

	<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>Nom.</i>	<i>la, la</i>	<i>las, les</i>
<i>Gen.</i>	<i>de la, de la</i>	<i>de las, des</i>
<i>Dat.</i>	<i>à la, à la</i>	<i>à las, aux</i>
<i>Accus.</i>	<i>la, &amp; à la, la</i>	<i>las, &amp; à las, les</i>
<i>Ablat.</i>	<i>de la, de la</i>	<i>de las, des</i>

*Le Neutre.*

	<i>Sing.</i>	
<i>Nom.</i>	<i>lo,</i>	<i>Accus. lo</i>
<i>Gen.</i>	<i>de lo,</i>	<i>Ablat. de lo.</i>
<i>Dat.</i>	<i>à lo.</i>	<i>Il n'y a point de pluriel.</i>

*Quant à cet article lo, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais plustost semble estre pronom démonstratif, ou relatif du genre neutre, qui ne se joint à aucun nom substantif ny adiectif, aussi qu'il n'est besoin d'article neutre en la langue qui n'a point de noms neutres.*

*Il s'en donnera des exemples, en parlant des pronoms en general, où il se démonstrera estre tantost démonstratif, tantost relatif.*

*De l'usage des articles & premier du Masculin.*

*L'article el, se met touſtours avec les noms du genre masculin, commençans ou par voyelle ou par consonante, & quelquesfois se joint aux noms feminins, principalement à ceux qui commencent par a, & ce pour eviter le mauuais ſon de la renconne de deux a, comme pour exemplz:*

*El anima, el agua, ſonnent mieux que non pas qui*

diroit la anima, la aqua, esquels seroit besoin ouvrir la bouche fort grande (comme quand l'on baaille) pour redoubler l'a.

*Le susdit article el, renuersé qui fait le, souuentes-  
sois se met à la fin du verbe, & lors il est relatif, comme  
llamad le dezidle, qui en François signifient appellez-  
le, dites luy.*

*Il faut icy dire en passant que les Espagnols ont vne  
maniere de parler à la seconde personne vsant de cet arti-  
cle el, & le, au lieu de vos ou de vuestra merced:  
desquels vos, est paroie abiecte & qui s'vse encore moins  
que nous n'vsions de tu en François: mais ce tiltre de  
vuestra merced estant aussi trop pour toute sorte de  
personnes, ils ont ce moyen qui est ceste troisieme per-  
sonne, prenant l'article el, & le, comme dit est, exemple:  
Si el quiere hazerlo; y el que ha dicho? que le di-  
go? que le dixo? Qui se peut dire en François: Si vous  
le voulez faire. Et vous qu'avez-vous dit? Que vous dis-  
iez? Que vous a-il dit?*

*Et non seulement ils vſent de ceste façon de parler  
en troisieme personne avec l'article el ou le, mais sans  
iceluy, y étant entendu avec le verbe, ou aussi se pent  
sous entendre vuestra merced, l'ayant dit vne fois ou  
deux en parlant à vne personne, & n'étant touſours à  
propos de le repeter, comme aussi en escriuant cela n'a  
pas la meilleure gracie du monde d'en vſer trop ſouuent.*

*Consideré aussi que cettiltre vuestra merced, n'est  
pas ſi commun en Espagnol comme l'on vidoit que ceux du  
pays meſme en vſent ellans par deçà ou en quelques au-  
tres pays étrangers, mais c'est plusſoft par vne courtoisie  
affectee, qu'une vraye obſeruation de leur langue. Et  
faut croire qu'ils vſent de ceste façon de parler en tierce  
personne, pour ne point trop eleuer ny abbaifer celuy à*

GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
qui ils parlent; mais sur tout il faut auoir esgard à la qua-  
lité de ceux à qui nous parlons, fils sont plus ou moins  
que nous.

De l'article feminin la.

L'article la se met tousiours devant les noms feminins,  
comme la muger, la casa, excepté ceux qui commencent  
par a, comme dit est, lesquels ont l'article masculin el.

Cet article mis apres le verbe prend la nature du pro-  
nom relatif aussi bien que l'article masculin le.

De l'article lo.

Iaçoit que i'aye dit cy-dessus que lo n'est pas article,  
n'y ayant en la langue point de noms neutres substantifs  
où il se puisse appliquer, si est-ce qu'il y a quelques noms  
adieictifs faits substantifs, ausquels il s'adaint, comme  
todo lo bueno, todo lo malo, tout le bon, ou tout ce  
qui est bon, tout le mauuais, ou tout ce qui est mau-  
uais.

Il se met aussi avec le verbe, où il semble estre superflu,  
et lors il est relatif ou demonstratif, exemple: Quanto  
dixeres todo lo aptueuo. I approuue tout ce que tu  
diras, ou pour dire par mesme phrase, Tout ce que tu di-  
ras, je l'approuue tout, en quoy se voud deux fois la force  
de lo, car au lieu de Quanto, il se pourroit dire, todo  
lo que dixeres aprueno, et ce pour-antant que lo si-  
gnifie, ce que, et le: demonstratif et relatif.

Des noms, et de leurs genres.

Mon intention n'estant pas de former une Grammaire  
avec toutes ses parties, je ne m'arresteray à faire en-  
tendre les differences des noms, soient propres ou appell-  
atifs, ny que c'est que substantif et adieictif pour les rai-  
sons que i'ay desja touchees, ie diray seulement de quel-  
ques accidens, et premierement des genres qui sont deux  
en effect, bien qu'aucuns y trouuent le troisième, faisans

vn masculin, vn feminin, & vn neutre.

Les deux premiers se cognoistront en deux sortes, l'une par leurs articles el & la, l'autre par les adjectifs (ie dy quant aux substantifs qui ont quasi tousiours l'article ou l'adjectif avec soy) car par la terminaison il seroit fort difficile de les pouuoir cognoistre, d'autant qu'il ya des noms de tous les deux genres, qui ont vne mesme terminaison, toutesfois ceux qui se terminent en o sont quasi tous masculins, & n'en ay remarqué que deux feminins, qui sont la mano, & la nao.

Il y en pourroit auoir beaucoup de feminins en a, & plus que de masculins, mais pour estre incertains ce seroit vne confusion de les vouloir distinguer, & seroit besoing d'un gros volume pour les mettre tous.

Quant aux autres terminaisons soient en vocales ou consonantes, elles sont toutes communes aux deux genres, desquels ne se pourrost bonnement faire distinction, remettant tout à l'usage & à l'estude de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

### Des terminaisons du nombre pluriel.

Estant assez notable que c'est que le nombre en Grammaire, il suffira de monsttrer la terminaison des noms au pluriel: car le singulier se cognoistra facilement par le discours, ou par quelque article adjoint, finissant la plus-part en voyelles, & autres en certaines consonantes qui se verront cy-apres. Il faut donc sçauoir que tous les noms Eſpagnols qui se terminent en vocale au singulier, forment leur pluriel y adioustant vne s ſeule, comme homme, hommes, cauallo, cauallos, &c.

Mais ceux qui se finissent en consonantes au singulier prennent es au pluriel, entre lesquels font auſſi compris

12 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
ceux qui se terminent en y : Et pour les mieux cognos-  
strefaut scauoir les consonantes finales, qui sont les sui-  
vantes d, l, n, r, s, x, y, & z, de toutes lesquelles nous  
donnerons des exemples, premierement de ceux qui fi-  
nissent en d.

Sing.	Plur.
Verdad,	verdades.
merced,	mercedes.
lid,	lides.
virtud,	virtudes.

Secondement en l.

Sing.	Plur.
Animal,	animales,
batel,	bateles.
badil,	badiles,
caracol,	caracoles.
azul,	azules.

En n.

Sing.	Plur.
Pan,	panes.
almazen,	almazenes.
celemin,	celemines.
blason,	blasones.
atun,	atunes.

En r.

Sing.	Plur.
Pesar,	pesares.
muger,	mugeres.
martir,	martires.
dolor,	dolores.

En s.

Sing.	Plur.
Dios,	dioses.

feligres,	feligrefes.
mies,	mielles.
mes,	meses.
montañes,	montañefes.

*En x.*

Les terminez en x. changent quelquesfois ledit x. en leur plurier, & prennent g. au lieu d'iceluy, comme

Sing.	Plur.
Carcax,	carcages.
relox,	reloges.

*En y*

Sing.	Plur.
Buey,	bueyes.
Rey,	Reyes.

*En z.*

Sing.	Plur.
Paz,	pazes.
juez,	juezes.
perdiz,	perdizes.
boz,	bozes.
cruz,	cruzes.

En fin il se void que tous les pluricls ont s, & n'eſt trouue que bien peu de singuliers qui l'ayent.

De la declinaſon des noms ſubtantifs,  
tant propres que communs.

¶ Encor qu'il ſuffife de ſçauoir decliner les articles pour ſçauoir la declinaſon des noms, ioinct que lesdits noms ne ſe varient point par les cas, ains ſeulement ledit article, comme il eſt dit cy-deſſus: ſi eſt-ce que ce ne ſera mal fait de donner icy quelques exemplaires de diuerſes nautes de noms, tant propres que communs, ſubtantifs ou adiectifs, & de ceux qui ſemblent eſtre neutres, auſquels ſe joint l'article lo: outre ce qu'il faut entendre que les

## 14 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

*noms propres n'ont point d'article au nominatif, & semble aussi qu'ils ne s'en servent ès autres cas ; mais de certaines particules qui semblent estre, & de fait sont propositions, comme au genitif de, au datif à, & quelques-fois à à l'accusatif : au vocatif ils ont l'adverbe o, & à l'ablatif de, comme au genitif.*

*Exemple des noms propres.*

Nom.	Pedro,	Catalina.
Gen.	de Pedro,	de Catalina.
Dat.	à Pedro,	à Catalina.
Accus.	Pedro, o, à Pedro,	Catalina, e. à Catalina.
Vocat.	o Pedro,	o Catalina;
Ablat.	de Pedro,	de Catalina.

*Exemple des noms communs.*

	Sing.	Plur.
Nom.	El padre,	los padres.
Gen.	del padre,	de los padres.
Dat.	al padre,	à los padres.
Accus.	el padre, o, al padre,	los padres. o, à los padres.
Vocat.	o padre,	o padres.
Dat.	del padre.	de los padres.
	Sing.	Plur.
Nom.	El animal,	los animales.
Gen.	del animal,	de los animales.
Dat.	al animal,	à los animales.
Accus.	el animal, o, al animal,	los animales. o, à los animales.
Vocat.	o animal,	o animales.
Ablat.	del animal,	de los animales.
	Sing.	Plur.
Nom.	El pan,	los panes.

<i>Gen.</i>	del pan,	de los panes.
<i>Dat.</i>	al pan,	à los panes.
<i>Accus.</i>	el pan,	los panes.
<i>Ablat.</i>	del pan,	de los panes.
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El pesar,	los pesares.
<i>Gen.</i>	del pesar,	de los pesares.
<i>Dat.</i>	al pesar,	à los pesares.
<i>Accus.</i>	el pesar,	los pesares.
<i>Ablat.</i>	del pesar,	de los pesares.
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El reloj,	los reloges.
<i>Gen.</i>	del reloj,	de los reloges.
<i>Dat.</i>	al reloj,	à los reloges.
<i>Accus.</i>	el reloj,	los reloges.
<i>Ablat.</i>	del reloj,	de los reloges.
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	La muger,	las mugeres.
<i>Gen.</i>	de la muger,	de las mugeres.
<i>Dat.</i>	à la muger,	à las mugeres.
<i>Accus.</i>	la muger,	las mugeres.
	o à la muger,	o, à las mugeres.
<i>Vocat.</i>	o muger,	o mugeres.
<i>Ablat.</i>	de la muger,	de las mugeres.

*Des noms adiectifs, & de leur declinaison.*

*Les noms adiectifs ont deux terminaisons, l'une en o au masculin, qui se change en a au feminin, l'autre en e, qui est commune à l'un & à l'autre genre. J'ay dit cy-dessus que quelques noms adiectifs se font substantifs, & lors ils sont neutres, ceux-là prennent l'article lo, & y en a des deux terminaisons, à savoir de o, & de e, comme lo bueno, lo malo, lo grande. Voicy comment ils se declinent tous, premierement le masculin.*

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El bueno,	los buenos.
<i>Gen.</i>	del bueno,	de los buenos.
<i>Dat.</i>	al bueno,	à los buenos.
<i>Accus.</i>	el bueno,	los buenos.
<i>Vocat.</i>	o bueno,	o buenos.
<i>Ablat.</i>	del bueno.	de los buenos.

*Le feminin.*

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	la buena,	las buenas.
<i>Gen.</i>	de la buena,	de las buenas.
<i>Dat.</i>	à la buena,	à las buenas.
<i>Accus.</i>	la buena.	las buenas.
<i>Vocat.</i>	o buena,	o buenas.
<i>Ablat.</i>	de la buena.	de las buenas.

*Exemple du commun.*

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El grande,	los grandes.
<i>Gen.</i>	del grande,	de los grandes.
<i>Dat.</i>	al grande,	à los grandes.
<i>Accus.</i>	el grande,	los grandes.
<i>Vocat.</i>	o grande,	o grandes.
<i>Dat.</i>	del grande.	de los grandes.

*Les neutres se declinent en cette maniere avec l'article lo.*

	<i>Sing.</i>	
<i>Nom.</i>	lo grande,	lo bueno.
<i>Gen.</i>	de lo grande,	de lo bueno,
<i>Dat.</i>	à lo grande,	à lo bueno.
<i>Accus.</i>	lo grande,	lo bueno,
<i>Vocat.</i>	o grande,	o bueno.
<i>Dat.</i>	de lo grande.	de lo bueno.

*Et ainsi des autres sans pluriel.*

*Il faut*

Il faut prendre garde à ce mot grande, lequel estant mis deuant vn nom substantif qui commence par consonante, laisse la derniere syllabe. Exemple, gran mûger, gran tiempo, mais deuant la vocale il se dit tout entier, comme grande animo, grande hombie, bien qu'aucunement l'e se mange deuant ladite vocale, & se fait cette abbreriation seulement au singulier.

Aussi ce mot bueno, quand il est mis deuant son substantif, immédiatement laisse la voyelle finale. Exemple, el buen hombre, mais quand il est mis apres il la retient, comme el hombre bueno; malo, suit la mesme regle, car on dit mal hombre, & hombre malo. Pay dit immediatement, car interposant quelque dictiō, la vocale deueure en sa force.

Tanto & quanto sont aussi abbregez de leur dernière syllabe, estans mis deuant l'adieictif & aduerbe, & quelques sois deuant le substantif: comme tan grande, tan bueno, tan tarde, tan solamente, tan puta vieja era tu madre como yo. Quan mal parece ay esa color de esperanca. Quan bien lo haze v. m. mais s'ils se trouuent deuant ces deux aduerbes comparatifs mas & menos, ils se disent tout au long, comme quanto mas, tanto menos, & au cas parciel deuant les noms comparatifs, mayor & menor. Exemple. Quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura.

Il faut adiouster l'article à l'adieictif en la construction des mots, lors qu'il est joint à son substantif, comme el buen hombre, la hermosa muger: mais les pronoms n'ont pas le mesme privilege: car si l'oraison commence par iceluy, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur donnent. Exemple, vuestra hermosura es tal que atrae a vuestro amor à quantos la miran.

L'Italian diroit, la vostra bellezza è tale che attrae al vostro amore quanti la riguardano, où il adouste touzours l'article au pronom, le Frâçois n'y en met point, ains dit : *vostre beaute est telle qu'elle attire à vostre amour tous ceux qui la regardent.*

Quant au nom adjectif neutre, il aura touzours son article *lo*, car il semble plustost estre substantif qu'adjectif, comme sont *lo bueno*, *lo dulce*, *lo amargo*, *lo ageno*, *lo malo*. Excepté toutesfois quand il se met avec le verbe *ser*: comme, *bueno es amar à Dios*, il est bon d'aimer Dieu. *Malo es hurtar*, il est mauvais de desrober. Peouecho so es enseñar, il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquesfois adionster l'article *el* devant l'*infinitif*. Exemple, *malo es el hurtar*; mauvais est le desrober; en laquelle maniere de parler l'*infinitif* est fait nom.

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms *lo mio*, *lo tuyo*, *lo suyo*, *lo nuestro*, *lo vuestro*: qui signifient le mien, ou ce qui est mien, le tien, le sien, le nôtre, le vostre: celas entend des biens que possede la personne. Exemple, *no quiero perder lo mio*, je ne veux pas perdre le mien. *Parta Dios de lo suyo contigo*, Dieu te face participant du sien, ou de ses graces.

Il se trouue quelques adjectifs terminez en consonantes, sçauoir en *l*, comme *debil*, *fragil*, *fertil*, *util*, & quelques-vns en *z*, comme *capaz*, *rapaz*.

### De Mucho, Poco & Harto.

*Mucho & Poco*, encor que ce soient aduerbes de la quantité, neantmoins ils sont noms neutres, comme *lo mucho*, *lo poco*; mais estans adjectifs ils se trouuent

au genre masculin & feminin, & changent l'o en a, ayans force d'aduerbes, & lors ils se joignent à choses in-animees, ou qui signifient poids ou mesure, comme mucho vino, mucha agua, mucho dinero, mucho a-zeyte, poco vinagre, poca harina. Et ne se dira pas, mucho hombre, mucha muger, ny poco hombre, poca muger au singulier nombre, mais au pluriel ils se joignent à tous noms indifferemment, soient de choses animees ou inanimees : d'autant que ces noms signifiants quantité ne se peuvent joindre à yne chose indi-uisible, au singulier, comme est ync chose animee, mais au pluriel se fait diuision de plusieurs. Harto reçoit les deux genres masculin & feminin, car on dit Harto & Harta en qualité d'adjectifs, signifiant le mesme que l'aduerbe (d'autant que le vray nom veul dire saoul & rassasié) & ayant aussi les deux nombres, comme Harto vino, Harta carne, hartos hombres, Hartas mu-geres, & tous quatre signifient assez.

### Des noms denominatifs.

Il se trouve des noms qui en effect sont denominatifs, parce qu'ils deriuent d'autres, & tous finissent en une de ces deux terminaisons, oso, & ero : comme valerofo, virtuoso, amotoso, marauilloso, de va-lor, virtud, amor, marauilla, lesquels signifient abon-dance de chose, comme valeureux, vertueux, amoureux, merueilleux. Ils reçoivent tous les trois genres, & se dé-clinent comme les autres noms adjectifs, en ceste ma-niere.

Masc.	Sing.	Fem.
Nom,	El valerofo,	la valerosa,
		B ij

## 20 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,

<i>Gen.</i>	del valeroso,	de la valerosa.
<i>Dat.</i>	al valeroso,	à la valerosa.
<i>Accus.</i>	el valeroso,	la valerosa.
<i>Vocat.</i>	ó valeroso,	ó valerosa.
<i>Ablat.</i>	del valeroso,	de la valerosa.
	<i>Plur. Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	los valerosos,	las valerosas.
<i>Gen.</i>	de los valerosos,	de las valerosas.
<i>Dat.</i>	à los valerosos,	à las valerosas.
<i>Accus.</i>	los valerosos,	las valerosas.
<i>Vocat.</i>	ó valerosos,	ó valerosas.
<i>Ablat.</i>	de los valerosos.	de las valerosas.

## Neutre.

<i>Nom.</i>	lo valeroso.
<i>Gen.</i>	de lo valeroso.
<i>Dat.</i>	à lo valeroso.
<i>Accus.</i>	lo valeroso.
<i>Ablat.</i>	de lo valeroso.

Et ceux qui finissent en *ero*, denotent pour la plus-part l'office, du nom duquel ils deriuent, comme:

*Aguadero de agua*, porteur d'eau.

*Baruero de barua*, Barbier.

*Carnicero de carne*, Boucher.

*çapatero de çapato*, Cordonnier.

*Espadero de espada*, Fleurisseur.

*Hechizero de hechizo*, Sorcier.

*Iubonero de jupon*, pourpoint.

*Limosnero de limosna*, Aumosnier.

*Mesonero de meson*, Hostelier.

*Panadero de pan*, Boulanger.

*Ropauegéro de ropa vieja*, Friper d'habits.

*Santero de Santo*, Valler de l'Eglise, chasse-chien.

*Tauernero de tauerna*, Tauernier.

Trapero de trapo, Drapier.

Violero de vihuela, Joueur de violles.

Xabonero de xabon, Vendeur ou faiseur de savon.

Mais ceux-cy ne reçoivent pas les trois genres, car ils n'ont point de neutre, & aucun ne forment point de feminin, & sont ceux qui ont un mestier ou office dont la femme ne se mesle point, comme espadero, aguadero, carnicero, capatero, lesquels neantmoins en François ont le genre feminin, car on dit fourbisseuse, bouchere, cordonniere, ou cordouanniere, nous dirons bien aguadeta, porteuse d'eau, d'autant qu'en France nous en avons beaucoup, & principalement à Paris, mais le mot n'est pas commun en Espagnol.

Il y a d'autres noms derivatifs terminez en ido, les vns derivez des noms, & les autres des verbes, les premiers sont noms adiectifs, comme:

Dolorido de dolor, douloureux.

Descolorido de color, pasle, descouleuré, blesme.

Desabrido de sabor, insipide, fade, sans saveur, & par metaphor, il signifie fascheux, mal-plaisant.

Les autres sont participes, qui descendent des verbes, comme:

Perdido de perder, perda.

Venido de venir, venu.

Vencido de vencer, vaincu.

Desquels sera parlé plus amplement en traittant des participes.

De la terminaison des noms diminutifs.

Les noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont illo & ico, i'en ay remarqué en beaucoup de liures vne troisieme qui est ito, exemple dc toutes:

Añillo, añon.

Cestillo, petit corbillon, ou panier.

*Loquillo*, petit fol.

*Montezillo*, petite montagne, colline.

Mais il faut que l'on sache que les Espagnols les confondent assez, & sans autre exemple que ces quatre mots cy-dessus on peut montrer les trois terminaisons, car on dit *asnico*, aussi bien qu'*asnillo*, *loquito*, comme *loquillo*, *montezico* comme *montezillo*, toutesfois il ne sera mauvais de dire que tous ceux d'une terminaison n'ont pas pourours toutes les autres, comme pour *loquillo* & *loquito*, on ne dira pas *loquico*: cestico se dit, mais non pas *céstito*, & d'autres semblablement, que les studieux pourront avec diligence remarquer, me suffisant d'avoir montré la terminaison du nom diminutif, mais il ne faut pas laisser en la plume le feminin, car il en y a aussi: comme,

*Artezilla*, petite art ou science.

*Pardezilla*, parcelle ou petite part.

*Damilla*, damoiselle, ou damette.

*Bouilla*, petite folle, lourdaude, ou niaise.

Les Espagnols en flattât & caressant quelqu'un usent de ces diminutifs en *ito* & *ico*, plus tost que de *illo*, qui sert de montrer la diminution de la chose, sans considération d'amitié ny de caresses.

Outre les terminaisons des noms diminutifs cy-dessus, il y en a encor une en *uelo*, par u vocale, comme sont *cuerpezuelo*, petit corps, *boyezuelo*, bouillon, *borrachuelo*, petit yurongne, *hijuelo*, petit enfant, ou petit fils, *moçuelo*, petit garçon, garconnet: *necezuelo*, petit sor: *pañizuelo*, drappelet, il signifie proprement un mouchoir. Les feminins changent seulement l'o final en a, comme, *hijuela*, *moçuela*, *calabazuela*, petite citrouille ou calebace: *migajuela*, petite miette: *lagartijuela*, petit lezard. J'ay trouvé aussi *cigoñino*, qui a

different terminaison de toutes les susdites. Cest le diminutif de cigueña. Il s'en pourra rencoûter encor d'autres, lesquels se cognoîtront par leur signification, & suffira de ceux-cy pour exemple.

*Des noms numéraux, & de leurs terminaisons.*

Les noms numéraux ont diuerses terminaisons, iacoit qu'ils n'ayent qu'un nombre, excepté le premier qui est vno, lequel admet le pluriel, & se dit vnos, qui vaut autant que algunos, & signifie aucuns, quelques-vns, & des: comme auia vnos hommes, il y auoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes, vna fait aussi en pluriel vnas, & vaut autant que algunas. Le reste des nombres ne se trouve qu'au singulier, comme dit est: & deuez scauoir que ce nom vno est de la mesme nature que bueno, pour le regard de la composition: car mettant ledit vno devant son substantif ou adiectif masculin, il perd la voyelle finale, comme un homme, un hōme, un vellaco, un poltron, meschant homme. La mesme raison n'est pas du feminin qui fait una, lequel ne perd point a.

Aussi (comme nous auons dit du mot bueno) si on interpose quelque diiction entre vno & son substantif, ou bien que vno soit mis apres, alors il retient sa vocale: comme el vno es hombre de bien, destos dos el vno es vellaco: l'un est homme de bien, de ces deux l'un est meschant homme. Et tout le mesme est quand il est du neutre genre: exemple, lo vno y lo otto va bien, l'un & l'autre va bien, id est, tout va bien.

Nous mettrons icy de suite tous les noms numéraux, étant bien necessaire de les scauoir, & sont:

Vn, vno, vna,	Vn, vne.
dos,	deux.
tres,	trois.
quattro,	quatre.

cinco,	<i>cinq.</i> c
seys,	<i>six.</i> s
siete,	<i>sept.</i>
ocho,	<i>huit.</i>
nueve,	<i>neuf.</i>
diez;	<i>dix.</i>
vñze,	<i>vñze.</i>
doze,	<i>douze.</i>
treze,	<i>treize.</i>
catorze,	<i>quatorze.</i>
quinze,	<i>quinze.</i>
deziseis ó diez y seys,	<i>seize.</i>
diez y siete,	<i>dix-sept.</i>
diez y ocho,	<i>dix-huit.</i>
diez y nueve,	<i>dix-neuf.</i>
veynte,	<i>vingt.</i>
veynte y vno,	<i>vingt &amp; un.</i>
veynte y dos, &c.	<i>vingt &amp; deux, &amp;c.</i>
Treynta,	<i>Trente.</i>
quarenta,	<i>quarante.</i>
cincuenta,	<i>cinquante.</i>
sesenta,	<i>soixante.</i>
setenta,	<i>soixante &amp; dix.</i>
ochenta,	<i>quatre vingts.</i>
nouenta,	<i>quatre vingts dix.</i>
ciento,	<i>cent.</i>
ciento y vno, &c.	<i>cent un, &amp;c.</i>
ciento y diez,	<i>cent dix.</i>
ciento y veynte, &c.	<i>six vingts, &amp;c.</i>
dozientos,	<i>deux cents.</i>
trezientos,	<i>trois cents.</i>
quatrocientos,	<i>quatre cents.</i>
quinientos,	<i>cinq cents.</i>

seycientos,	<i>six cents.</i>
setecientos,	<i>sept cents.</i>
ochocientos,	<i>huit cents.</i>
nouecientos,	<i>neuf cents.</i>
mil, ô vn cuento,	<i>mil.</i>
dos mil,	<i>deux mille.</i>
tres mil,	<i>trois mille.</i>
cien mil,	<i>cent mille.</i>
dozientos mil,	<i>deux cent mille.</i>
quinientos mil, &c.	<i>cinq cents mille, &amp;c. jusques à million.</i>
vn milion o millon,	<i>vn million.</i>
dos millones.	<i>deux millions.</i>

Ces nombres dozientos, trezientos, &c. jusques à mille prennent le genre feminin, lors qu'ils sont mis deuant vn nom dudit genre, comme:

Dozientas mugetes, deux cents femmes.

Trezientas donzelas, trois cents filles.

Ce nombre ciento, étant mis deuant le nom se retranche de toute la seconde syllabe, & se dit, cien hommes, & non pas ciento hombres.

Il se dit bien aussi vn ciento de ducados, mais alors il y a vn deuant, & de apres ledit ciento, & ne se dira pas immediatement ciento ducados, mais bien cien ducados.

Outre les nombres cy-dessus, qui sont nombres Cardinaux, il y a les ordinaux, à scavoir:

Primero, premier.	<i>Quinto, cinquiesme.</i>
Segundo, second, ou deuxiesme.	<i>Sexto, sixiesme.</i>
Tercero, tiers ou trois- fiesme.	<i>Septimo o seteno, septies- me.</i>
Quarto, quatriesme.	<i>Octavo, huitiesme.</i>
	<i>Nono o noucho, neuvième</i>

Aucuns cestent icyle nombre ordinal & prennent le cardinal au lieu d'iceluy, comme pour dire le chapitre vnziesme, ils disent capitulo onze, &c. Toutesfois il se trouue encor proprement ces cinq, à sçauoir, onzeno, vnziesme, dozeno, douziesme, trezeno, treziesme, catorenzo, quatorziesme, quinzeno, quinzesme. Et apres ceux-là il faut rscr du nombre cardinal pour l'ordinal. Toutesfois i'ay leu vndecimo, duodecimo, decimotertio, decimoquarto, decimoquinto, decimosexto, decimoseptimo, decimo-octauo, decimonono. Aussi l'on trouue veynteno, treynteno, quarenteno, cinquenteno, sesenteno, setenteno, ochenteno, nouenteno, & centeno: Et encor autrement quasi selon le Latin, à sçauoir, vigesimo, trigesimo, quadragesimo & quarantesimo, quinquagesimo & cinquantesimo, sexagesimo & sesentesimo, septuagesimo & setentesimo, octuagesimo & ochentesimo, nonagesimo & nonentesimo, centesimo, ausquelz s'adioustant en leur lieu primo, segundo, tercio, quarto, &c. & non pas aux premiers: car on ne dit pas veynteno primo, ny treynteno segundo, mais bien vigesimo primo, segundo, &c. Faut aussi noter que ce ne sera pas bien dit vigesimo primero, ny vigesimo tercero, ains primo & tercio.

#### Des Pronoms, & de leur nature.

Les pronoms son: certaines diétions qui se mettent au lieu des noms, & ne seruent que pour demontrer, sans nommer la personne ou la chose, ou bien la repeter estant auparavant nommee. Il y en a de plusieurs natures, les uns primitifs, autres deriñez, desquels aucunz sont demonstratifs, d'autres possesseifs, des relatifs, & des reci-

proques. Toutes les quelles sortes estans assez notoires, il ne sera besoin de les definir davantage : suffira de dire vne partie de leurs accidens, & montrer l'usage d'iceux.

Les primitifs (comme tous les autres) ont deux genres le masculin & feminin, deux nombres comme les noms, mais ils ont trois personnes, & sont ceux-cy, yo, tu, & de si au genitif, n'ayant point de nominatif: yo, servant à la premiere personne, tu à la seconde, & de si à la troisième. Le changement des voyelles qu'ils ont, se cognostra à la variatio ou declinaison d'iceux qui est cy-apres.

### *Declinaison du Pronom de la premiere personne.*

#### *Singulier.*

Nom.	yo,	Ie, ou moy.
Gen.	de mi,	de moy.
Dat.	à mi,	à moy.
Accus.	me, o por mi,	moy, ou par moy.
Ablat.	de mi,	de moy.

#### *Pluriel.*

nos, nosotros,	nous.
de nos, de nosotros,	de nous.
à nos, à nosotros,	à nous.
nos, nosotros, o por nosotros,	nous ou pour nous.
de nos, de nosotros.	de nous.

### *Declinaison du pronom de la seconde personne.*

#### *Singulier.*

Nom.	Tu,	Toy.
Gen.	de ti,	de toy.
Dat.	à ti,	à toy.
Accus.	te o por ti,	toy, ou par toy.
Vocat.	ô tu,	ô toy.
Ablat.	de ti,	de toy.

28 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
Pluriel.

vos, vosotros.	vous, tous autres.
de vos, de vosotros.	de vous.
à vos, à vosotros.	à vous.
vos, vosotros o por vosotros.	vous ou par vous.
ô vos, ô vosotros,	ô vous.
de vos, de vosotros.	de vous.

Ces deux s'ruent au singulier pour les deux genres, mais au pluriel pour les faire feminins, faut changer l'o de la dernière syllabe en a, & dire nolotras, & vosotras, au lieu de nosotros & vosotros.

Vous noterez en passant que tu se prend pour pronom possessif, etant mis avec le substantif, comme aussi mi & su, lesquels tous trois font au pluriel mis, tus, sus, se declinans par les articles, & les cas, qui sont les mesmes que mio, tuy o, suyo, & se prennent pour iceux, mais ils sont plus demonstratifs que relatifs, & sont toussours joints à leurs substantifs : de quoy se donnera des exemples parlant des possessifs.

Combien que l'on trouve au pluriel nos & nosotros, vos & vosotros, toutesfois il ne faut pas user indifferemment de tous, car nos ne se prend quasi que par grandeur ou par dignité au nominatif, comme, Nos Don Iuan por la gracia de Dios Rey, &c. & à l'accusatif en la composition apres le verbe : mais nosotros & vosotros, s'usent plus proprement au premier cas : & s'entendent toussours de plusieurs personnes : ce qui n'est pas de nos & de vos, sans licence : comme nosotros entramos en Roma el dia de san Iuan, y vosotros ya auia des salido, Nous entrammes à Rome le iour de saint Jean, & vous en estiez des sortis. Vos se dit au premier cas, & aux autres à vne seule personne au lieu

*de tu , qui seroit trop abieet , & mesmes beaucoup ne se veulent contenter de vos , l'estimant aussi bas que si nous disions en nostre langue , toy : si bien que par abus & affectation les Espagnols vsent quasi à l'endroit de tout le monde , vuestra metced , & ès cas obliques en composition avec le verbe l'on met os au lieu de vos . Comme yo os digo , ie vous dy , yo yte mañana , à visitaros , Je vous iray demain visiter , & avec la preposition il faudra dire vos , & non os : comme , de vos yo no digo nada , de vous ie ne dy rien , muero por vos , ie meurs pour vous .*

*Il faut dire en passant que les Espagnols construisent souvent l'article de la troisième personne avec ces pronoms nosotros & vosotros au plurier : comme nosotros los Cristianos : nous autres Chrétiens : vos los que amays , vous qui aimez : vosotros los Philosophos de Cupido , vous autres Philosophes de Cupidon : & aussi avec le verbe de la première ou seconde personne , comme , oyd pues amigos (los que lo fueredes ) el mos extraño suceso , Oyez doncques amis (ceux qui le ferez ) le plus estrange succez , au lieu de dire , vous qui le ferez .*

#### *Declinaison du pronom de la troisième personne .*

*Ce pronom n'a point de nominatif comme les deux precedens , ains suit le Latin , & sert à tous les deux nombres singulier & pluriel , en ceste maniere :*

*Gen. De si ; de soy .*

*Dat. à si , à soy .*

*Açcns. se , & por si , soy , & par soy .*

*Ablat. de si , & para si , de soy & pour soy .*

*Il ne faut pas oublier de dire que les cas genitifs de tous ces trois pronoms sont quasi superflus : car en voulant user possessivement d'iceux , on dira au lieu du pre-*

GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
*mier mio*, au lieu du second *tuyo*, & pour le troisième  
*suyo*, & servent seulement après le verbe, ce qui semble  
 plus tost estre en l'ablatif qu'au genitif, comme,

*Que sera de mi? que sera-ce de moy?*

*Que se dira de ti? que dira-on de toy?*

*El habla de si. Il parle de soy.*

Où l'on voit qu'il ne se peut prendre au genitif, car on ne  
 dira pas *el libro es de mi*, *el cauallo es de ti*, *el sayo*  
*es de si: mai. bié, el libro es mio, el cauallo es tuyo,*  
*el sayo es suyo.* Toutesfois l'on peut bien interroger, de  
 quiens es esta obra? mais on ne répondra pas propre-  
 ment de *mi*, ains *mia*, trop bien sans pronom, parlant  
 d'un autre on dira de *Pedro*, de *Boscan*.

En la comparaison de *mismo*, ils s'y feront par tous  
 les cas, soit posséssivement, reciprocement, ou par forme  
 de démonstratif & relatif, car on peut bien dire de *mi*  
*mismo es el libro*, *le liure est de moy-mesme*, *es de ti*  
*mismo el sayo*, *le saye est de toy-mesme*, *de si mismo*  
*es, c'est de lui-mesme*, ou de *soy-mesme*.

*La declinaison est telle que sensuit.*

	<i>Sing.</i>	<i>Plur. 1. personne.</i>
<i>Nom.</i>	<i>Yo mismo,</i>	<i>nosotros mismos.</i>
<i>Gen.</i>	<i>de mi mismo,</i>	<i>de nosotros mismos</i>
<i>Dat.</i>	<i>à mi mismo,</i>	<i>à nosotros mismos.</i>
<i>Accus.</i>	<i>mi mismo,</i>	<i>nosotros mismos.</i>
<i>Ablat.</i>	<i>de mi mismo.</i>	<i>de nosotros mismos.</i>
	<i>Sing.</i>	<i>Plur. 2. personne.</i>
<i>Nom.</i>	<i>Tu mismo,</i>	<i>vosotros mismos.</i>
<i>Gen.</i>	<i>de ti mismo,</i>	<i>de vosotros mismos.</i>
<i>Dat.</i>	<i>à ti mismo.</i>	<i>à vosotros mismos.</i>
<i>Accus.</i>	<i>ti mismo,</i>	<i>vosotros mismos.</i>
<i>Vocat.</i>	<i>ò tu mismo,</i>	<i>ò vosotros mismos.</i>
<i>Ablat.</i>	<i>de ti mismo.</i>	<i>de vosotros mismos</i>

	<i>Sing.</i>	<i>Plur. 3. personne.</i>
<i>Nom.</i>	<b>El mismo,</b>	ellos mismos.
<i>Gen.</i>	de si mismo,	de si mismos.
<i>Dat.</i>	à si mismo,	à si mismos.
<i>Accus.</i>	si mismo,	si mismos.
<i>Ablat.</i>	de si mismo,	de si mismos.

I'ay adiousté en cet endroit le premier cas à la troisième personne, bien que le S. Miranda l'ait omis en sa Grammaire, mais il faut entendre qu'il y a difference de signification entre el estant article, & el pronom relatif, l'un signifiant en François, le, & l'autre, luy: aussi que le pluriel de l'un fait los, & l'autre ellos, & estant ledit el seul & separé de mismo, il se declinera par tous ses cas: s'auoir el, d'el a el, el ou a el, d'el, ellos, d'ellos, a ellos, ellos ou a ellos, d'ellos, comme cy-apres ce verra, & non pas el, de si, a si: car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le feminin il ne faut que changer l'o en a, & dire misma pour mismo, & au pluriel mismas pour mismos. Souuentes fois au lieu de mismo, & misma on vse de ces dictions proprio & propria, comme yo proprio, tu proprio, de si proprio: el proprio, ella propria avec leur pluriel y adoustant vne s.

*Des Pronoms possessifs qui deriuent  
des precedens.*

Ces pronoms possessifs qui s'ensuient sont mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, & leurs feminins, mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, ils ont aussi le genre neutre, adoustant à iceluy l'article lo, mais immédiatement devant le substantif au lieu de mio, tuyo, suyo, & de mia, tuya, suya, il faut dire mi, tu, su, & au plur. mis, tus, sus, lesquels servent au masculin & feminin. Exemple: mi padre escriuio à tu amo por lo que toca à los

32 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
negocios de su casa : mon pere a escrit à ton maistre  
touchant les affaires de sa maison : & est la mesme raison  
qu'en François, mon, ton, son, ma, ta, sa, au singulier, &  
mes, tes, ses, au pluriel.

J'ay remarqué vne difficulté qu'il ya en l'acceptation de  
su singulier, & sus pluriel, en laquelle quasi tous ceux qui  
lisent Espagnol se trompent, c'est que lu signifie, son, sa,  
& leur, & i: s, ses & leurs : ayant chacun d'eux double  
signification. Or pour les cognoistre, il faut prendre garde  
au possesseur, & à la chose possedee, car si le possesseur est  
vnique, & la possession simple, il faudra dire su: exemple:  
el padre con su hijo : le pere avec son fils : la madre  
con su hija, la mere avec sa fille: & si la chose possedee est  
en pluriel, on dira sus, comme, la madre y sus hijas, la  
mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, &  
la chose possedee vnique, alors il faudra user de lu.  
Exemple: los soldados deuen de dar obediencia à  
su capitain: les soldats doivent obeir à leur capitaine, &  
si l'un & l'autre sont en nombre pluriel, il sera bon de  
prendre sus, comme, yuan los hombres en compa-  
ñia de sus mugeres: les hommes alloient en compagnie  
de leurs femmes.

Les Espagnols mettent aucunesfois su, au lieu de l'ar-  
ticle el, ou la, qui est vne façon de parler estrange, de  
mettre le relatif devant l'antecedent, lequel mesme s'ex-  
prime, comme: V i que no tenia su firma del autor,  
pour dire, ie vis que la signature de l'autheur n'y estoit  
pas.

J'ay dit que mio, tuy o, suyo, nuestro, vuestro, se  
trouvent au genre neutre quand ils ont l'article lo, me-  
diatement ou immmediatement, & lors ils sont sans sub-  
stantifs, car ils supposent le mesme substantif, & est la  
mesme raison que nous avons dit parlant des noms neu-  
tres, où

tres, où l'article lo signifie, ce que: car en disant lo mio, le mien, on entend ce qui est mien, ou ce qui est à moy: & ainsi des autres.

Le mesme s'entendra encore que l'article lo n'y soit adoint, ainsi ayant avec eux un pronom neutre, comme sont esto, esto, desquels se dira c-y-apres, toutz sois nous en donnerons un exemple icy, sc auoir:

No quiero perder lo mio, Je ne veux pas perdre le mien.

Cuyo es esto, mio ô tuyo? A qui est ceci, à moy, ou à toy?

De quien es esto? Cuyo es. A qui est cela? il est à lui.

Quant à la declinaison d'iceux, il n'y a aucune difficulte: car elle ne differe en rien de celle des noms, se faisant par l'article, comme s'en suit:

Nom. El mio, la mia, lo mio.	Le mien, la mienne, le mien.
------------------------------	------------------------------

Gen. del tuyo, de la tuya, de lo tuyo.	du tien, de la tienne, du tien.
--	---------------------------------

Dat. al suyo, à la suya, à lo tuyo.	au sien, à la sienne, au sien.
-------------------------------------	--------------------------------

Accus. el nuestro, la nuestra, lo nuestro.	Le nostre, la nostre, le nostre.
--	----------------------------------

Ablat. del vuestro, de la vuestra, de lo vuestro.	du vostre, de la vostre, du vostre.
---	-------------------------------------

Et se decline un chacun de mesme par tous les cas.

I'ay touché en passant ce pronom cuyo, duquel ie diray icy la signification. Or il faut sc auoir qu'il est interrogatif & relatif, & a son feminin cuya: au pluriel nombre ils font tuyos, & tuyas, & ont chacun séparément toutes ces significations qui s'en suivent, à sc auoir dont, de qui, ou à qui, duquel, de laquelle, desquels & desquelles:

mais il se faut donner garde de s'y tromper, prenant l'un pour l'autre:ains faut auoir égard en la langue Espagnole à la chose possedee, à quoy s'accordent cuyo, enya, cuyos, & cuyas, au contraire du François qui regarde le possesseur, comme il se voud par le discours:mais pour les mieux entendre, en voicy des exemples.

Premierement de l'interrogatif.

Cuyo es este cauallo? A qui est, ou de qui est ce chevalcy?

Cuya es essa casa? A qui est cette maison là?

Cuyos son essos guantes? A qui sont ces gands là?

Cuyas son essas camisas? A qui sont ces chemises là?

Du relatif pour le masculin François,  
duquel & desquels.

He aqui vna virgen có-  
cebírà y parirà à vn hi-  
jo, cuyo nôbre sera Iesu  
Sigamos à nuestro Sal-  
uador y Redemptor,  
cuya muerte tan afren-  
toja, fue nuestra vida.

Leamos à Ciceron,  
cuyos libros estan lle-  
nos de sentencias.

Oygamos al Apostol,  
cuyas palabras son las  
que se siguen.

Imitemos à los san-  
tos de Dios, cuyo nu-  
mero es infinito.

Consideremos à los  
grâdes heroës, cuya fa-  
ma es immortal.

Voicy vne vierge conce-  
ura & enfantera vn fils,  
le nom duquel sera Iesus.

Suiuons nostre Sauveur  
& Redempteur, duquel la  
mort si honteuse fut nostre  
vie.

Lisâns Ciceron, les liures  
duquel sont remplis de sen-  
tences.

Oyons l'Apostre, les pa-  
roles duquel sont celles qui  
s'enfuent.

Imitons les Saincts de  
Dieu, le nombre desquels  
est infini.

Considerons les grands &  
vaillans hommes, la renomée  
desquels est immortelle.

Veamos los antiguos  
Philosofos cuyos di-  
chos son tan memora-  
bles.

Mitemos à los varo-  
nes ilustres, cuyas vidas  
escriue Plutarco.

*Pour le feminin, de laquelle & desquelles.*

Esuchemos con aten-  
ció la sagrada escritura,  
cuyo testo nos enseña.

Meditemos la ley de  
Dios Santa, cuya inter-  
pretation, &c.

Obedezcamos à la Y-  
glefia, cuyos preceptos  
son cinco.

Estudiemos grāmatica,  
cuyas partes son ocho.

Las attes y sciencias,  
cuyo estudio es muy  
enojoſo à los negligen-  
tes y perezosos.

Las Matematicas, cuya  
perficion consiste en la  
pratica y exercitio.

Las naciones y tierras  
eſtrangeras, cuyos ritos  
y costumbres.

Las profundas y tem-  
peſtuosas mares, cuyas  
nauegaciones son tan  
peligrosas.

*Voyons les anciens Phi-  
losophes, les dict's desquels  
sont si memorables.*

*Regardons les personnes  
illustres, les vies desquels  
escrit Plutarque.*

*Pour le feminin, de laquelle & desquelles.*

*Eſcoutōs avec attention la  
ſainte Eſcriture, le texte  
de laquelle nous enſeigne.  
Meditons la loy de Dieu  
ſainte, l'interpretation de  
laquelle, &c.*

*Obeiffons à l'Eglife, les  
preceptes de laquelle ſont  
cinq.*

*Etudions la Grāmaire, les  
parties de laquelle ſont 8.  
Les arts & sciences, l'eſtu-  
de desquelles eſt fort en-  
nuyeux aux negligens &  
paresſeux.*

*Les Mathematiques, la  
perfictiō desquelles coſiſte  
en la pratique & exercice.  
Les natiōs & terres eſtrā-  
geres, les facōs de faire &  
couſumes desquelles.*

*Les profondes & tem-  
peſtuouſes mers, les nauiga-  
tions desquelles ſont ſi pe-  
rilleuſes.*

*En tous lesquels exemples se void correspondre l'Espagnol à la chose possedee sans article, & le François au possesseur, adoustant l'article à la chose qui se possede, ou qui est relative, soit qu'elle aille devant ou après le pronom : cesté particule, dont, pour le François se peut prendre pour tous les autres relatifs, en l'appliquant tousiours devant la chose possedee.*

I auoys (en parlant de l'article el) fait mention de la maniere de parler des Espagnols quand ils se seruent de la troisième personne pour la seconde, & ne sera malfait de dire encor icy que pour la mesme raison ils usent de suyo pour vuestro, au lieu de dire de vuela merced, qui s'croist comme dit est, trop haut tiltre pour tout chacun, & aussi que vuestro seroit-en mesme degré que vos.

*En passant je diray vn mot de la prononciatio de vuefa merced, que i ay escrit, vuestra merced, cy-dessus, traillant des articles : il faut sçauoir qu'il importe peu qu'il s'escriue vuestra, ou vuefa, quand il se met au long, bien que vuestra est plus à propos : mais en prononçant i'en ay oy aucun qui disoient entierement vuestra merced, d'autres vuefa, ou vueza merced, encor d'autres vuefa mested, & encor plus bref & plus commun vosasted, en appesantissant la dernière, semblant le tout n'estre qu'une seule dictio : quant à l'escriture, il n'y aura point de difficulté, car ils s'escriucent par deux scules lettres qui sont v. m.*

### D'autres Pronoms demonstratifs.

*Il y a encor ces autres pronoms demonstratifs este, esse, aquel, qui signifient suivant le Latin, sçauoir este, hic & his : esse, ipse: aquel, ille, en François esse &*

aquel, n'auroient qu'une signification, à sçauoir celuy là, plus estoigné de nous; & este, cestuy-cy; qui ne voudroit en former une particuliere pour le troisième qui mäque, & dire este, cestuy-cy: esse, cestuy-là: aquel, celuy-là: ce qui ne me semble mal à propos, comme pour exemple:

Este hombre, cet homme cy.

Essa muger, cette femme là.

Aquel mancebo, ce ieune homme là.

Mais ie desconure icy vne difficulte qui est, que si quel est mis devant son substantif, il ne signifiera pas, celuy, car pour traduire aquel cauallo, ce ne sera pas bien dit, celuy cheual, trop bien étant relatif, ou interposant quelque autre dictiōn, comme si ie demande, Qual es mi cauallo? es aquel? lequel est mon cheual? est-ce celuy-là? Buen cauallo es aquel, celuy-là est vn bon cheual.

Pour les discerner, il faut entendre que este se dit d'une chose qui est pres de moy qui parle? elle, de celle qui est pres de celuy à qui ie parle ou escris (qui est tout vn) & aquel se prend pour vne chose separée & estoignee de l'un & de l'autre, comme en vn tiers lieu.

Quelques-vns forment vne espece de composé, qui n'est pas trop usitée de ceux qui parlent bien, & est aqueste & aquesse, pour este & este; & sembleroit que ce fut la même raison de aquel, qui seroit formé demonstratif de el, que i ay touché en parlant du pronom yo mismo.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres, seulement ils different en terminaisons, car le masculin des deux premiers se finit en e, qui au pluriel se change en o, & adoustant s, comme este, esse, estos, essos, le troisième finit en el, qui est aquel, & fait au pluriel aquelloz: le feminin en a, & le neutre en o, leur declinaison qui s'ensuit le monstrera.

## 38 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,

	<i>Sing.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>		este,	esta,	esto.
<i>Gen.</i>		de este, o de este.	de esta, o de esta.	de esto
<i>Dat.</i>		a este,	a esta,	a esto.
<i>Accus.</i>		este, o, a este,	esta, o, a esta,	esto.
<i>Ablat.</i>		de este, o, de este.	de esta, o, de esta,	de esto
<i>Plur.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
<i>Nom.</i>		estos,	estas.	
<i>Gen.</i>		de estos, o destos	de estas, o destas.	
<i>Dat.</i>		a estos.	a estas.	
<i>Accus.</i>		estos, o, a estos,	estas, o, a estas.	
<i>Ablat.</i>		de estos, o destos.	de estas, o destas.	
<i>Sing.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>		esse,	essa,	esso.
<i>Gen.</i>		de esse, o desse,	de essa, o desssa,	de esso
<i>Dat.</i>		a esse,	a essa,	a esso
<i>Accus.</i>		esse, o a esse,	essa, o a essas,	esso,
<i>Ablat.</i>		de esse, o desse.	de essa, o desssa,	de esso.
<i>Plur.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
<i>Nom.</i>		essos,	essas.	
<i>Gen.</i>		de essos, o dessos	de essas, o dessas.	
<i>Dat.</i>		a essos,	a essas.	
<i>Accus.</i>		essos, a essos,	essas, o a essas.	
<i>Ablat.</i>		de essos, o dessos.	de essas, o dessas.	
<i>Sing.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>		aquel,	aquella,	aquello.
<i>Gen.</i>		de aquel	de aquella	de aquello.
<i>Dat.</i>		a aquel	a aquella	a aquello.
<i>Accus.</i>		aquel	aquella,	aquello.
<i>Ablat.</i>		de aquel	de aquella	de aquello.
<i>Plur.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
<i>Nom.</i>		aquellos,		aquellas.
<i>Gen.</i>		de aquellos,		de aquellas.

Dat.	a aquellos,	a aquellas.
Accus.	aquellos,	aquellas.
Ablat.	de aquellos,	de aquellas.

Il sera bon de mettre icy la declinaison de el, relatif & demonstratif, comme estant quasi de mesme nature que quel.

Plur.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	el	ella,	ello,
Gen.	de el, o del	de ella, o della	de ello,
Dat.	a el	a ella,	a ello,
Accus.	el, o a el	ella, o a ella,	ello,
Ablat.	de el, o del	de ella, o della	de ello.

Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	ellos,	ellas,
Gen.	de ellos, o dellos,	de ellas, o dellas,
Dat.	a ellos,	a ellas,
Accus.	ellos, o a ellos;	ellas, o a ellas,
Ablat.	de ellos, o dellos.	de ellas, o dellas.

Les neutres n'ont point de plurier, comme il est dit ex noms aussi qu'ils ne se joignent à aucun substantifs, ainsi semblent estre eux mesmes substantifs, car esto, esto, aquello, ello, signifient, cecy & cela, qui ne specifient rien, ainsi veulent dire ceste chose ccy, & ceste chose là quelle qu'elle soit, sans denommer le substantif: car ce seroit improprement parlé en françois si on disoit, cecy homme, cela cheual, Mais on peut bien dire, cecy, en demonstrant un liure qu'on tiendroit en sa main ou pres de soy, & dire aussi, cela, monstrant une pierre ou autre chose un peu plus estoignee, mais ce sera touzours sans exprimer le substantif.

La signification de el, n'estant article, au nominatif est en françois, il, & lui, ella, signifie, elle, ello, est autant que aquello, qui vaut autant à dire que, cela. Exemple,

El venia por vna patte y ella por otra, y juntandose los dos tomola por la mano y se fueron de compagnia. Y el de camino, l' yua contando sus infortunios, y lo que auia sufrido por su amor, pero ella bien mostraua à su gesto y tambien se echa ua de ver en su rostro, que no se le dava nada por ello.

Ce mot **otro** s'adisint aussi fort souuent, & bien à propos à ces trois pronoms, & en tous les trois genres, à scauoir **otro** pour le masculin & neutre, & **otra** pour le feminin. Exemple: Estotro dia vino vn hombre aca, el qual me dio nuēuas de v. m. L'autre iour il vint icy vn homme lequel me donna nouvelle de vous. Essotra casa es muy linda, ceste autre maison là est fort belle. Essotro que v. m. dize no me parece ser muy verdadero. Ceste autre chose que vous me dites ne me semble pas estre fort véritable.

Il y a encor deux pronoms qui n'ont que le nombre pluriel, ce sont **ambos**, & **entrados**, pour le masculin: **ambas**, & **entrambas**, pour le feminin, qui se joignent aussi avec dos, faisant **ambos a dos**, & signifient en François autant que, tous deux, ou tous deux ensemble: on y adiousté aussi quelquesfois **juntos**, qui veut aussi dire, ensemble. Exemple:

Si entrados que-  
reys venir, yo os dare

Il venoit d'un costé, & elle de l'autre, & se venans à rencontrer eux deux, il la prit par la main, & s'en allerent de compagnie. Et luy par le chemin luy racontoit ses infortunes, & ce qu'il avoit souffert pour l'amour d'elle: mais elle monstruoit bien à son geste, & s'appercevoit on aussi à son visage qu'elle ne se soucioit pas de cela, ou qu'elle ne s'en soucioit pas.

Si vous voulez venir tous deux ic vous donneray tou-

entrambas mis hijas, y  
si no venis ambos à  
dos, no os las dare, y  
por esto digo que ven-  
gays ambos juntos que  
será mejor para entrá-  
bos.

tes mes deux filles, & si  
vous ne venez tous deux  
ensemble, je ne vous les do-  
neray pas : & partant je  
vous dy que vous veniez  
tous deux ensemble, qui sera  
le meilleur pour tous deux.

### *Des pronoms relatifs.*

*Il y a trois autres Pronoms relatifs, à scauoir quién, que, qual, desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple, quién dize esto? qui dit ce-  
cy? no ay quién lo haga : il n'y a personne qui le face.  
que, est semblablement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que : mais il se prononce en Espagnol comme s'il y auoit vn accent aigu, ainsi que tous les au-  
tres, e, horsmis ceux qui sont devant la consonante dou-  
ble, lesquels se prononcent ouuertement, ou ainsi escrit  
ké, il veut aussi dire, quoy. Exemple, que es esto? qu'est-  
ce là? De que habla v. m.? de quo y parlez vous? Que  
es lo que yo veor qu'est-ce que ic voy? étant relatif il  
signifie aussi, qui, comme pour exemple: el hombre que  
yo digo, es el que estaua cerca de mi : l'homme que  
je dis est celuy qui estoit aupres de moy. Que, se prend  
quelquesfois pour, qual, en François, quel, comme: que  
hombre es aquel? quel homme est celuy là? ou quel hô-  
me est-ce là? le troisième est, qual, qui n'a guere de dif-  
ference de que, & veut dire en François (comme i ay  
desia dit) quel, & quelle, & est interrogatif comme les  
autres. Exemple, qual hombre o qual muger puede  
padescer esto? quel homme ou quelle femme peut souf-  
rir ceci? les Espagnols vsent souvent de ces deux parti-*

*cules que tal au lieu de qual. El qual, la qual, & lo qual, sont composez, & signifient en François, lequel, laquelle : & ce que, pour le neutre : qui est autant à dire que, laquelle chose, ou quoy ; & se prend aussi pour, ce qui, selon la composition & construction des mots.* Ils se declinent avec l'article comme les autres pronoms, excepté que, quien, & que, n'en ont point au nominatif.

*Quant à leurs genres, quien, sert au masculin & feminin, & que & qual à tous les autres.*

*Leur declinaison & premier de, quien que & qual, simples.*

#### *Singulier.*

<i>Nom.</i>	<u>Quien</u> , que, qual.
<i>Gen.</i>	de quien, de que, de qual.
<i>Dat.</i>	a quien, a que, a qual.
<i>Accus.</i>	quién, o, a quien, que, qual, o a qual.
<i>Ablat.</i>	de quien, de que, de qual.

#### *Pluriel.*

<i>Nom.</i>	<u>Quienes</u> , quales.
<i>Gen.</i>	de quienes, de quales.
<i>Dat.</i>	a quienes, a quales.
<i>Accus.</i>	quiénes, o, a quienes, quales, o a quales
<i>Ablat.</i>	de quienes, de quales.

*Que, n'a point de plurier, & quienes, ne signifie en François autre chose que le singulier. Exemple, quien es aquel hombre? qui est cet homme là? quienes son aquellos? qui sont ceux-là?*

#### *La declinaison de el qual, la qual, & lo qual.*

<i>Sing.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	El qual, la qual, lo qual.		
<i>Gen.</i>	del qual, de la qual, de lo qual,		
<i>Dat.</i>	al qual, a la qual, a lo qual.		
<i>Accus.</i>	el qual, o, la qual, o a lo qual, al qual, la qual.		

<i>Ablat.</i>	del qual,	de la qual,	de lo qual
<i>Plur.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
<i>Nom.</i>	los quales,	las quales,	
<i>Gen.</i>	de los quales,	de las quales.	
<i>Dat.</i>	a los quales,	a las quales.	
<i>Accus.</i>	los quales, a los quales,	las quales, o a las quales.	
<i>Ablat.</i>	de los quales,	de las quales.	

*Exemple de leurs significations.*

Alli estauia vn hombre, el qual nos dixo muchas cosas, entre las quales nos contò vna historia, la qual otras veces yo auia leydo, tambien nos mostro cosas maravilloas pintadas en su palacio, y allende desto tenia en vna recamara, muchos lindos y muy ricos atauios, todo lo qual nos causò muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados, però todo era hecho por encantamiento y arte magica, lo qual se viò claramente despues que salimos fuera de alli, porq; todo desaparecio en vn punto.

*Ily auoit là vn homme lequel nous dit plusieurs choses, entre lesquelles il nous raconta vne histoire, laquelle i auois leue autrefois, aussi il nous monstra des choses merveilleuses, peintes en son palais, & outre ce, il auoit en vn cabinet plusieurs beaux & fort riches accoustrements, toutes lesquelles choses nous causerent vne grande admiration, & dequoy nous demeurasmes fort estonnez, mais tout estoit fait par enchantement & art magique, ce qui se veut clairement apres que vous sortismes hors de là, car le tout disparut en vn moment.*

*Ce mot quieta, (qui hors la composition seroit verbe) se met fort proprement en cōposition avec quien & qual,*

comme qui en quiera, quiconque, qualquiera, quelconque, & au pluriel de qual, qualesquiera, mais qui en quiera, n'en a point. Il se trouve aussi, mais rarement, que quiera, comme en ce proverbe, que quiera que digan las gentes, à ti mismo para mientes: quoy que disent les gens, prends garde à toy-mesme: ou qui quera, qui seroit compny de que & quiera, ains au lieu d'iceluy on vse de qualquiera cosa, quoy que ce soit, ou quelque chose que ce soit. Ils s'abreugent quelquesfois en ostant le dernier a, & dit-on qui en quiera, & qualquier, mais se trouve que c'est en la construction, lors qu'ils precedent d'autres dictions, & se fait plus souuent l'abbreuation en qualquiera, d'autant qu'il se construit plus avec le substantif.

Il y a aussi d'autres parties d'oraison qui se composent avec quiera, dont il se parlera en temps & lieu.

### Des reciproques me, te, se.

Il reste à dire un mot de ces trois pronoms reciproques me, te, se, qui sont du quatriesme cas, servans quelques-fois au datif, quand ils sont mis avec un verbe qui le requiert, & quoy que c'en soit, ils ne vont jamais sans verbe devant ou apres. Exemple: Di me lo que quisieres, y hazer te he cosa de que no gustes mucho. Ny moy ce que tu voudras, & ic te feray chose qui ne te plaira pas beaucoup. No me maltrates assi, Ne me traitez pas ainsi mal. El se va. Il s'en va. Quejasem mucho el hōbre. L'homme se plaint beaucoup.

Les Espagnols au datif visent de se, quand ils veulent dire, lui, ou à lui, qui sembleroit estre le, mais ledit le, n'est reciproque, ains relatif, comme i ay dit au chapitre des articles, & qui seroit aussi bien accusatif que

*datif, comme dile, llamale: & disent, yo se lo dire; yo se lo dare, yo se lo embiare, qui est autant à dire que, Je luy diray, ie luy donneray, ie luy enuoyeray; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y ad-  
apstant, le, ou la. Exemple.*

*Yo se lo dare muy bueno : Je le luy donneray fort bon.*

*Yo se la embiare como es. Je la luy enuoyeray com  
me elle est.*

*Yo se lo dixe desta manera. Je le luy dis de ceste  
façon.*

*Ily a encore d'autre mestlage de se, avec me, te, &  
le, & aussi de me avec te, qui semble facon de parler  
estrange, laquelle ne correspond gueres au François,  
comme, No se me da nada, Je ne m'en soucie pas.*

*Deue algo para Pasqua, y hazer se te ha corta la  
quaresma. Fais vne debte à payer à Pasques, & tu trou-  
veras le Careme court.*

*No se le cueze el pan. On ne luy cuit pas du pain,  
qui veut dire, Il n'est pas à son aise.*

*Quien eres tu que te me vendes por disereto?  
Qui es tu toy qui penses me faire acroire que tu es quel- # Je ne  
que habile homme? usan lo.*

*Item, quien te me cubrio de dolor? Qui t'a ainsi Españole  
couverte de douleur i. de dueil.*

*O mi señor, y adonde os me lleuan? O monseñor  
gnato, & où vous emportez-on?* Datina se

*Je pourrois encor alleguer beaucoup d'autres exemples, sc. y po-  
mais les diligens lecteurs les pourront remarquer en li-  
sant les bons liures, & me semble auoir assez dit des Bran- al: ler  
noms, il faut venir aux Verbes. # De le al yo, y yo  
Du Verbe.*

*Le Verbe est vne partie de l'oraison qui signifie affer- c. d'ado-  
Item a mi me parece, a los quales  
los parece y han querido.* nctos

et *passio*, dont sont appellez les verbes actifs et passifs, les Latins en ont encore d'autres especes ou genres, mais les langues vulgaires n'en cognoscent gueres que ces deux, quant à la coniugaison, encore n'y a-t-il qu'un actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'une seule forme et voix, se servant seulement du verbe substantif, *soy*, pour sa variation en tous ses temps personnes et modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel ne se peut encor conjuguer tout seul sans l'aide d'un verbe auxiliaire, qui est, *habeo* en Latin, et en Espagnol se dit *Hauer* en l'infinitif, et sert iceluy aux pretcrits, et aucunement aux futurs, comme il se verra par les exemples. Or il faudra conjuguer premierement ledit *Hauer*, pour servir aux autres, mais il sera bon devant que venir aux variations, de dire combien il y a de coniugaisons en la langue Espagnolle, et par mesme moyen montrer les modes ou manieres, les temps et les personnes, qui font parties des accidens du verbe.

Il y a donc trois sortes de coniugaisons, en esgard à l'infinitif, la premiere terminée en *ar*, la seconde en *er*, et la troisieme en *ir*; mais au respect des secondes personnes, il n'y en auroit que deux, savoir en *as*, et en *es* au singulier, toutesfois pour plus grande facilité nous en retiendrons trois: de chacune desquelles il faut mettre quelques verbes cy-apres, pour montrer leur difference.

Les modes ou manieres font cinq, comme au Latin, à savoir, Indicatif, autrement Demonstratif: Imperatif ou commandant; Optatif, dit Desideratif ou souhaitant: Conjonctif ou Subjonctif: le dernier s'appelle Infinitif.

Les temps font trois en premiere denomination, savoir est, present, passé, et futur: et le passé se divisant encore en trois, imparfait, parfait, et plus que parfait, ils seraient cinq: mais es langues vulgaires il y a encore une

subdivision du parfait, en défini, & indefini, autrement déterminé & abs<sup>l</sup>u, qui font en somme six: présent, passé, imparfait, parfait défini, parfait indefini, plus que parfait, futur ou advenir.

Les personnes sont trois, la première qui parle, la seconde à qui on parle, & la troisième de qui on parle. Les noms sont singulier & pluriel.

Or devant que venir aux conjugaisons qui nous montreront les temps, les modes, les personnes, les nombres, & la signification tout ensemble, d'autant qu'elles comprennent le tout: il sera bon de mettre icy les infinitifs de quelques verbes de toutes les trois sortes, pour montrer leurs terminaisons, la première sera de ceux en ar:

Comme,	tomar, prendre.
Amar, aimer.	variār, vuider.
buscar, chercher.	zaropar, medeciner.
cáminar, cheminer.	
dar, donner.	
estar, estre.	
faxar, bander.	
gastar, despendre.	
holgar, estre oissif.	
inuentar, inuenter.	
jugar, jouer.	
llamar, appeller.	
lauar, lauer.	
matar, tuer.	
nadar, nager.	
olvidar, oublier.	
pelear, combatre.	
quebrar, rompre.	
robar, defrober.	
sacar, tirer.	
	La seconde en er.
	Comme.
	Aprender, aprender.
	béuer, boire.
	cortar, courir.
	deuer, deoir.
	escoger, eslire.
	feneícer, finir.
	guareſcer, guarir.
	hazer, faire.
	impeler, constraindre.
	leer, lire.
	llouer, pleuvoir.
	mouer, mouvoir.
	nacer, naistre.
	ofrecer, offrir.

padescer, patir.  
querer, rouloir.  
raer, rascer.  
saber, sc̄anoir.  
tañer, sonner.  
ver, voir.

sacar, tirer.  
tomar, prendre.  
gemir, gemir.  
herir, fraper.  
instruir, instruire.  
luzir, luire.  
medir, mesurer.  
oyr, oyir.  
parir, engranter.  
reyt, rire.  
subir, monter.  
tenir, reindre.  
venir, venir.  
vnir, vnir, joindre.

Ceux de la 3. sont  
en ir, comme  
Abrir, ouvrir.  
biuit, viure.  
cubrir, couvrir.  
dezir, dire.  
eligit, estire.  
singir, seindre.

Et d'autant que c'est le passage le plus difficile en toutes les langues, que d'obseruer à propos tous les temps & modes des verbes, il sera force de s'estendre un peu davantage pour en esclaircir vne partie, considéré qu'il y a vne grande confusion & difference touchant iceux entre les langues plus communes en Europe, & principalement entre celles qui deuroient se conformier beaucoup plus qu'elles ne font, ayans un mesme origine, comme sont l'Italiennc, Espagnolle, & Françoise. Or pour desbrouiller un peu ceste matiere, je ne m'amuseray pas tant à distinguer tous les temps comme les significations, & principalement en l'optatif & coniunctif, lesquels sont quasi semblables, n'ayans autre difference que certaines formules & dictions adiointes qui ont force de demonstrier la difference d'iceux, lesquelles formules il sera bon de mettre, à tout le moins la plus-part, séparément, avec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit touſieurs besoin de les repeter en chaque verbe, & ceſſant, lesdits optatifs & coniunctifs

mercredone

marcheront de pair en coniugant. Je mettray aussi les coniugaisons tout au long, sans renouyer (comme plusieurs font) chercher les preterits qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires : & afin que les estudiants ne s'ennuyent point aux discours qui seroient nécessaires à répéter en chaque variation, j'en diray la meilleure partie, en la coniugaison de ces deux verbes Hauer & Tener, que je feray marcher ensemble, parce qu'ils n'ont qu'une signification en François, mais iexpliqueray leur différence quant à l'usage, nous dirons donc:

*Indicatif présent. Singulier.*

Yo he	Tengo,	I ay.
tu has	tienes,	tu as.
a quel ha	Tiene,	ila.

*Pluriel.*

Nosotros hemos y hauemos.	Tenemos,	
Nous avons.		
Vosotros heys y haueys.	teneyss,	
vous avez.		
aquellos han,	tiennen,	
ils ont.		

*Passé imparfait. Singulier.*

Yo hauia, o auia,	Tenia,	I avay,
tu auias,	tenias,	tu avais.
el hauia,	tenia.	il avoit.

*Pluriel.*

Nosotros hauiamos,	Teniamos,	Nous avions.
Vosotros hauiades,	teniades,	vous aviez.
ellos hauian,	tenian.	ils avaient.

*Parfait défini.*

*Singulier.*

Yo vué, o huye,	Tuue,	I eus.
tu vuiste, o ouiste,	tuuiste,	tu eus.

## 50 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,

El vuo, o ouo, tuuo, il eut.

## Pluriel.

Nosotros vuimos,	Tuuimos,	<i>nous eusmes.</i>
vosotros vuistes,	tuuistes,	<i>vous eustes.</i>
aquellos vuieron,	tuuieron,	<i>ils eurent.</i>

## Parfait indefini.

## Singulier.

Yo he auido,	tenido,	<i>J'ay eu,</i>
tu has auido,	tenido,	<i>tu as eu.</i>
el ha auido,	tenido,	<i>il a eu.</i>

## Pluriel.

Nosotros hemos y hauemos auido,	tenido,
---------------------------------	---------

*Nous avons eu.*

vosotros haueys hauido,	tenido,
-------------------------	---------

*vous avez eu.*

ellos han auido,	tenido,
------------------	---------

*ils ont eu.*

Ie vous aduise icy en passant que les Espagnols ne font pas si exacts obseruateurs de ces deux preterits que les François, car bien souuent ils vsent du defini au lieu de l'indefini, exéple: Quien dixo esto? Qui a dit cela? yo vi esta mañana al señor N. I'ay veu ce matin le seigneur N. Item.. Por los huessos del padre que me hizo, y de la madre que me parió , yo te hago dar dos mil palos en essas espaldas de molinero. Par les os du pere qui m'a fait, & de la mere qui m'a enfanté, je te feray donner deux mille coups de baston sur ces epaules de meusnier : au lieu de: qui me fit, &, qui me enfanta.

Ie trouve outre la division que i'ay faite cy-dessus du preterit parfait, vn autre certain temps passé, qui convient fort bien à l'Indicatif, & toutesfois semble estre

du Conionctif, tant pource qu'en la langue Latine il en est, qu'ausi parce qu'il ne se trouve point sans particule ou aduerbe du temps deuant soy: à sçauoir, quando, despues que, ou bien como: mais d'autant qu'il se conforme beaucoup à l'Indicatif (comme dit est) & ausi que le S. Mirande en sa Grammaire l'y met, i'en feray de mesme, y adioustant touſiours vne de ces particules pour marque de recognoſſance; outre que la ſignification Françoife mettra les letteurs hors de toute difficulté: nous mettrons donc ledit temps (qui eſt composé & prend pour auxiliaire le defini du même preterit parfaict) & l'appellurons:

## Parfait troiſieme.

Sing.	Quando.	Quand.
-------	---------	--------

yo vue auido,	tenido,	I'eus eu.
tu vuiste auido,	tenido,	tu eus eu.
aquel vuе auido,	tenido,	il eut eu.

## Pluriel.

Nos. vuimos auido,	tenido,	nous eusmes eu.
vos. vuistes auido,	tenido,	vous eustes eu.
aquellos vuieron auido	tenido,	ils eurent eu.

## Plus que parfait. Singulier.

yo hauia auido,	tenido,	I'auoit eu.
tu auias auido,	tenido,	tu auoit eu.
el auia auido,	tenido,	il auoit eu.

## Pluriel.

Nosotros auiamos auido,	Tenido,
Nous auions eu.	
vosotros auiaſedes auido,	tenido,
vous auiez ey.	

52 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
aquellos auian auido, tenido, ils auoient eu.

Futur ou aduenir. Singulier.

Yo auré, Terne y tendre, *I'auray.*  
tu auras, ternas y tendras, *tu auras.*  
aquelautà, terna y tendra, *il aura.*

Pluriel.

Nosotros auremos, Ternemos y tendremos,  
*Nous aurons.*

vosotros aureys, terneys y tendreys,  
*vous aurez.*

ellos aurán, ternan y tendrán, *ils auront.*

Il ne se faut pas tromper en prononçant ce futur auré, comme plusieurs font en lisant, qui le proferent comme étant écrit au-ré, de quoy il se faut bien garder, ains separant l'a ou ha quand il se met par h, d'avec le vré, où l'v est confonue, on dira a-uré.

Les Espagnols ont vn autre futur composé du present de l'Indicatif & de l'Infinitif, comme s'ensuit.

Second Futur. Singulier.

yo he, tengo, de hauer, *I'auray, je dois avoir,* où il faut que i'aye.

tu has, tienes, de hauer, *tu auras.*  
el ha, tiene, de hauer, *il aura.*

Pluriel.

Nosotros, hemos, tenemos, de auer.  
*nous aurons.*

vosotros, aveys, teneys, de auer.  
*vous aurez.*

aquellos han, tienan. de auer.  
*ils auront.*

Quelques vns pourroient icy fonder vn scrupule pour-  
quoy ic mets l'h quelquesfois, & quelquesfois non, mais  
ic leur diray qu'outre que ledit h n'est point lettre, ic

n'enfuy que la commune façon d'escrire de tous les meilleurs auteurs Espagnols qui en vsent quand il leur eschape de la plume.

## Imperatif. Singulier.

Haue tu	Ten tu,	Ayes toy.
aya aquel	Tenga el,	qu'il ait.

## Pluriel.

Ayamos,	Tengamos nosotros,	Ayons.
haued,	Tened vosotros,	ayez.
ayan,	Tengan aquellos,	qu'ils ayent.

Optatif & conionctif, au Present & au  
Futur del Optatif.

Oxala,	Dieu vucille que.
Plega a Dios que.	Plaise à Dieu que.
Aunque, dado que.	Encor que, jaçoit que.
como quiera que.	en quelque sorte que.
puesto que.	comme ainsi soit que.

## Singulier.

yo aya,	Tenga,	I'aye.
tu ayas,	Tengas,	ayes.
elaya,	Tenga,	il ait.

## Pluriel.

Nosotros ayamos,	Tengamos,	nous ayons.
vosotros ayais,	Tengays,	vous ayez.
ellos ayan,	Tengan,	qu'ils ayent.

J'ay obserué que ce temps & le preterit parfait s'expliquent quelquesfois par le futur de l'Indicatif François, en mettant devant iceux como, qui vaut autant en cette signification que quando. Exemple, como yo lo tenga, yo se lo embiare, quand ie l'auray ie luy enuoyeray: cet aduerbe Luego, y sert aussi, comme, Dixo me que luego que ello aya acabado de leer, se lo tornara a embiar. Il m'a dit qu'incontinent qu'il au-

54 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
raacheut de lire, il le vous renuoyera. Como yo aya  
oydo aun dos palabras yo me tengo de yr. Quand  
j'auray encor ouy deux mots ie m'en iray.

*Autre present du Conjonctif semblable  
à l'Indicatif.*

Pue que, Puis que, & veu que.  
*Singulier.*

yo he	Tengo,	Pay.
tu has	tienes,	tu as.
aquel ha.	tiene,	il a, &c.

*Imparfait de tous deux.*

Oxala,	Pleust à Dieu que.
Pluguiesse à Dios que.	Pleust à Dieu que.
Aunque, bien que.	Encor que, bien que.
Puesto que, dado que.	Iacoit que.

*Singulier.*

yo vuiesse,	tuuiesse,	I'eussé,
tu vuiesses,	tuuiesses,	tu eusses,
el vuiesse,	tuuiesse,	il eust.

*Pluriel.*

Nosotros vuiessemos,	tuuiessemos,
nous eussions.	
vosotros vuiesedes,	tuniesedes,
vous eussiez.	
ellos vuiesen,	tuuiesen.
ils eussent.	

*Autrement pour le François avec  
ses particules.*

O si	Optatif.	o si.
Si	Conjonctif.	si.

*Singulier.*

yo vuiesse,	Tuuiesse,	I'auois, &c.
-------------	-----------	--------------

## Pluriel.

Nosotros vuiessemos, Tuuiessemos, &c.  
Nous aurions, &c. comme en l'Indicatif.

Encor autrement ayant cet aduerbe quando devant soy, ou bien vne marque certaine de temps avec la particule que.

Sing.	Quando.	Quand.
yo vuiesse,	Tuuiesse,	I'aurois.
tu vuiesses,	tuuiesses,	tu aurois.
el vuiesse,	tuuiesse,	il auroit.

## Pluriel.

Nosotros vuiessemos,	Tuuiessemos,
Nous aurions,	
vosotros vuiescedes,	tuuiescedes,
vous auriez,	
ellos vuiesen,	tuuiesen.
ils auroient.	

Exemple du verbe dar, Quando yo le diesse todo quanto tengo, aun no se contentaria. Quand ieluy donnerois tout ce que i'ay, encor ne se contenteroit-il pas. Quando yo tuuiesse toda la riqueza de Creso. Quand i'aurois toute la richesse de Cresus. Solon Salamino en sus leyes mando à los Athenienses, que el dia que vuiesen vencido alguna batalla, ofreciesen a los dioses grandes sacrificios, &c. Solon de Salamine, en ses loix commanda aux Atheniens, que le iour qu'ils auroient gaigné quelque bataille, ils offrissent aux dieux de grands sacrifices.

## Parfait.

Oxala.	Dieu vucillé que.
Plega à Dios que.	Plaise à Dieu que.
Aunque.	Encor que.
Puesto que.	Iaçoit que.

*Singulier.*

yo aya auido,	Tenido,	<i>i'aye eu.</i>
tu ayas auido,	Tenido,	<i>tu ayes eu.</i>
el aya auido,	Tenido,	<i>il ait eu.</i>

*Pluriel.*

Nos. ayamos auido,	Tenido,	<i>nous ayons eu.</i>
vosotros ayais auido,	Tenido,	<i>vous ayez eu.</i>
ellos ayan auido,	Tenido,	<i>ils ayent eu.</i>

*Plus que Parfait.*

Oxala, Pluguiera à Dios que. *Pleust à Dieu que.*

Osí, *Osí*

Aunque, Puesto que *Encor que. Iaçoit que.*  
Si. *Si.*

*Singulier.*

Yo vuiera,	Tuuiera,	<i>I'eusse eu.</i>
tu vuieras,	Tuuieras,	<i>tu eusses eu.</i>
aquel vuiera,	Tuuiera.	<i>il eust eu.</i>

*Pluriel.*

Nosotros vuieramos, *Tuuieramos,*  
*Nous eussions eu.*

vosotros vuierades, *Tuuierades.*  
*vous eussiez eu.*

aquellos vuieran, *Tuuieran,*  
*ils eussent eu.*

*Item pour l'Espagnol, avec auxiliaire  
Singulier.*

Yo vuiesse, y vuiera. auido, Tenido.

*En Français comme dessus. Toutesfois il s'y peut adoucer, l'aurois eu, &c.*

Tu vuiesles y vuieras, auido, Tenido.  
el vuiesse y vuiera, auido, Tenido.

*Pluriel.*

Nos. vuiessemos y vuieramos, auido, Tenido.

vosotros vuiesedes y vuierades, auido, Tenido.  
ellos vuiesen y vuieran, auido, Tenido.

*Il y a icy'encor vne maniere de variation qui ne se peut appliquer à certain temps, mais s'vse ayant un verbe precedent avec la particule si, ou bien en l'Optatif avec, de buena gana, qui signifie volontiers; ou en interrogant, & aussi ayant devant soy l'aduerbe, quando. Mettons la forme, & puis nous en donneros des exemples.*

*Temps incertain.**Singulier.*

Yo hauria,	Ternia y tendria,	I'auroy,
tu haurias,	ternias y tendrias,	tu aurois.
auquel hautia,	ternia y tendria.	il auroit.

*Pluriel.*

Nos. auriamos,	Terniamos y tendriamos,
nous aurions,	
vos.auriades,	Terniades y tendriades,
vous auriez.	
aquellos aurian,	Ternian y tendtian,
ils auraient.	

*Exemple de l'Optatif.* O quan de gana ternia yo esto. O que voluntiers i'auroy cela. *Du Consonans.* Pre-gnnto me si ternia lugar mañana de velle. Il m'a demandé si i'auroy loisir de le voir demain. Vine aca por faber quando v. m. tédtia dinero para los soldados. Je suis venu icy pour sçauoir quand vous auriez de l'argent pour les soldats.

*Sing. Quando. Si.**Quand. Si.*

Yo vuiere,	Tuuiere,	I'auray, i'ay.
tu vuieres,	Tuuieres,	tu auras, tuas.
el vuiere,	Tuuiere,	il aura, il a.

Nosotros vuieremos, Tuuiere<sup>m</sup>mos,

*Nous aurons, nous duons.*

vosotros vuieredes y tuuieredes,

*vuiertes, y tuuierdes,*

*vouz aurez, vous avez.*

aquellos vuieren, tuuieren,

*ils auront, ils ont.*

Il ne faut pas confondre le François en cefutur, car on ne dira pas quand i'ay, ains quand i'auray, ny aussi, si i'auray, mais si i'ay: trop bien se pourroit dire, si i'auray, s'il precedoit quelque autre verbe, comme : Je ne fçay si i'auray cela, &c. Vous verrez si vous aurez ce que vous dites: mais en ceste faço on presuppose tousiours un doute.

Apres le Futur.

Sing. Quando, despues que, si.

*Quand, apres que, si.*

yo vuiere auido, Tenido.

*I'auray eu, i'ay eu.*

tu vuieres auido, Tenido.

*tu auras eu, tu as eu.*

aquel vuiere auido, Tenido.

*il aura eu, il a eu.*

Pluriel.

Nos. vuieremos auido, Tenido,

*nous aurons eu, nous avons eu.*

vos. vuieredes y vuierdes auido, Tenido,

*vouz aurez eu, vous avez eu.*

aquellos vuieren auido, Tenido,

*ils auront eu, ils ont eu.*

Ceste forme avec la particule si, en l'une & l'autre langue, est plus conuenable au passé qu'au futur, ce qui se cognostra par discretion.

## Infinitif.

*Present.* Auer o hauer, tener, auoir.  
*Passe.* Auer auido, tenido, auoir eu.  
*Futur.* Estar por auer, estar por tener,  
*estre pour auoir.*

hauer de tener, ser por auer, Deuoir auoir.

*Gerondif.* Auiendo, teniendo, Ayant.

Reste à dire la difference qu'il y a entre ces deux verbes, quant à l'usage. Il faut sçauoir que le premier qui est hauer, sert tousiours d'auxiliaire pour la coniugaison des autres verbes, comme il est veu en sa mesme variation, & se verra encor cy-apres. L'autre qui est Tener, signifie auoir quelque chose en sa puissance : il veut aussi dire, tenir, par toute sa coniugaison, mais d'autant que sa principale signification est, auoir, ic l'ay mise seulement, remettant l'autre à l'estude & iugement des estudians : quelquesfois on trouve tengo, ayant la valeur de l'auxiliaire, comme, yo tengo dicho arriba. I'ay dit cy-dessus, au lieu de yo he dicho arriba.

## Ser &amp; Estar.

Il sera bon de mettre la coniugaison de ces deux verbes ser & estar, toute en vne, pour autant qu'ils sont semblables en signification, encor qu'ils soient differents en la variation, & quelque peu en l'usage, comme il se dira à la fin.

*Indicatif present.* Singulier.

yo soy,	estoy,	Ie suis.
tu eres,	estas,	tu es.
aquel es,	esta,	il est.

## Pluriel.

Nos. somos,	estamos,	Nous sommes.
vos. soys,	estays,	vous estes,
aquellos son,	estan,	ils font.

*Passe imparfait.* Singulier.  
estaua.

tu eras                estauas                tu estois.

el era                estaua                il estoit.

*Pluriel.*

Nos. éramos,	estauamos,	Nous étions.
vos. erades,	estauades,	vous étiez.
aquellos eran,	estauan,	ils estoient.

*Parfait défini.*

*Singulier.*

yo fui,	estuve,	Iefus.
tú fuiste,	estuviste,	tufus.
el fue,	estúuo,	il fut.

*Pluriel.*

Nos. fuimos,	estuimos,	Nous fusmes.
vos. fuistes,	estuistes,	vous fustes,
ellos fueron,	estuieron,	ils furent.

*Parfait indefini.*

yo he sido,	estado,	I'ay esté,
tú has sido,	estado,	tu as esté.
el ha sido,	estado,	il a esté.

*Pluriel.*

Nos hemos y hauemos sido, estado,

*Nous auons esté.*

vos haueis sido,	estado,	vous avez esté.
ellos han sido,	estado,	* ils ont esté.

*Parfait 3.*

*Sing.*

yo vue sido,	Quando.	Quand.
tú vuiste sido,	estado,	I'eus esté,
el vno sido,	estado,	tu eus esté.

*Pluriel.*

Nosotros vuimes sido,	estado,
-----------------------	---------

*Nous eusmes esté.*

vosotros vuistes sido,	estado,
------------------------	---------

*vous eustes été.*

aquellos vinieron fido,  
*ils eurent été.*

estado,

*Plus que parfait.*

*Singulier.*

yo Auiasido,  
tu auias fido,  
el auia fido,  
*Pluriel.*

estado,

estado.

estado,

*I'auoist été.*

*tu auoist été.*

*il auoist été.*

Nos. auiamos fido,  
*Nous auions été.*

estado,

vos. auiaades fido,  
*vous auiez été.*

estado,

ellos auian fido,  
*ils auoient été.*

estado,

*Futur.*

*Singulier.*

yo Sere,  
tu seras,  
aquel sera,

estare,

estaras,

estara,

*Je seray.*

*tu seras.*

*il sera.*

*Pluriel.*

Nos. Seremos,  
vos. sereys,  
ellos seran.

estaremos,

estareys

estaran,

*Nous serons.*

*vous serez.*

*ils seront.*

*Second Futur.*

*Singulier.*

yo Hey tengo de ser, de estar, Je seray, il faut que je  
*soys, ou je dois estre, &c.*

tu has y tienes de ser, de estar.

aquel ha y tiene de ser, de estar.

*Pluriel.*

Nos. Hemos y tenemos de ser,  
vos. haueys y teneis de ser.

de estar.

de estar.

62 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
ellos han y tienen de ser. de estar.

*Imperatif.*

*Singulier.*

Se tu, està tu, Sois toy,  
sea aquel, estè aquel, qu'il soit.  
*Pluriel.*

Seamos nosotros, estemos nosotros,  
*Soyos.*  
sed vosotros, estad vosotros,  
*soyez.*  
sean aquellos, esten aquellos,  
*qu'ils soient.*

*Optatif & Conjonctif au présent & futur  
de l'Optatif.*

Oxala, Plega à Dios que. Dieu vœille que.  
*Plaïsce à Dieu que.*

Aunque, Puesto que Encor que. Iaçoit que.  
*combién que.*

yo sea, estè, Je suis,  
tu feas, estes, tu es,  
aquel sea, estè, il soit.  
*Pluriel.*

Nos. seamos, estemos, Nous soyons,  
vos. seays, esteyys, vous soyez.  
aquellos sean, esteni, ils soient.

*Autrement pour le Conjonctif, comme  
en l'Indicatif.*

Pues que. Puis que, ven que.  
yo soy, estoy, Je suis.  
tu eres, estas, tu es, &c.

*Imparfait de tous deux.*

Oxala, Pluguiesse à Dios que, Pleust à Dieu  
que.

Aunque, dado que. *Combien que, jaçoit que.*  
*Singulier.*

yo fuese,	estuuiesse,	Ie fusse,
tu fuesse,	estuuiesse,	tu fusses,
el fuese,	estuuiesse.	il fust.

*Pluriel.*

Nosotros fuéssemos, estuuiessemos, *Nous fussions.*  
 vosotros fuéssedes, estuuiessedes, *Vous fussiez.*  
 ellos fuéssen, estuuiessen, *ils fussent.*

*Autrement pour le François, avec les  
 particules, o si, & si. o si, & si.*

*Singulier.*

yo fuese, fuesse, fuese, estuuiesse, estuuiesse,  
 estuuiesse. *Ie estois, tu estois, il estoit.*

*Pluriel.*

Nosotros fuéssemos, fuessedes, fuessen.  
 Estuuiessemos, estuuiessedes, estuuiessen.  
*Nous estoions, vous estoiez, ils estoient.*

*Encor autrement avec quando & que:  
 joint la marque du temps.*

*Singulier.*

yo fuese, estuuiesse, &c. *Ie serois, tu serois, il  
 seroit.*

*Pluriel.*

Nosotros fuessemos, estuuiessemos, *Nous scrirons,*  
*vous seriez, ils seroient.*

*Parfait.*

Oxala, Plega à Dios. *Dieu vœille que.*

Aunque, dado que: *Combien que, jaçoit que.*

*Singulier.*

yo aya sido,	estado,	I'ayc esté,
tu ayas sido,	estado,	tu ayes esté,
elaya sido,	estado,	il ait esté.

## Pluriel.

Nos ayamos sido,      estado,      Nous ayons été.  
 vos ayais sido,      estado,      vous avez été.  
 ellos ayan sido,      estado,      ils ayant été.

## Plus que parfait.

Oxala, Plaguiera à Dios que.      o si.

Pleus à Dieu que.      o si.

Aunque, Puesto que.      si.

Encor que. Iaçqit que.      si.

## Singulier.

yo fuera,      estuuiera      Je eusse été,  
 tu fueras,      estuuieras      tu eusses été,  
 el fuera,      estuuiera,      il eust été.

## Pluriel.

Nosotros fueramos,      estuuieramos,      nous eussions été.

vosotros fuerades,      estuuierades,      vous eussiez été.

aquellos fueran,      estuuieran,      ils eussent été.

Item avec auxiliaire, pour l'Espagnol.

## Singulier.

yo vuiesse y vuiera sido, estado, l'eusse, ou aurois été.  
 tu vuiesles y vuieras sido, estado, tu eusses, ou aurois  
été.

aquel vuiesse y vuiera sido, estado, il eust, ou auroit  
été.

## Pluriel.

Nos. vuiessemossy vuieramos sido,      estado,  
 nous eussions, ou aurions été.

vosotros vuissedes y vuierades sido,      estado,  
 vous eussiez, ou auriez été.

aquellos vuiesen y vuieran sido,      estado,  
 ils euss-

*ils eussent, ou auoient esté.*

*Singulier.*

yo setia,	estaria,	Ieseroy.
tu serias,	estarias,	tu seroys.
aquel setia,	estaria.	il seroit.

*Pluriel.*

Nos. seriamos,	estariamos,	Nous serions,
vos. seriades,	estariades,	vous seriez,
ellos serian,	estarian,	ils seroient.

*Futur du Conjonctif.*

*Sing.* Quando. si. *Quand.* si.

yo fuere,	estuuiere,	Ieseray, ie suis.
tu fueres,	estuuieres,	tu seras, tu es.
aquel fuere,	estuuiere.	il sera, il est.

*Pluriel.*

Nos. fueremos, estuuieremos, Nous serons, nous sommes.

vos fueredes, y fuerdes, estuuieredes, y estuuierdes, vous serez, vous estes.

aquellos fueren, estuuieren, ils feront, ils sont.

*Apres le futur.*

Quando, despues que, si.

Quand, apres que, si.

*Singulier.*

yo vuiere sido,	estado, I'auray esté, i'ay esté.
tu vuieres sido,	estado, tu auras esté, tu as esté.
el vuiere sido,	estado, il aura esté, il a esté.

*Pluriel.*

Nos. vijeremos sido, estado,

Nous aurons esté, nous avons esté.

vos. vijeredes y vijerdes sido, estado,

vous auriez esté, vous avez esté.

aquellos vijeren sido, estado,

*ils auront esté, ils ont esté.*

*Present.*      *Ser, estar, eſt're.*

*Pafſé.*      *auer ſido, eſtado, auoir eſte.*

*Futur.*      *auer de ſer, de eſtar: eſtar por ſer. De-  
voir eſtre.*

*Cerondif.* *Siendo, eſtando, eſtant.*

*La difference qu'il y a en l'acception de ſer, & eſtar*  
*confiſte en ce que ſer ſignifie l'efſence de quelque chose,*  
*denotant qualité ou quantité, comme ſer bueno, ſer*  
*malo, ſer grande, pequeño, cuerto, coxo, &c. Mais*  
*eſtar ſignifie eſtre en quelque lieu, comme yo eſtoy en*  
*Roma, yo he eſtado en Paris: Je ſuis à Rome, j'ay eſté*  
*à Paris.*

*Il faut noter icy qu'en demandant comme vne perſonne ſe porte, les Espagnols uſent de ce verbe eſtar, & diſſent como eſta v. m. ? comment vous portez vous ? &*  
*reſpondent auſſi par le meſme diſant, eſtoy bueno, eſ-*  
*toy malo : ou bien ſans le verbe: bueno para ſeruir à*  
*v.m. bien pour vous ſeruir: & quelquesfois auſſi en poſt-*  
*poſant le verbe: comme, bueno eſtoy, ie me porte bien:*  
*eſtoy malo, ie me porte mal. No eſtoy muy bueno,*  
*ie ne me porte pas trop bien. Là où il ſe void que bueno*  
*& malo ne ſignifient pas en cet endroit bon & mauuais,*  
*mais pluſtoſt, bien & mal, aduerbes: En ſomme l'on uſe*  
*de eſtar en tout ce qui concerne affection ou paſſion de*  
*l'ame, comme ayrado eſta, il eſt en cholere.*

*Or pour-autant qu'il me ſembla auoir aſſez claire-*  
*ment demonſtré la diſtinction des temps & modes avec*  
*les particules adiointes, & auſſi les perſonnes & nom-*  
*breſ ex coniugaiſons de ces quatre verbes, hauer, tener,*  
*ſer, & eſtar: Desquels le premier ſert d'auxiliaire aux*  
*verbes actifs, & le troiſieme qui eſt ſer, aide aux paſſifs;*  
*L'ay penſé qu'il ne ſeroit neceſſaire de repeter d'avantage*

le tout par le menu, mais seulement mettre les mots d'ordre comme ils se varient, avec la signification en François opposée, afin d'occuper moins de lieu: ioint aussi que celuy qui les estudiera ne s'obligera pas à les apprendre par cœur & par ordre comme le Donat. Et encor que ces conjugaisons cy devant touchent à la premiere & seconde, neantmoins pour n'estre par ordre, & aussi que c'est seulement vne monstre & reigle des autres, pour le regard des temps: il sera bon de recommencer par ceux qui ont leur Infinitif en ar, comme estans de la premiere, & mettrons Amar au premier rang.

### *Indicatif présent.*

Yo amo,	I'aime.
tu amas,	tu aimes.
aquel ama,	il aime.
nosotros amamos,	nous aimons.
vosotros amays,	vous aimez.
aquellos aman,	ils aiment.

### *Imparfait.*

yo amaua,	"I'aimois.
amauas,	tu aimois.
amaua,	il aimoit.
amáuamos,	nous aimions.
amáuades,	vous aimiez.
amáuan,	ils aimoient.

### *Parfait défini.*

Yo amè,	I'aimay.
amaste,	tu aimas.
amò,	il aim'a.
amamos,	nous aimasmes.
amaistes,	vous aimastes.

68 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
amaron, ils aimèrent.

*Parfait indefini.*

yo he amado,	I'ay aimé.
has amado,	tu as aimé.
ha amado,	il a aimé.
hemos o auemos a- mado,	nous avons aimé.
haueys amado,	vous avez aimé.
han amado,	ils ont aimé.

*Parfait 3.*

Quando.	Quand.
yo vuc amado,	I'en aimé.
vuiste amado,	tu eus aimé.
vuo amado,	il eut aimé.
vuimos amado,	nous eusmes aimé.
vuistes amado,	vous eustes aimé.
vuieron amado,	ils esurent aimé.

*Plusque parfait.*

yo auia amado,	I'auoy aimé.
auias amado,	tu auoys aimé,
auia amado,	il auoit aimé.
auiamos amado,	nous auions aimé.
auiades amado,	vous auiez aimé.
auian amado,	ils auoient aimé.

*Futur.*

yo amaré,	I'aimeray.
amaras,	tu aimeras.
amara,	il aimera.
amarémos,	nous aimerons.
amaréys,	vous aimerez.
amarán,	ils aimeront.

*Futur second.*

yo he, o tengo de amar, I'aimeray, ou il faut que j'ai-

*me, & je dois aimer.*

has de amar.

ha de amar.

hemos de amar.

haueys de amar.

han de amar.

*Imperatif.*

Ama tu,                           Aime toy.

ame aquel,                       qu'il aime.

amemos nosotros,               aimons.

amad vosotros,                   aimez.

amen aquellos,                  qu'ils aiment.

*Optatif & Conjonctif, au présent & au futur  
de l'Optatif.*

Oxala, Aunque, &c. Dieu veille que. Combien que.

yo ame,                           I'aime.

ames,                              tu aimes.

ame,                              il aime.

amemos,                         nous aimions.

ameys,                           vous aimiez,

amen,                             ils aiment.

*Autrement pour le Conjonctif comme en l'Indicatif.*

Pues.                           Puis que, veu que.

yo amo,                         I'aime.

tu amas, &c.                   tu aimes, &c.

*Imparfait.*

Oxala,                           Plaist à Dieu que.

Aunque,                         Combien que.

yo amasse,                     j'aimasse.

amasses,                        tu aimasses.

amasfe,                        il aimast.

amassemos,                    nous aimassions.

amassedes,                    vous aimassiez.

## 70 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

amassen, ils aimassent.

*Autrement comme en l'Indicatif pour le François.*

O si, si. O si, si.

yo amasse, J'aimois.

amasses, tu aimois.

amasse, &c, il aimoit.

*Encor autrement pour le François.*

## Quando.

## Quand.

yo amasse, J'aimerois.

amasses, tu aimerois.

amasse, il aimeroit.

amassemos, nous aimerions.

amassedes, vous aimariez.

amassen. ils aimeroient.

## Parfait.

Plega à Dios que. Plaise à Dieu que.

Aunque, &c. Combien que.

yo aya amado, J'aye aimé.

ayas amado, tu ayes aimé.

aya amado, il ait aimé.

ayamos amados, nous ayons aimé.

ayais amado, vous ayez aimé.

ayan amado, ils ayent aimé.

## Plusque parfait.

Oxala, &c. Pleust à Dieu que.

Aunque, &c. Combien que.

yo amára, J'eusse aimé.

amáras, tu eusses aimé.

amára, il eust aimé.

amáramos, nous eussions aimé.

amárades, vous eussiez aimé.

amáran, ils eussent aimé.

*Autrement avec auxiliaire.*

Oxala, Aunque, &c.

Yo vuiesse y vuiera amado, *I eusse ou i'auroy aimé.*

vuiesses y vuieras amado, *tu eusses ou aurois aimé.*

vuiesse y vuiera amado, *il eust ou auroit aimé.*

vuiessemos y vuicramos amado, *nous eussions ou aurions aimé.*

vuiesfedes y vuierades amado, *vous enfiez ou ariez aimé.*

vuiesen y vuieran amado, *ils cussent ou auroient aimé.*

*Temps incertain.*

Yo amaria,	<i>I aimeroys.</i>
amarias,	<i>tu aimerois.</i>
amaría,	<i>il aimeroit.</i>
amaríamos,	<i>nous aimerions.</i>
amaríades,	<i>vous aimeriez.</i>
amarían,	<i>ils aimeroient.</i>

*Futur du Conditionnel.*

<i>Quando.</i>	<i>Si.</i>	<i>Quand.</i>	<i>Si.</i>
yo amáre,		<i>I aimeray, i'aime.</i>	
amáres,		<i>tu aimeras, tu aimes.</i>	
amáre,		<i>il aimera, il aime.</i>	
amáremos,		<i>nous aimerons, nous aimons</i>	
amáredes, & amárdes		<i>vous aimeriez, vous aimez.</i>	
amáren,		<i>ils aimeront, ils aiment.</i>	

*Apres le futur.*

*Quando, despues que. Si.*

*Quand, apres que. Si.*

yo vuiere amado, *I auray aimé, i'ay aimé.*

72 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
 vuieres amado, tu auras aimé, tu as aimé.  
 vuiere amado, il aura aimé, il a aimé.  
 vuiéremos amado, nous aurons aimé, nous avons aimé.  
 vuiéredes y vuiérdes amado, vous aurez aimé, vous avez aimé.  
 vuiéren amado, ils auront aimé, ils ont aimé.

*Infinitif.*

Present.	Amar.	Aimer.
Pasé.	auer amado.	avoir aimé.
Futur.	auer de amar, devoir aimer:estar por amar,y ser por amar,estre pour aimer.	
Gerondif.	amando,	aimant.

*Autre coniugaison en ar. Hablar.*  
*Indicatif present.*

Yo hablo,	Ie parle.
hablas,	tu parles.
habla,	il parle.
hablamos,	nous parlons.
hablays,	vous parlez.
hablan,	ils parlent.

*Parfait passé.*

yo hablaua,	Ie parlois.
hablauas,	tu parlois.
hablaua,	il parloit.
hablauamos,	nous parlions.
hablauades,	vous parliez.
hablauan,	ils parloient.

*Parfait défini.*

yo hablé,	Ie parlai.
hablaste,	tu parlais.

hablò,	<i>il parla.</i>
hablamos,	<i>nous parlames.</i>
hablastes,	<i>vous parlastes.</i>
hablaron,	<i>ils parlerent.</i>

*Parfait indefini.*

Yo he hablado,	<i>I'ay parlé.</i>
has hablado, &c.	<i>tu as parlé, &amp;c.</i>

*Parfait 3.*

<u>Quando</u>	<u>Quand.</u>
yo vue Hablado	<i>I'eu parlé.</i>
viste hablado, &c.	<i>tu eus parlé, &amp;c.</i>

*Plusque parfait.*

Yo auia hablado,	<i>I'auoy parlé.</i>
auias hablado, &c.	<i>tu auoys parlé, &amp;c.</i>

*Futur. I.*

Yo hablaré	<i>Je parleray.</i>
hablaras,	<i>tu parleras.</i>
hablará,	<i>il parlera.</i>
hablarémos,	<i>nous parlerons,</i>
hablareys,	<i>vous parlerez.</i>
hablaran,	<i>ils parleront.</i>

*Futur 2.*

yo he y tengo de hablar, *je parleray, ou, il faut que je parle, je dois parler, &c.*

has y tienes de hablar.

hay y tiene de hablar, &c.

*Imperatif.*

Habla tu,	<i>Parles toy.</i>
hable aquell,	<i>qu'il parle.</i>
hablemos nosotros.	<i>parlons.</i>
hablad vosotros,	<i>parlez.</i>
hablena quellos,	<i>qu'ils parlent.</i>

74 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
Optatif & Conjonctif, Present & futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu veille que.  
Combien que.

yo hable,	Je parle.
hables,	tu parles.
hable,	il parle.
hablemos,	nous parlions.
hableys,	vous parliez.
hablen.	ils parlent.

Autrement pour le Conjonctif comme en l'Indicatif.	
Pues, puesque.	Veu que, puisque.
yo hablo,	je parle.
hablas, &c.	tu parles.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que.

Combien que.

yo hablasse,	Je parlasse.
hablases,	tu parlasses.
hablasse,	il parlast.
hablassemos,	nous parlussions.
hablassedes,	vous parlazziez.
hablassen,	ils parlassent.

Autrement pour le François comme en l'Indicatif.	
O si. Si.	O si. Si.
yo hablasse,	Je parlois.
hablases, &c.	tu parlois, &c.

Encor autrement pour le François, avec  
la particule, Quando.

Quando.	Quand.
yo hablasse,	Je parleroy.

hablasse, *tu parlerois.*  
hablasse, *il parleroit.*

*Nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.*  
*Parfait.*

Oxala, Plega à Dios que. *Dieu voulle que.*

Aunque, &c. *Combien que, &c.*

yo aya hablado, *Paye parlé.*

ayas hablado, *tu ayes parlé.*

aya hablado, *il ait parlé.*

ayamos, ayais, ayan ha- *nous ayons, vous ayez, ils  
blado,* *ayent parlé.*

*Plusque parfait.*

Oxala, Pluguieta à Dios que. *Pleust à Dieu que.*

Aunque, &c. *Encor que, &c.*

yo hablará, *I'eusse parlé.*

hablarás, *tu eusses parlé.*

hablará, *il eust parlé.*

hablaremos, *nous eussions parlé.*

hablarades, *vous eussiez parlé.*

hablaran, *ils eussent parlé.*

#### *Item avec l'auxiliaire.*

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que. Combien que.*

yo vuiesse y vuiera hablado, *I'eusse & i'auroy parlé.*

vuiesles y vuieras hablado, &c. *tu eusses & aurois  
parlé.*

#### *Temps incertain.*

yo hablaría,	<i>Je parleroy,</i>
hablarías,	<i>tu parlerois,</i>
hablaría,	<i>il parleroit.</i>
hablariamos,	<i>nous parlerions.</i>
hablariades,	<i>vous parleriez.</i>
hablarían,	<i>ils parleroient.</i>

## Futur du Conion étif.

<u>Quando.</u> Si.	<u>Quand.</u> Si.
yo hablare,	Je parleray, je parle.
habláres,	tu parleras, tu parles.
habráte,	il parlera, il parle.
habráremos.	nous parlerons, nous parlons.
habráredes y hablardes,	vous parlerez, vous parlez.
habráren,	ils parleront, ils parlent.

## Apres le futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, après que. Si.

yo vuiere hablado,	I'auray parlé, j'ay parlé.
vuieres hablado,	tu auras parlé, tu as parlé.
vuiere hablado,	il aura parlé, il a parlé.
vuiéremos hablado,	nous aurons parlé, nous avons parlé.
vuiéredes y vuierdes hablado,	vous aurez parlé, vous avez parlé.
vuiéren hablado,	ils auront parlé, ils ont parlé.

## Infinitif.

<u>Present.</u>	Hablar,	Parler.
<u>Passe:</u>	auer hablado,	avoir parlé.
<u>Futur.</u>	auer de hablar,	devoir parler.
	estar por hablar,	être pour parler.

Ferondif. Hablando, parlant.

Coniugaison du verbe Holgar qui a plusieurs significations: comme font, se resouir, se recreer, estre bien aise, se donner du bon temps, se reposer, chomer, ne rien faire, reprendre haleine : de toutes lesquelles nous prendrons se resouir : il faut se auoir qu'il se construit avec me, te, se, & quelquesfois sans iceux, mais ils y sont entendus.

## Indicatif present.

yo me huelgo,	Ie me refionoy.
tu te huelgas,	tu te refionie.
el se huelga.	il se refiouit.
nosot.nos holgamos,	nous nous refouissons.
vosot.os holgays,	vous vous refouissez.
ellos se huelgan,	ils se refouissent.

## Passe imparfait.

yo holgaua,	Ie me refouissoy.
holgauas,	tu te refouissois.
holgaua,	il se refouissoit.
holgáuamos,	nous nous refouissons.
holgáuades,	vous vous refouissez.
holgáuan,	ils se refouissoient.

Il ne sera ja besoin de repeter ces pronoms me, te, se, nos, os, à l'Espagnol, d'autant qu'ils ne se trouuent pas tousiours, & suffira de les soufentendre : mais quant au François en ceste significatiō, on ne s'en peut passer, d'autant que ce verbe a la voix du passif, & requiert ces reciproques.

## Parfait defini.

yo holguē,	Ie me refionoy.
holgaste,	tu te refouis.
holgò,	il se refonit.
holgamos,	nous nous refouismes.
holgastes,	vous vous refouistes.
holgaron,	ils se refouirent.

## Parfait indefini.

yo he holgado,	Ie me suis refionoy.
has holgado, &c.	tut'es refionoy, &c.

## Parfait 3.

Quando.	Quand.
yo vuholgado,	Ie me fus refionoy.

vuisteholgado,&c.      *tu refus refiouy, &*

*plus que parfait.*

yo auia Holgado,      *Ie m'estoy refiouy.*

auias holgado,&c.      *tu t'estois refiouy, &c.*

*Futur.*

Yo holgaré,      *Je me refouiray.*

holgaras,      *tu te refouiras.*

holgará,      *il se refouira.*

holgaremos,      *nous nous refouirons.*

holgareys,      *vous vous refouirez.*

holgaran,      *ils se refouiront.*

*Futur second.*

yo he de holgar y tengo de holgar, *Ie me refouiray,*

*il faut que ie me refouisse, &c.*

*Imperatif.*

huelga te tu,      *Refouis toy.*

huelgue se aquel,      *qu'il se refouisse.*

holguemos nos,      *refouissons nous.*

holgad vos,      *refouissez vous.*

huelguen ellos,      *qu'ils se refouissent.*

*Optatif & conionctif, Present &*

*Futur de l'Optatif.*

Oxala, Aunque, &c.      *Dieu vucille que*

*Combien que.*

Yo Huelgue      *Je me refouisse.*

huelgues,      *tu te refouisses.*

huelgue,      *il se refouisse.*

holgemos,      *nous nous refouissions.*

holgueys,      *vous vous refouissiez.*

huelguen.      *ils se refouissent.*

*Autrement pour le Conionctif, comme en l'Indicatif.*

Puesque, pues,      *Puisque, peu que.*

yo Huelgo,      *Je me refouy.*

huelgas, &c.      *interesouys.*

*Imparfait.*

Oxala, Pluguiesse a Dios que, Aunque, &c. Pleust  
à Dieu que. Encor que.

Yo holgasse,	<i>Ie me resiouisse.</i>
holgasses,	<i>tute resiouisses.</i>
holgasse,	<i>il se resiouist.</i>
holgassemos,	<i>nous nous resiouissions.</i>
holgassedes,	<i>vous vous resiouissiez.</i>
holgassen,	<i>il se resiouissent.</i>

*Autrement pour le François, comme en l'Indicatif.*

O si. Si.	O si. Si.
Yo holgasse,	<i>Ie me resiouissoy.</i>
holgasses, &c.	<i>tute resiouissois, &amp;c.</i>

*Encor autrement pour les François avec la particule, Quando. Quand.*

Yo holgasse	<i>Ie me resiouiroy.</i>
holgasses,	<i>tu te resiouirois.</i>
holgasse, &c.	<i>il se resiouiroit, &amp;c.</i>

*Voyez cy dessous au temps Incertain pour le reste du François.*

*Parfait.*

Oxala, Plega a Dios que. *Plaise à Dieu que.*

Aunque, &c.	<i>Encor que, &amp;c.</i>
yo aya Holgado,	<i>Ie me sois resiouy.</i>
ayas holgado,	<i>tu te sois resiouy.</i>
aya holgado	<i>il se soit resiouy.</i>
ayamos holgado,	<i>nous nous soyons resiouy.</i>
ayaís holgado,	<i>vous vous soyez resiouy.</i>
ayan holgado,	<i>ils se soient resiouy.</i>

*Plus que parfait.*

Oxala Aunque, Pleust à Dieu que. Encor que.

## 80 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

Yo holgára,	<i>Je me fusse resfouy.</i>
holgáras,	<i>tute fusses resfouy.</i>
holgára,	<i>il se fust resfouy.</i>
holgáramos,	<i>nous nous fußions resfouy.</i>
holgárades	<i>vous vous fussiez resfouy.</i>
holgáran,	<i>il se fussent resfouy.</i>

*Item avec l'auxiliaire.*

yo vuiesse y vuiera holgado, &c. *Je me fusse resfouy,*  
*& je me seroy resfouy.*

*Temps incertain.*

Yo holgaria,	<i>Je me resfouiroy.</i>
holgarias,	<i>tute resfouirois.</i>
holgaria,	<i>il se resfouiroit.</i>
holgariamos,	<i>nous nous resfouirois.</i>
holgariades,	<i>vous vous resfouiriez.</i>
holgarian,	<i>ils se resfouiroient.</i>

*Futur du Comonéfif.*

Quando. Si.      Quand. Si.  
 yo holgare, *Je me resfouiray : ic me resfouy, &c. comme*  
*au present de l'Indicatif.*

holgáres,	<i>tu te resfouiras.</i>
holgáre,	<i>il se resfouira.</i>
holgáremos,	<i>nous nous resfouirons.</i>
holgáredes,	<i>vous vous resfouirez.</i>
holgáren,	<i>il se resfouiront.</i>

*Apres le futur.*Quando, despues que.      Si.Quand, apres que.      Si.

yo vuiere Holgado, *Je me seray resfouy : ic me suis*  
*resfouy.*

vuieres holgado, *tu te seras resfouy, &c.*

*Infinitif.*

Present.      holgar,      *se resfouyr.*

Passé. auer holgado, estre resiouy.

Futur. auet de holgar, se devoir resiouir.

estar por holgar, estre pour se resiouir.

I'ay mis ce verbe, parce qu'il est aucunement irregulier, & difficile à coniuguer: car l'o de l'infinitif se change souvent en ve, même en l'Indicatif, car de l'Infinitif holgar, se fait huelgo, mais non pas par toutes les personnes, comme il se verra en lisant diligemment toute la conjugaison. Il se fait aussi de semblables changemens es autres conjugaisons, car poder fait puedo, morir, muerto, & beaucoup d'autres: desquels nous mettrons une quantite pour exemple, mais il faut prémierement en coniuguer un des reguliers de la seconde, qui est en er.

### *Indicatif present.*

Yo leo,	Je ly.
tu lees,	tu lis.
el lee,	illit.
nos leemos,	nous lisons.
vos leeys,	vous lisez.
ellos leen.	ils lisent.

### *Imparfait passé.*

yo leya,	Je lisoy.
leyas,	tu lisois.
leya,	il lisoit.
leyamos,	nous lisons.
leyades,	vous lisez.
leyan,	ils lisoient.

### *Parfait défini.*

yo ley,	Je leu.
leyste,	tu leus.
leyo,	il leut.
leymos,	nous leusmes.

leystes,	<i>vous leustes.</i>
leyeron,	<i>ils leurent.</i>

### *Parfait indefini.*

yo he leydo,  
has leydo, &c.

### Parfait 3.

<u>Quando.</u>	<u>Quand.</u>
yo vuc Leydo,	I en leu.
vuite leydo, &c.	tu eus leu, &c.

*Plus que parfait.*

yo auia leydo, I'auoylen.  
auias leydo, &c. tu auois len, &c.

Futur

yo leeré,	Ieliray.
leeras,	tu liras.
leerá,	illira.
leeremos,	nous lirons.
leereys,	vous lirez.
leerán,	ils liront.

Future 2

yo he y tengo de leer. *Je lisay, & il faut que je lise.*  
has y tienes de leer, *que tu lises, &c.*

### Imperatif

Lee tu,	<i>Lisez.</i>
lea aquel,	<i>qu'il lise.</i>
leamos nosotros,	<i>lisons.</i>
leed vosotros,	<i>lisez.</i>
lean aquellos,	<i>qu'ils lisent.</i>

## *Opt. & Conionct. Present & Futur de l'Optat.*

Oxala, Aunque, &c. Dieu veille que.

Encor que.

**yo lea,** *ie life.*  
**leas,** *is life.*

lea,	il lise.
leamos,	nous lisons.
leays,	vous lisez.
lean,	ils lisent.

*Autrement pour le Conditionnel, comme en l'Indicatif.*

Pues.	Puis que, veu que.
yo leo,	je ly.
lees, &c.	tu lis, &c.

### Imparfait.

Oxala, Aunque, &c.	Pleust à Dieu que.
Combien que.	

yo leyesse,	je leusse,
leyesses,	tu leusse,
leyesse,	il leusse,
leyéssemos,	nous leussions,
leyéssedes,	vous leussiez,
leyéssen,	ils leussent.

*Autrement pour le François comme en l'Indicatif.*

O si.	Si.
yo leyesse,	je lisyoy.
leyesses, &c.	tu lisois, &c.

*Encor autrement pour le François avec la diction*

### Quando.

yo leyesse,	je liroy.
leyesses, &c.	tu lirois, il liroit, nous lirions, vous liriez, ils liroient.

### Parfait.

Oxala, Aunque, &c.	Dieu voulle que.
Combien que.	

yo aya leydo,	je ay leu.
ayas leydo,	tu ayes leu.
aya leydo,	il ait leu.
ayamos leyde,	nous ayons leu.

84 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
ayais leydo,                      *vous ayez leu,*  
ayan leydo,                      *ils ayent leu.*  
Plus que parfait.

Oxala, Aunque. Pleust à Dreu que. Iaçoit que.  
yo leyeta,                      *Ie eusse leu.*  
leyera,                          *tu eusses leu.*  
leyera,                          *il eust leu.*  
leyéramos,                      *nous eussions leu.*  
leyérades,                      *vous eussiez leu.*  
leyeran,                        *ils eussent leu.*

Item avec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera leydo, i eusse, & i auroy leu.  
vuiesses y vuieras leydo, &c. tu eusses & aurois  
leu, &c.

Temps incertain.

yo leetia,                      *je lirey.*  
leetias,                        *tu lirrois.*  
leetia,                        *il lirroit.*  
leeriamos,                    *nous lirions.*  
leeriades,                    *vous liriez.*  
leerian,                        *ils liroient.*

Futur du Conditionnel.

Quando. Si. Quand, Si.  
yo leyere,                      *je liray, je ly.*  
leyeres,                        *tu liras, tu lis.*  
leyere,                        *il lira, il lit.*  
leyeremos,                    *nous lirons, nous lisons.*  
leyeredes y leyerdes,      *vous lirez, vous lisez.*  
leyeren,                        *ils liront, ils lisent.*

Apres le futur.

Quando, despues que. Si.  
Quand, apres que. Si.  
yo vuiere leyda,              *I auray leu, s'aylerez.*

vuieres leydo, &c. tu auras leu, tu as leu, &c.

## Infinitif.

Present. Leer, lire.

Passe. auer leydo, avoir leu.

Futur. auer de leer, devoir lire. ser para Icer,  
estar para leer, estre pour lire.

Gerondif. leyendo, lisant.

Le verbe ver n'est gueres different de cestuy-ey je n'y trouue à dire sinon qu'il perd souuent son premier e, d'autant que leer en a deux, & ver n'en a qu'un en l'Infinitif, & en ses preterits il a visto, & non pas veydo. Il se trouve quelquesfois en la premiere & troisieme personnes du parfait defini de l'Indicatif, vide & visto, au lieu de vi & de vio.

Il y a encor le verbe creer, qui se varie tout ne plus ne moins que leer, & fait mesme en ses preterits creydo, au Present il a creo, en l'Imparfait creya, au Parfait crey, & au reste creere, creyesse, creyera, creetia, creyere, &c.

Coniugaison du verbe Querer, qui signifie vouloir & aimer.

## Indicatif present.

yo quiero, Je veux, j'aime, &c. voyez  
en amo, tout du long.

quieres, tu veux.

quiere, il veut.

queremos, nous voulons.

queretys, vous voulez.

quieren, ils veulent.

## Passe Imparfait.

yo queria, Je voulay.

querias, tu voullois.

queria,	il voulloit.
queriamos,	nous voulions.
queriades,	vous vouliez.
querian,	ils veuloient.

*Parfait défini.*

Yo quise,	je voulus.
quesiste,	tu voulus.
quiso,	il voulut.
quesimos,	nous voulumes.
quesistes,	vous voulustes.
quisieron,	ils voulurent.

*Parfait indefini.*

yo he Querido, &c. I'ay voulu, &c.

*Parfait troisième.*

Quando.	Quand.
yo vue querido,	I'en voulu, &c.
yo auia querido,	I'auoy voulu, &c.

*Futur.*

Yo querré,	je voudray.
querràs,	tu voudras.
querrà,	il voudra.
querremos,	nous voudrons.
querreys,	vous voudrez.
querran,	ils voudront.

*Futur second.*

Yo he y tengo de querer, Je voudray, et il faut que je  
vucille, &c.

*Imperatif.*

Quier tu,	aymes toy.
quiera el,	qu'il ayme.
queramos nosotros,	aymons.
quered vosotros,	aymez.

quietan aquellos, qu'ils ayment.

*Optatif & Conjonctif, Present & Futur  
de l'Optatif.*

Oxala, Aunque, &c. Plaise à Dieu que. Encor que.

Yo quiera,	Je vucille.
quieras,	tu vucilles.
quiera,	il vucille.
queramos,	nous vucillions.
querays,	vous vucilliez.
quieran,	ils vucillent.

*Autrement pour le Conjonctif.*

Pues,	Puisque ven que.
Yo Quiero,	Je veux.
tu quieres, &c.	tu veux, &c. comme en l'Indicatif.

*Imparfait.*

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dicu que. Encor que.

Yo quisiesse,	Je voulusse.
quisiesses,	tu voulusses.
quisiesse,	il voulust.
quisiéssemos,	nous voulussons.
quisiéssedes,	vous voulussez.
quisiéssen,	ils voulussent.

*Autrement pour le François comme en l'Indicatif.*

O si, Si,	O si, Si.
Yo quisiesse,	Je vouloy.
quisiesses, &c.	tu voullois, &c.,

*Encor autrement pour le François aveo  
Quando, Quando.*

Yo quisiesse, quisiesses, &c. Je voudroy:

GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
*tu voudrois, il voudroit; nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.*

*Imparfait.*

Oxala, Aunque, &c. *Plaist à Dieu que.*

*Encor que.*

<i>yo aya querido,</i>	<i>I'aye voulu,</i>
<i>ayas querido,</i>	<i>tu ayes voulu.</i>
<i>aya querido,</i>	<i>il ait voulu.</i>
<i>ayamos querido,</i>	<i>nous ayons voulu.</i>
<i>ayais querido,</i>	<i>vous ayez voulu.</i>
<i>ayan querido,</i>	<i>ils ayent voulu.</i>

*Plus que parfait.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que.*

*Encor que.*

<i>yo quisiera,</i>	<i>I'eusse voulu.</i>
<i>quisieras,</i>	<i>tu eusses voulu.</i>
<i>quisiera,</i>	<i>il eust voulu.</i>
<i>quisieramos,</i>	<i>nous eussions voulu.</i>
<i>quisierades,</i>	<i>vous eussiez voulu.</i>
<i>quisieran,</i>	<i>ils eussent voulu.</i>

*Item avec l'auxiliaire.*

*yo vuiesse y vuiera querido,*    *I'eusse ou i'auroy voulu.*

*vuießes y vuieras querido, &c.*    *tu eusses ou aurois voulu, &c.*

*Temps incertain.*

<i>yo querria,</i>	<i>je voudroy.</i>
<i>querrias,</i>	<i>tu voudrois.</i>
<i>querria,</i>	<i>il voudroit.</i>
<i>querriamos,</i>	<i>nous voudrions.</i>
<i>querriades,</i>	<i>vous voudriez.</i>
<i>querrian,</i>	<i>ils voudroient.</i>

## Futur du Conjonctif.

<u>Quando.</u>	<u>Si.</u>	<u>Quand.</u>	<u>Si.</u>
yo quisiere,		je voudray, je veux.	
quisieres,		tu voudras, tu veux.	
quisiere,		il voudra, il veut.	
quisiremos,		nous voudrons, nous voulons.	
quisiredes y quisiérdes		vous voudrez, vous voulez.	
quisieren,		ils voudront, ils veulent.	

## Apres le Futur.

Quando, despues que. Si.Quand, apres que. Si.

yo vuiere querido,	<i>I'auray voulu, i'ay voulu.</i>
vuieres querido, &c.	<i>tu auras voulu, tu as voulu,</i>
etc.	

## Infinitif.

<u>Present.</u>	querer, vouloir & aimer.
<u>Pasé.</u>	auer querido, auoir voulu.
<u>Futur.</u>	auer de querer, deuoir vouloir.
<u>Gerondif.</u>	estar por querer, estre pour vouloir. queriendo, voulant.

## Le verbe Entender.

## Indicatif Present.

yo entiendo,	<i>I'enten.</i>
entiendes,	<i>tu entens.</i>
entiende,	<i>il entend.</i>
entendemos,	<i>nous entendons.</i>
entendey,	<i>vous entendez.</i>
entienden,	<i>ils entendent.</i>
yo entendia,	<i>I'entendoy.</i>
entendias,	<i>tu entendois.</i>

entendia,	<i>il entendoit.</i>
entendiamos,	<i>nous entendions.</i>
entendiades,	<i>vous entendiez.</i>
entendian,	<i>ils entendoient.</i>
yo entendí,	<i>I'entendy.</i>
entendiste,	<i>tu entendis.</i>
entendió,	<i>il entendit.</i>
entendimos,	<i>nous entendimes.</i>
entendistes,	<i>vous entendistes.</i>
entendieron,	<i>ils entendirent.</i>
yo he, vue, y hauia entendido , i'ay, i'en, & i'avois entendu, &c.	<i>i'ay, i'en, &amp; i'avois entendu, &amp;c.</i>
yo entenderé,	<i>i'entendray,</i>
entenderás,	<i>tu entendras.</i>
entenderá,	<i>il entendra.</i>
entenderemos,	<i>nous entendrons.</i>
entendereys,	<i>vous entendrez.</i>
entenderan,	<i>ils entendront.</i>
yo h' de entender,	<i>i'entendray, &amp; il faut que</i>
<i>entende.</i>	
Entiende tu,	<i>entens toy.</i>
entienda aquél,	<i>qu'il entende.</i>
entendamos nos.	<i>entendons.</i>
entended vos.	<i>entendez.</i>
entiendan aquelles,	<i>qu'ils entendent.</i>
Oxala, Aunque,	<i>Plaise à Dieu que. Encor que.</i>
yo entienda,	<i>I'entende.</i>
entiendas,	<i>tu entandes.</i>
entienda,	<i>il entende.</i>
entendamos,	<i>nous entendions.</i>
entendays,	<i>vous entendiez.</i>
entiendan.	<i>ils entendent.</i>

Pues,	Puisque.
yo entiendo,	<i>i'entens.</i>
Oxala, Aunque, &c.	<i>Pleust à Dieu que. Encor que.</i>
yo entendiesse,	<i>i'entendisse.</i>
entendiesses,	<i>tu entendisses.</i>
entendiesse,	<i>il entendist.</i>
entendiessemos,	<i>nous entendissions,</i>
entendiessedes,	<i>vous entendissiez.</i>
entendiesen,	<i>ils entendissent.</i>
O si... Si.	O si. Si.
yo entendiesse, &c.	<i>I'entendois, &amp;c. comme en l'Imparfait de l'Indicatif pour le François.</i>
Quando.	<i>Quand, lors que.</i>
yo entendiesse, entendiesses, &c.	<i>I'entendrois, voyez cy dessouz Entenderia, pour le François.</i>
Oxala Aunque,	<i>Plaist à Dieu que. Encor que.</i>
yo aya entendido,	<i>I'aye entendu.</i>
ayas entendido,	<i>tu ayes entendu, &amp;c.</i>
Oxala Aunque.	<i>Pleust à Dieu que. Combien que.</i>
yo entendiera,	<i>I'enfse entendu.</i>
entendieras,	<i>tu eusses entendu.</i>
entendiera,	<i>il eust entendu.</i>
entendieramos,	<i>nous eussions entendu.</i>
entendierades,	<i>vous eussiez entendu,</i>
entendieran,	<i>ils eussent entendu.</i>

*Item.*

yo vuiesse y vuiera entendido , &c.	<i>I'enfse ou i'auroy entendu, &amp;c.</i>
yo entenderia,	<i>I'entendroy.</i>
entenderias,	<i>tu entendois.</i>

entenderia,	il entendroit.
entenderiamos,	nous entendrions.
entenderiades,	vous entendriez.
entenderian.	ils entendroient.
<b>Quando. Si.</b>	<b>Quand. Si.</b>
Yo entendierte,	I'entendray: i'enten.
entendierez,	tu entendras: tu entens.
entendiere,	il entendra: il entend.
entendieremos,	nous entendrons : nous en-
tendons.	

entendieredes,y entendierdes , vous entendrez: vous  
entendez.

entendieren , ils entendront : ils entendent.

**Quando. Despues que. Si.**

Quand , apres que.	Si.
yo vuiere entendido,	I'auray entendu: l'ay entendu.
vuieres entendido,	tu auras entendu, &c.
Entender,	Entendre.
auer entendido,	auoir entendu.
ser para entender:	estre pour entendre.
auer de entender,	deuoir entendre.
entendiendo,	entendant.

*Variation du verbe Poder , pouvoir,*

Yo puedo.	Je peux.
puedes,	tu peux.
puede,	il peut.
podemos,	nous pouuons.
podeys,	vous pouuez.
pueden,	ils peuent.

Notez que je ne mets cy apres que la premiere personne entiere : mais il faut reprendre aux autres tousiours la premiere syllabe d'icelle , comme pour dias dia , il faudra dire podias podia , & ainsi du reste des abreges.

yo podia, dias, dia, *Le pouuoys, pouuois pouuoit.*

podiamos, diades, dian, *nous pouuions, uiez, uoient.*

yo Pude, diste, do, *Le peu, tu peu, il peut.*

Pudemos, distes, dieron, *nous peusmes, vous peustes,*  
*ils peurent.*

yo he, vue y hauia podido, &c. *L'ay, j'eu, & auoy peu.*

yo Podre, podras, drà, *Le pourray, tu pourras, il pourra.*

Podremos, dreys, dran, *nous pourrons, vous pourrez,*  
*ils pourront.*

Oxala, yo Pueda, das, da, *Dieu vucelle que, le puisse, tu*  
*puisses, il puisse..*

Podamos, podays, puedan, *nous puissions, vous puis-*  
*siez ils puissent.*

Oxala yo pudiesse, ses, se, semos, sedes, sen, *le*  
*peusse, tu peusses, il peust, nous peuisions, vous peus-*  
*sez, ils peuissent.*

Si yo pudiesse, Si ie pouuois, &c.

Quando yo pudiesse, *Quand ie pourroy, &c.*

Oxala, yo aya podido, &c. *Dieu vucelle que i'ay peu,*  
*&c.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo pudiera, dieras, diera, *l'eusse peu, tu eusses peu, il*  
*enst peu.*

Pudieramos, diertades, dieran, *nous eussions peu, vous*  
*eussiez peu, ils eussent peu.*

*Item.*

yo vuissé y vuiera podido, &c. *l'eusse & auoy peu,*  
*&c.*

yo podria, drías, dría, *driamos, driades, driant le*  
*pourray, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous*  
*pourriez, ils pourraient.*

Quando, Si, *Quand, Si, oultre*  
yo pudiere, dieres, diere, *le pourray si peuxit et pour-*

*ras: tu peux: il pourra, &c.*  
*pudieremos, diéredes & diérdes, diéren, nous pour-*  
*rons, vous pourrez, ils pourront.*

<i>Quando. Si.</i>	<i>Quand. Si.</i>
<i>yo vuiere podido, &amp;c.</i>	<i>I'auray peu, &amp;c.</i>
<i>poder,</i>	<i>pouvoir.</i>
<i>auer podido,</i>	<i>avoir peu.</i>
<i>estar por poder,</i>	<i>estre pour pouvoir.</i>
<i>pudiendo,</i>	<i>pouvant.</i>

*Le verbe Hazer, Faire.*

<i>yo hago, hazes, haze, ie fay, tu fais, il fait.</i>	
<i>hazemos, hazeis, hazen, nous faisons, vous faites,</i>	
<i>ils font.</i>	
<i>yo hazia, zias, zia, ie faisoy, faisois, faisoit.</i>	
<i>haziamos, ziades, zian, faisions, faisez, faisoient.</i>	
<i>yo hize, heziste, hizo, iefy, tu fis, il fut.</i>	
<i>hezimos, hezistes, hizieron, nous fistes, vous</i>	
<i>fistes, ils firent.</i>	
<i>yo he, vue, y hauia hecho, &amp;c. i'ay, i'en, &amp;c auoy</i>	
<i>fait, &amp;c.</i>	
<i>yo haré, harás, hará, ie feray, ferás, fera.</i>	
<i>haremos, reys, rán, nous ferons, ferez, feront.</i>	
<i>yo he, y tengo, de hazer, ie feray, &amp;c.</i>	
<i>haz tu,</i>	<i>fais toy.</i>
<i>haga aquel,</i>	<i>qu'il face.</i>
<i>hagamos nosotros, &amp;c.</i>	<i>faisons.</i>
<i>hazed vosotros,</i>	<i>faites.</i>
<i>hagan aquellos, &amp;c.</i>	<i>qu'ils facent.</i>
<i>Oxala, Aunque, Plaisé à Dieu que. Encor que.</i>	
<i>yo haga, hagas, haga, ie face, tu faces, il face.</i>	
<i>hagamos, gais, gan, nous facions; faciez, facent.</i>	
<i>Oxala, Aunque, Plaisé à Dieu que. Combien que.</i>	

yo hiziesse, ses, se, ie feisse, tu fuisse, il fist.

hiziessemos, sedes, sen, nous feissions, vous fissiez, ils fissent.

O si. Si.

O si. Si.

yo hiziesse, ses, &c. le faisois, tu faisois.

Quando,

Quand.

yo hiziesse, &c.

Ie feroy, &c.

Oxala, Aunque,

Encor que.

yo aya hecho,

i ayefait.

Oxala, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo hiziera, hizieras, hiziera, i cusse fait, tu eusses fait,  
il eust fait.

hizieramos, rades, ran, nous eussions fait, vous eussiez  
fait, ils eussent fait.

Item.

yo vuiesse y vuiera hecho, &c. Ie eusse & i auroy  
fait, &c.

yo haria, harias, haria, ie feroy, tu ferois, il feroit.

hariamos, riades, rian, nous ferions, vous feriez, ils  
feroient.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo hiziere,

ie feray, ie fay.

hizieres,

tu feras, tu fais.

hiziere,

il fera, il fait.

hiziéremos,

nous ferons, nous faisons.

hiziéredes o hiziérdes,

vous ferez, vous faites.

hiziéren,

ils feront, ils font.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuiere hecho, vuieres, &c. i auray fait, i ay  
fait.

hazer,

faire,

auer hecho,

avoir fait.

estar pro hazer,

estre pour faire, ou estre prest

à faire.

haciendo,

faisant.

*Le verbe Saber, Sçauoir.*

yo, Se, sabes, sabe, Ie sçay, tu sçais, il sçait.

sabemos, sabeyys, saben, nous sçauons, vous sçavez, ils  
sçauent.

yo Sabia, sabias, sabia, le sçauoy, sçauoys, sçauoit.

sabiamos, biades, bian, sçauions sçauiez, sçauoient.

yo supe, supiste, supo, le sçeu, tu sçeus, il sçeut.

supimos, pistes, pieron, nous sçeuismes, sçeuistes,  
sçeurent.yo he, vue, y auia, Sabido, &c. I'ay, i'en, es i auoy  
sçeu, &c.

yo Sabre, sabras, sabra, Ie sçauray, sçauras, sçaura.

Sabremos, sabreys, sabran, sçaurons, sçauriez, sçauröt,

yo he, y tengo de saber, Ie sçauray, &amp;c.

Sabe tu, sepas. scay toy, sçaches,

sepa aquel, qu'il scache,

sepamos nosotros, scachons.

sabed vosotros, scachez.

sepan ellos, qu'ils scachent.

Oxala, &amp;c. Plaist à Dieu que, Combien que.

yo Sepa, sepas, sepa, Ie scache, tu scaches, il scache.

sepamos, sepays, sepan, nous scachions, vous scachiez,  
ils scachent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo Supiesse, pieles, piesse, Ie scoufse, tu scoufses, il  
scoufse.

pieflemos, sedes, essen, scoufsons, scoufiez, scouffsent.

O si. Si.

O si. Si.

yo supiesse, ses, se, &amp;c. Ie sçauoy, tu sçauois, il sçauoit.

Quando

Quando.

Quand.

yo supiesse, &c.	Ie ſcauroy, &c.
Plega à Dios que.	Dieu vœille que.
yo ayasabido, &c.	I'ayſſe ſceu, &c.
Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.	
yo supiera, ras, ra, ramos, rades, ran. I'euffe ſceu, tu euffes ſceu, il euff ſceu, nous euffions ſceu, vous euffis ſceu, ils euffent ſceu.	

Item.

yo vuiesſe y vuiera ſabido, &c. I'euffe ou i'auroy ſceu, &c.	
yo ſabria, ſabrias, ſabria, ie ſcauroy, tu ſcaurrois, il ſcauroit.	
ſabriamos, briades, briam, nous ſcaurions, ſcauriez, ſcauroient.	

Quando. Si.

Quand. Si.

yo ſupiere, ſupieres, ſupiere, ſupieremos, ſupie- redes, ſupieren, ie ſcauray, ie ſſay, tu ſcauras, tu ſſais, &c.	
---	--

Quando.

Quand.

yo vuiere ſabido, &c. I'auray ſceu, &c.	
ſaber,	ſcauoir.
auer ſabido,	auoir ſceu.
estar por ſaber,	estre pour ſcauoir.
auer de ſaber,	deuoir ſcauoir.
ſabiendo,	ſçachant.

*Le verbe Traer, qui signifie apporter & amener.*

yo Traygo, traes, tracl'apporte, tu apportes, il apporte. traemos, traeys, traen, nous apportons, apportez, ap- portent.	
yo trayas, trayas, trayas, i'apportoy, apportois, apportoit. trayamos, trayades, trayan, apportions, apportiez, ap- portoient.	

98 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
yo truxe, truxiste, truxo, *I'apportay, tu apportas, il apporta.* Aucuns mettent traxe, changeans l'u en a, partout es les personnes.

truximos, truxistes, truxeror, *nous apportasmes, vous apportastes, ils apporterent.*

yo he, vue, y auia, traydo, *i'ay, i'eu, & i'auoy apporté,* &c.

yo traere, traeras, traera, traeremos, traereys, *traeran, i'apporteray, tu apporteras, il apporterá, nous apporterons, vous apporterez, ils apporteront.*

yo he y tengo de traer, *i'apporteray, & il faut que i'apporte.*

trætu, trayga aquel, *apportes, qu'il apporte.*

traygamos nosotros, traed vosotros, *apportons, apportez.*

traygan aquellos, *qu'ils apportent.*

Oxala, Aunque. *Plaist à Dieu que. Encor que.*

yo trayga, traygas, trayga, traygamos, traygays, *traygan, i'apporte, tu apportes, il apporte, nous apportons, vous apportiez, ils apportent.*

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo truxesse, truxesses, truxesse, truxessimos, truxessedes, truxessen, *i'apportasse, tu apportasses, il apportast, nous apportassions, vous apportassiez, ils apportassent.* Il se lit aussi souvent traxesse.

O si. Si. O si. Si.

yo truxesse, truxelles, &c. *I'apportois, tu apportois,* &c.

Quando.

Quand.

yo truxesse, &c.

*I'apporteroy, &c.*

Plega à Dios que.

*Plaist à Dieu que.*

yo aya traydo,

*i'aye apporté.*

ayas traydo, &c.

*tu ayes apporté.*

Oxala, Aunque.      Pleust à Dieu que. Encor  
que.

yo truxera, truxeras, truxera, truxeramos, tru-  
xéades, truxéran, Ieuſſe apporté, tu euffes ap-  
porté, il eust apporté, nous eussions apporté, euf-  
fiez apporté, euffent apporté. Traxeraſe trouue auſ-  
ſi en pluſieurs auſteurs.

Item.

yo vuielleſſe y vuieta traydo. Ieuſſe & i auroy ap-  
porté.

yo traerias, traerias, traetis, traeriamos, traeria-  
des, traerian, I'apporteroy, tu apporteroy, il ap-  
porteroy, nons apporterions, vous apporteriez, ils  
apporteroyent.

Quando. Si.      Quand. Si.

yo truxere, truxeres, truxere, truxeremos, tru-  
xéedes, truxeten. I'apporteray, i'apporte, tu ap-  
porteras, tu apporres, &c. Voyez le présent &  
futur de l'Indicatif. On trouue ſouuent Traxere pour  
Truxere.

Quando. Si.      Quand. Si.

yo vuiere traydo, vuieres, &c. I'auray appor-  
té, i'ay apporté, tu auras apporté, tu as appor-  
té, &c.

Traer,	Apporter.
auer traydo,	auoir apporté.
estar por traer,	estre pour apporter.
trayendo,	apportant.

Le verbe Boluer, Retourner.

yo Bueluo, buelucs, buelue, I'ecourne, tu retou-  
nus, il retourne.

100 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
boluemos, bolueys, bueluen, nous retourmons, vous  
retournez, ils retournent.

yo boluia, boluias, boluia, boluiamos, bolui-  
ades, boluijan : je retournoy, tu retournois, il retour-  
noit, nous retourmons, vous retourniez, ils retour-  
noient.

yo bolui, boluiste, boluiò, boluimos, boluistes,  
boluieron, je retournay, tu retournas, il retourna,  
nous retournâmes, vous retournastes, ils retourne-  
rent.

yo he buelto, vue buelto, y auia buelto, je suis re-  
tourné, je fus retourné, j' estois retourné.

Item.

yo soy buelto, je suis de retour, &c.

yo boluere, bolueras, boluera, bolueremos, bol-  
uereys, bolueran. Je retourneray, tu retourneras,  
il retournera, nous retournerons, vous retournerez,  
ils retourneront.

yo he y tengo de boluet, je retourneray, & il faut  
que je retourne.

buelue tu, retournes.

buelua aquel, qu'il retourne.

boluamos nosot. bolued, bueluan, retourmons, re-  
tournez, qu'ils retournent.

Oxala, Aunque, &c. Dieu veille que.

Combien que.

yo buelua, bueluas, buelua, boluamos, boluays,  
bueluan: Je retourne, tu retournes, il retourne, nous  
retourmons, vous retourniez, ils retournent.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo boluiesse, boluiesses, boluiesse, boluiesselmos,  
boluiessedes, boluiessen. Je retourasse, tu retour-  
nasses, il retournaist, nous retournassons, vous retour-

*nassiez, ils retournaſſent.*

O ſi. Si. O ſi. Si.

*yo boluielles, ſes, ie retournoy, tu retournois, il retournoit, &c.*

Quando.

Quand.

*yo boluielleſſe,* ie retourneroy, &c.

*Oxala,* Dieu vœille que.

*yo aya buelto, &c.* ie ſois retourné, &c.

*Oxala, Aunque.* Pleut à Dieu que. Combien que.

*yo boluiera, boluieras, boluiera, boluieramos, boluierades, boluieran, ie fuſſeretourné, tu fuſſes retourné, il fuſt retourné, nous fuſſions retourné, vous fuſſiez retourné, ils fuſſent retourné.*

Item.

*yo vuieſſe y vuiera buelto. ie fuſſe ouſcraſſe retourné, &c.*

*yo bolueria, boluerias, bolueria, bolueriamos, bolueriades, boluetian, ie retourneroy, tu retournerois, il retourneroit, nous retournerions, vous retourneriez, ils retourneroient.*

Quando. Si. Quand. Si.

*yo boluiere, boluieres, boluicte, boluieremos, boluieredes, boluieren, ie retournay, ie retourne, tu retourneras, tu retournes, &c.*

Quando. Si. Quand. Si.

*yo vuiere buelto, vuieres, &c. ie ſerayretourné, ie ſuis retourné, &c.*

*boluer,* retourner.

*auer buelto,* eſtreretourné.

*auer de boluer,* deuoir retourner.

Ce verbe *cabèr* cy-apres, pour auoir diuerses significations, est assez mal-aisé à expliquer en François : car tantost il veut dire *estre contenu ou pouvoir estre en quelque chose*, comme : Toda el agua no cabe enel jarro : toute l'eau ne peut dedans le pot, & tantost il signifie *es-  
checoir, comme, esto me cabe por mi partie, cela m'es-  
chet ou touche pour ma part.* Esto me cupo en suerte. Cecy me vint ou escheut en fort. C'est à dire, i'ay eu cecy de la fortune : il se peut aussi entendre du fort que l'on jette. Il faut voir la variation à laquelle on pourra adapter la signification, selon qu'elle se trouvera mieux convenir.

yo Quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeyss, caben,  
*ie suis contenu, &c. avec le verbe, ie suis.*

yo cabia, cabias, cabia, cabiamos, cabiades, ca-  
 bian, i' estoys contenu, ie pouvoyn entrer, &c.

yo cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupistes, cupie-  
 ron ; ie fus contenu, &c.

yo he, vue, auia cabido, has cabido, &c. i' ay esté,  
*ie fus, & i' auoy esté contenu, &c.*

yo cabré, cabràs, cabrà, cabremos, cabreys, ca-  
 bran, ie seray contenu, &c.

yo he de caber, has de caber. Je pourray entrer,  
*ie seray contenu, &c. Il n'a point d'imperatif.*

Oxala, Aunque.                          *Dieu vucille que. Combien  
 que.*

yo Quepa, quepas, quepa, quepamos, que-  
 pays, quepan : ie sois contenu, tu sois conte-  
 nu, &c.

Ozala, Aunque.                          *Pleust à Dieu que. Emor  
 que.*

yo cupiesse, cupiesses, cupiesse, cupiessemos,  
cupiessedes, cupiesen: ie fusse contenu, &c.  
que ie peusse entrer, ou estre contenu, &c.

O si. Si. O si. Si.

yo cupiesse, ses, se: i'estoy contenu, &c. comme  
deffus.

Quando.

yo cupiesse, &c.

Oxala, Aunque.

Quand.

ie seroy contenu, &c.

Plaise à Dieu que. Encor  
que.

yo aya cabido, &c. i'aye esté contenu, &c.

Oxala. Plaist à Dieu que.

yo cupierta, cupieras, cupierta, cupietamos, cu-  
piertades, cupieran: i'eusse esté contenu, &c.

*Item.*

yo vuiesse y vuiera cabido, &c. i'eusse esté, & auroi  
esté contenu, &c.

yo cabria, cabrias, cabria, cabriamos, cabria-  
des, cabrian: ie seroy contenu, ie pourros en-  
trer, &c.

Quando. Si. Quand. Si.

yo cupière, cupières, cupière, cupiôremos, cu-  
piéredes, cupiéren: ie serai contenu, i'eu suis con-  
tenu, ie pourrai, &c.

Quando.

Quand.

yo vuiere cabido, vuieres, &c. i'aurai esté conte-  
nu, tu auras, &c.

Caber,

estre contenu.

auer cabido,

auoir esté contenu.

estar por caber,

pouvoir estre contenu.

auer de caber,

devoir estre contenu.

cabiendo,

estant contenu, pouvant..

Le commun peuple vſe d'un certain mot François, lequel ie n'ay iamais veu par escrit, c'eſt pouayr, qui vaut autant que pouuoir & eſtre entierement contenu en quelque lieu ou vaisſeau. Il m'eſt souuenu en paſſant d'un mot qui s'vſe au Bassigny, pays de ma naissance, qui eſt chauoir, lequel n'eut proprement caber, en la ſignification de capi Latin, ou contineri. C'eſt assez baillé d'exem- gles de la ſeconde coniugaison, faut dire de la troiſieme, qui eſt en ix, & premier du verbe oyr.

### Indicatif Present.

yo oygo, oyes, oye, oymos, oys, oyen, l'oy, tu ois,  
il oit, nous oions, vous oiez, ils oient.

'Pafſé imparfait.

yo oya, oyas, oya, oyamos, oyades, cyan. l'oyoit,  
tu oyois, il oyoit, nous oions, vous oyiez, ils oioient.

Parfait defini.

yo oy, oyſte, oyo, oymos, oyſtes, oyeron: l'oy, tu  
ouis, il ouit, nous ouismes, vous ouifteſ, ils ouirent.

Parfait indefini.

yo he oydo, has oydo, &c. l'ayouy, tu as ouy, &c.  
Parfait 3.

Quando.

Quand.

yo vue oydo, vuiste oydo, &c. i'en ouy, tu eus ouy,  
&c.

plus que parfait.

yo auia oydo, auias oydo, &c. i'auois ouy, tu auoiois  
ouy, &c.

Futur.

yo oyre, oyras, oyra. i'oiray, tu oirras, il oira.  
oyremos, oyreis, oyran, nous oirons, vous oirez, ils  
oiront.

yo hey tengo de Oyr, &c. l'oyray, & il faut que i'oye.

## Imperatif.

Oye tu, oyga aquel,	Oy, qu'il oye.
oygamos, nosotros,	oyons.
oyd vosotros,	oyez.
oygan aquellos,	qu'ils oyent.

## Optatif &amp; Conjonctif.

Oxala, Aunque, &c.	Dieu vnuelle que. Encor que.
yo oyga, oygas, oyga,	I'oye, tu oyes, il oye.
oygamos, oygais, oygan,	nous oions, vous oyez, ils oyoint.

## Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo Oyesse, oyesses, oyesse, l'ouisse, tu ouisses, il ouist.  
oyessemos, oyessedes, oyessen, nous ouissions, vous ouissiez, ils ouissent.

Autrement pour le François comme en  
l'Indicatif.

O si, Si. O si, Si.

yo Oyesse, ses, oyesse, &c. l'oyois, tu oyois, il oyoit,  
nous oyons, vous oyez, ils oyoient.

Item avec Quando. Quand.

yo Oyesse, ses, oyesse, oyessemos, &c. l'oiray, tu  
oyrois, il oiroit, nous oyrions, vous oiriez, ils oir-  
roient.

## Parfait.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vnuelle que. Combien que.

yo aya Oydo, ayas oydo, &c. l'aye ouy, tu ayet  
ouy, &c.

Plus que Parfait.

Oxala, &c. Pleust à Dieu que.

206 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
yo oyéra, oyéras, oyéra, oyéramos, oyérades, oyéran. I' eusse ouy, tu eusses ouy, il eust ouy, nous eussions ouy, vous eussiez ouy, ils eussent ouy.

Item.

yo vuiesi; y vuiera, oydo, &c. i' eusse, ou i' auroy ouy,  
&c.

Temps incertain.

yo oyria, oyrias, oyria, i' oiroys, tu oyrois, il oyroit.  
oyriamos, oyriades, oyrian, nous oyrons, vous oyriez,  
ils oyroient.

Futur du Conditionnel.

Quando. Si. Quand. Si.  
yo oyere, oyeres, oyere, oyeremos, oyeredes y  
oyerdes, oyeren. i' oiray, tu oiras, il oira, i' oy tu ois, il  
oit, &c. comme en l' Indicatif futur & present.

Apres le Futur.

Quando. Quand  
yo vuiere Oydó, vuieres, &c. i' auray ouy, tu auras  
ouy, &c.

Infinitif.

Oyr,	ouyr.
auer oydo,	auoir ouy.
auer de oyr,	deuoir auoir.
estar por oyr,	estre pour ouir.
oyendo,	oyant.

Le verbe Dezit, Dire.

yo digo, dizes, dize, dezimos, dezis, dizen, ie dy, tu  
dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.  
yo dezia, dezias, dezia, deziamos, dezidades, dezian.  
ie disoy, tu disois, il disoit, nous disions, vous disiez, ils  
disoient.

yo dixe, dixiste, dixo, diximos, dixistes, dixeron. *je dis, tu dis, il dit, nous dismes, vous dîtes, ils dirent.*

yo he, vue, y auia Dicho, &c. *i'ay, i'en & auoy dit,*  
*&c.*

yo diré, dirás, dirá, diremos, direis, dirán, *je diray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.*

yo he y tengo de dezit, has y tienes de dezir, &c. *je diray, & il faut que je die, ou dise, &c.*

Di tu, diga aquel,	<i>Dis toy, qu'il dise.</i>
digamos nosotros,	<i>disons.</i>
deziad vosotros,	<i>dutes.</i>
digan aquellos,	<i>qu'ils disent.</i>
Oxala, Aunque.	<i>Dieu vucille que. Encor que.</i>
yo diga, digas, diga,	<i>je dise, tu dises, il dise.</i>
digamos, digays, digan.	<i>nous disons, vous disiez, ils disent.</i>

Oxala, Aunque,	<i>Pleust à Dieu que. Encor que.</i>
yo dixesse, dixesses, dixesse, <i>je disse, tu disses il dist.</i>	
Dixessemos, dixessedes, dixessen,	<i>Nous disions, vous disiez, ils disent.</i>

*Item.*

O si, Si.

O si, si.

yo dixesse, dixesses, &c. *je disoy, tu disois, &c.**Item.*

Quando.

Quand.

yo dixesse, dixesses, dixesse, &c. *je diroy, tu dirois, il diroit, &c.*

Oxala. Aunque,

Dieu vucille que. Encor que.

yo aya Dicho,

i'aye dit.

ayas dicho, &amp;c.

tu ayes dit, &amp;c.

108 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
Oxala, Auhque, &c. *Pleust à Dieu que. Encor que.*  
*yo Dixera, dixeras, dixeram, dixerades,*  
*dixeran. I'eusse dit, tu eusses dit, il eust dit, nous*  
*eussions dit, vous eussiez dit, ils eussent dit.*

\* Item.

*yo vuiessey vui era Dicho, &c. I'eusse & i'auroy dit,*  
*&c.*

*yo Diria, dirias, diria, diriamos, diriades, dirian.*  
*Ie diroy, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous di-*  
*riez, ils diroient.*

*Quando. Si.*

*Quand. Si.*

*yo dixere, dixeres, dixere, dixeremos, dixeredes y*  
*dixerdes, dixerem. Ie diray, tu diras, &c. Ie dis,*  
*tudis, &c.*

*Voyez le present & futur de l'Indicatif.*

*Quando. Si.*

*Quand. Si.*

*yo vuiere Dicho, vuieres dicho, &c. I'aury dit:*  
*i'ay dit, tu auras dit, &c.*

*Dezir,*

*Dire.*

*auer dicho,*

*avoir dit.*

*auer de dezir,*

*devoir dire.*

*estar por dezir,*

*estre pour dire.*

*diziendo*

*ditant.*

*Seruir.*

*Seruir:*

*yo Siruo, sirues, sirue, seruimos, seruas, siruen, Ie*  
*sers, tu sers, il fert, nous seruons, vous seruez, ils*  
*seruent.*

*yo Seruia, seruias, seruia, seruiamos, seruiades,*  
*seruijan. Ie seruoy, tu seruois, il seruoit, nous ser-*  
*uions, vous seruiez, ils seruoient.*

*yo Serai, seruiste, siruio, seruimos, seruistes, siruie-*  
*ron. Ie seruis, tu seruis, il seruit, nous seruimes,*  
*vous seruistes, ils seruient.*

yo he, vœu y auia Seruido, &c. I'ay, i'en, &c; i'auoy seruy.

yo Seruige, seruiras, seruira, seruiremos, seruireys, seruiran. Je seruiray, tu seruiras, il seruira, nous seruirons, vous seruirez, ils seruiront.

yo he y tengo de Seruir, &c. Je seruiray, &c; il faut que ie serue, &c.

Sirue tu, sirua aquel, sers toy, qu'il serue.

situamos nosotros, seruons.

seruid vosotros, seruez.

siruan aquellos, qu'ils seruent.

Oxala, Aunque. Dieu vœille que. Encor que.

yo Sirua, siruas, sirua, situamos, siruays, siruan. Je serue, tu serue, il serue, nous seruions, vous seruiez, ils seruent.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que.

yo Siruiesse, siruiesses, siruiesse, siruiesselmos, siruiessedes, siruiessen. Je seruisse, tu seruisses, il seruist, nous seruissions, vous seruissiez, ils seruissent.

Item.

O si, Si.

O si, Si.

yo Siruiesse, &c.

Je seruoy, &c.

Quando.

Quand

yo Siruiesse, ses, &c. Je seruroy, tu seruirois, &c.

Oxala. Dieu vœille que. Encor que.

yo aya Seruido, ayas seruido, &c. I'ay seruy, tu ayes seruy, &c.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo Siruiera, siruieras, siruiera, siruieramos, siruierades, siruieran. I'eusse seruy, tu eusses seruy, il eust seruy, nous eussions seruy, vous eussiez seruy, ils eussent seruy.

## Item.

yo vuiesse, y vuiera, seruido. *i* cussé ou i auroy seruy.  
 yo Seruiria, seruirias, seruiria, seruiriamos, seruirades,  
 seruirian. *je seruirey*, *tu seruirois*, *il serueroit*,  
*nous seruirions*, *vous seruiriez*, *ils seruiroient*.

Quando. Si.      Quand. Si.

yo Siruiere, sirvieres, siruiere, siruiaremos, siruieredes,  
 siruieren. *je seruiray*: *je fers*, *tu fers*, &c.  
*Voyez le present & futur de l'Indicatif.*

Quando. Si.      Quand. Si.

yo vuiere Seruido, &c.	<i>i auray serui,</i>
Seruir	<i>Seruir.</i>
auer seruido,	<i>auoir serui,</i>
auer de seruir.	<i>deuoir seruir.</i>
estar para seruir,	<i>estre pour seruir.</i>
siruiendo,	<i>seruant.</i>

*Le verbe Hetir, Ferir ou frapper & blesser.*

yo Hiero, hieres, hiere, herimos, heris, hieren. *je*  
*frappe*, *tu frappes*, *il frappe*, *nous frappons*, *vous frap-*  
*pez*, *ils frappent*.

yo Heria, herias, heria, heriamos, heriades, herian.  
*je frappois*, *tu frappois*, *il frappoit*, *nous frappions*, *vous*  
*frappiez*, *ils frappoient*.

yo Heri, heriste, hitio, hitimos, heristes, hitie-  
 ron. *je frappay*, *tu frappas*, *il frappa*, *nous frappasmes*,  
*vous frappastes*; *ils frapperent*.

yo he, vue y auia Herido, &c. *i ai*, *i eu* & *i auoi*  
*frappé*, &c.

yo herire, heriras, herira, heriremos, heritereys,

heritan. iefrappay, tu frapperas, il frapperas, nous  
frapperons, vous frapperez, ils frapperont.  
yo he de herit y tengo de herit. ie frapperay & il  
faut que ie frappe.

Hiere tu,	<i>Frappes toy.</i>
hiera aquel,	<i>qu'il frappe.</i>
hieramos nosotros,	<i>frappons.</i>
herid vosotros,	<i>frappez.</i>
hieran aquellos,	<i>qu'ils frappent.</i>
Oxala, Aunque.	<i>Dieu vucille que. Encor que.</i>

yo Hiera,hieras,hiera,hieramos,hierays , hieran.  
*ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappions, vous  
frappiez, ils frappent.*

Oxala,Aunque,&c. *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo Hiriesse,hiriesses,hiriesse,hiriessemos,hiriesse-  
des,hiriessen, *ie frappasse, tu frappasses, il frap-  
paſt, nous frappassions, vous frappassiez, ils frap-  
passent.*

O si yo hirieſſe, *O ſi ie frappois.*  
Quando yo hirieſſe, *Quand ie frapperois.*  
Oxala, Aunque, *Dieu vucille que. Encor que.*

yo aya Herido,ayas herido,&c. *i'aye frappé, tu ayes  
frappé, &c.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que. Combien que.*

yo hiriera,hirieras,hiriera,hirieramos,hirierades,  
hirieran. *i'eufſe frappé, tu eufſes frappé, il eut frap-  
pé, nous eufſions frappé, vous eufſiez frappé, ils  
euffent frappé.*

*yo vuiesse y vuiera Herido, &c. I eusse ou i auroy frappé, &c.*

*yo Heritias, heritias, heritia, heritiarios, heritiades, heritian. Je frapperoy, tu frapperois, il frapperoit, nous frapperions, vous frapperiez, ils frapperoient.*

*Quando. Si. Quand. Si.*

*yo Hiriere, hirieres, hirierte, hirieremos, hiriertedes ô hirierdes, hirieren. Je frapperay: ic frappe, &c. Voyez le présent & futur de l'indicatif.*

*Quando. Si. Quand. Si.*

<i>yo viuere Herido, &amp;c.</i>	<i>I auray frappé; ay frappé.</i>
<i>Hetir,</i>	<i>Frapper.</i>
<i>auer herido,</i>	<i>avoir frappé.</i>
<i>auer de hetir,</i>	<i>devoir frapper.</i>
<i>estar por hetir,</i>	<i>estre pour frapper.</i>
<i>hiriendo,</i>	<i>frappant.</i>

*Ces deux verbes suivans étant de même conjugaison, sont aussi fort semblables en leur variation, & partant sera bon de les mettre ensemble.*

<i>Yo duermo, muero,</i>	<i>Je dors, je meurs.</i>
<i>duermes, mueres,</i>	<i>tu dors, tu meurs.</i>
<i>duerme, muere,</i>	<i>il dort, il meurt.</i>
<i>dormimos, morimos,</i>	<i>nous dormons, nous mourons,</i>
<i>dormis, moris,</i>	<i>vous dormez, vous mourez.</i>
<i>duermen, mueren,</i>	<i>ils dorment, ils meurent,</i>
<i>Yo dormia, moria,</i>	<i>je dormoy, je mouroy.</i>
<i>dormias, morias,</i>	<i>tu dormois, tu mourrois.</i>
<i>dormia moria,</i>	<i>il dormoit, il mourrois.</i>
<i>dormiamos, moriamos,</i>	<i>nous dormions, nous mourions.</i>
<i>dormiades, moriades,</i>	<i>vous dormiez, vous mouriez.</i>
	<i>dormian,</i>

dormian, morian,      *ils dormoient, ils mourroient;*  
 Yo dormi, mori,      *je dormi, je mourus;*  
 dormiste, moriste,    *tu dormis, tu mourus;*  
 durmió, murió,        *il dormit, il mourut;*  
 durmimos, murimos,    *nous dormîmes, nous mourrûmes;*  
 rufmes.

durmistes, muristes,    *vous dormîtes, vous mourrûtes;*  
 durmieron, murieron,    *ils dormirent, ils moururent;*  
 Yo he, vue, y auia dormido, &c. *I'ey, i'eus, Granoy,*  
*dormi, &c.*

Il faut noter icy que morir fait en ses precerits muerto & prend pour auxiliaire ser: quelquefois il s'yste en la signification affine comme en la langue Italienne, & signifie tué: comme el ha muerto à vn hombre, il ha matado a vn homme.

Yo dormiré, moriré,    *je dormiray, je mourray;*  
 dormiras, moriras,      *tu dormiras, tu mourras;*  
 dormirá, morirá,        *il dormira, il mourra;*  
 dormiremos, moriremos,    *nous dormirons, nous mourrons;*  
 dormireis, morireis,    *vous dormirez, vous mourrez;*  
 dormiran, moriran,    *ils dormiront, ils mourront;*  
 Yo he y tengo de morir, dormir, *je mourrai;* *je dormiray,* & il faut que *je dorme* que *je meure;* *O* Duerme tu, muere tu, *dors toy, meurs toy;* duerma aquel, muera aquel, qu'il dorme, qu'il meure; *O* durmamos nos, muramos nos, dormone, mourona, dormid, morid vos, *dormez, mourez;* duerman, mueran aquellos qu'ils dorment, qu'ils meurent.

Oxala Aunque,            *Dieu veille que. Encor que.*  
 Yo duerma, muera,      *je dorme, je meure;*  
 duermas, mueras        *tu dormes, tu meures.*

314 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
duerma, muera, il dorme, il meure.  
durimamos, muramos, nous dormions, nous mon-

rions.

durmays, mutays, vous dormiez, vous mouriez.  
duerman, muertan, ils dorment, ils meurent.

Oxala, Aunque, &c. Plaïse à Dieu. Combien que.

yo Durmiese, murielle, je dormisse, mourusse.

durmieses, murielles, tu dormisses, mourusses.

durmiesse, murielle, il dormist, mourust.

durmiessemos, muriellesmos, nous dormissions, mourussions.

durmiesedes, muriellesdes, vous dormissiez, mourissiez.

durmiesen, muriessen, ils dormissent, mourissent.

O si, Si. O si, Si.  
yo durmiese, murielle, &c. je dormois, mourrois, &c.

Quando. Quando. Plaïse à Dieu que. Combien que.

yo aya durmido, ayas durmido, &c. j'ay dormy, tu ayes dormy, &c.

Oxala, Aunque, &c. Plaïse à Dieu que. Combien que.

yo durmiera, muriera, j'eusse dormy, j'eusse mort.

durmieras, murieras, tu eusses dormy, tu fusses mort.

durmiera, muriera, il eust dormy, il fust mort.

durmieramos, murieramos, nous eussions dormy,

nous fussions morts.

durmierades, murierades, vous eussiez dormy, vous fusiez morts.

ET FRANÇOISE. 115:  
durmieran, murieran, *ils eussent dormy, ils fassent-*  
*morts.*

Item.

yo vuiesse y vuiera durmido, &c. *je fusse & ayro*,  
*dormy, &c.*  
yo fuese y fuera muerto, &c. *je seray mort,*

&c.

yo dormiria, moriria, *je dormiroy, mourroy,*  
dormirias, moririas, *tu dormirois, mourrais,*  
dormiria, moriria. *il dormiroit, mourroit,*  
dormiriamos, moririamos, *nous dormirions, mour-*  
*rions.*

dormiriades, moririades, *vous dormiriez, mour-*  
*riez.*

dormitian, moritian, *ils dormiroient, mour-*  
*roient.*

Quando. Si. Quand. Si.  
yo durmiere, muriere, *je dormiray, mourray; je dors,*  
*je meurs.*

durmieres, murieres, *dormiras, mourras, Vo yez le pre-*  
*sent & futur de l'Indicatif pour le François:*

durmiere, mucriere.

durmieremos, murieremos

durmieredes, murieredes.

durmieren, murieren,

Quando. Si. Quand. Si.  
yo vuiere dormido, &c. *je auray dormy; j'ay dormy,*  
*&c.*

Quando. Si. Quand. Si.  
yo fuere muerto, &c. *je seray mort; je suis mort,*  
*&c.*

Dormir, morir, Dormir, mourir.

*auer dormido, ser muerto, auoir dormi, estre mort.*

*auer de dormir, morir, deuoir dormir, mourir.*

*ser por dormir, morir, estre pour dormir, mourir.*

*estar para dormir, morir, estre prest à dormir, mourir.*

*Durmiendo, muriendo, dormant, mourant.*

Morir, se compose avec me, te, se, & lors il est actif quant à la voix, prenant pour auxiliaire Hauer, mais il ne se trouve gueres au passif qu'en la troisième personne. Il fait aussi yo soy muerto, ie suis mort.

Il faut conjuguer ces deux verbes andar & yr ensemble, parce qu'ils signifient une même chose, bien qu'ils soient autrement différents quant à l'usage, de quoy ie diray vn mot à la fin.

Yo voy, ando, ie vay.

vas, andas, tu vas.

va, andá, il va.

ymos ó vamos, andamos, nous allons.

ys ó vays, andays, vous allez.

vahn, andan, ils vont.

Yo yua, andaua, i allois.

yuaas, andauaas, tu allois.

yua andaua, il alloit.

yuamos, andauamos, nous allions.

yuades, andauades, vous allez.

yuan, andauan, ils alloient.

yo fue ó fui, anduuue, ie fus, ou i allay.

fueste ó fuiste, anduuiste, tu allas.

fue, anduuuo, il alla.

fuemos ó fuimos, anduuimos, nous allasmes.

fuestes ó fuistes, anduuistes, vous allastés.

fueron, anduuieron, ils allerent.

I'ay mis, fue & fui, fueste & fuiste, fuemos & fuimos, fuestes & fuistes, pour raison que le Sieur Ma-

randa fait vne distinction entre fue, fueste, fuemos, fuestes, qu'il dit estre de yr : & fui, fuiste, fuimos & fuistes, de ser. Toutesfois i'ay troufours trouué fui & le reste, en mesme signification de fue, & ne me souvient point l'auoir leu autrement.

yo he, vuc y auia ydo, andado, i'ay, i'en & auois esté: ie suis: ie fus, & estois allé.

## Item.

yo Soy ydo,	ie suis allé.
tu eres ydo,	tu es allé.
el es ydo, el se ha ydo,	il est allé, il s'en est allé.
ellos han ydo,	ils sont allé.
se han ydo,	ils s'en sont allez.
ydos son,	ils sont allez.

## Item.

yo me hauia ydo,	ie m'en estois allez.
tu te auias ydo,	tu t'en estois allez.
el se auia ydo,	il s'en estoit allez.
nos auiamos ydo,	nous nous en étions allez.
os auia des ydo,	vous vous en estiez allez.
auian se ydo, ô se auian ydo,	ils s'en estoient allez.

Lefutur de andar, qui est andare n'est guerre en usage.

yo yre,	I'iray.
yras,	tu iras.
yra,	il ira.
yremos,	nous irons.
yreis,	vous irez.
yran,	ils iront.
yo he y tengo de yr,	Il faut que i'aille.
ve tu, andu tu,	va.
vaya el, ande aquel,	qu'il aille ou voise.
vamos nos, andemos nos,	allons.
yd vos, andad vos.	allez.

vayan ellos, anden aquellos, qu'ils aillent ou voisent.

ve te de ay, va t'en de là.

Oxala, Aunque, &c. Dieu voulle que. Encor que.

yo vaya, ande, i'aille: je vois.

vayas, andes tu ailles: tu vois.

vaya, ande, il aille: il voit.

varmos, andemos, nous allions.

vays, andeys, vous allez.

vayan, anden, ils aillent: ils voisent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.

yo fuese, anduuiesse, i'allasse.

fuesse, anduuiesses, tu allasses.

fuese, anduuiesse, il allast.

fuessemos, anduuiessemos, nous allassions.

fuesedes anduuiessedes, vous allassiez.

fuesen, anduuiessen, ils allassent.

O si Si. O si Si.

yo fuese anduuiesse, &c. i'allois, &c.

Quando. Quand.

yo fuese, anduuiesse, &c. iroy, &c.

Oxala Aunque, Dieu voulle que. Combien que.

yo aya Sido, sea andado, j'aye été, ou je suis allé, &c.

yo sea ydo, &c.

Oxala, Aunque, Pleust à Dieu que. Encor que.

yo Fuera, anduuiera, i'efusse allé.

fueras, anduuiertas, tu fusses allé.

fuerá, anduuiera, il fust allé.

fueramos, anduuietamos, nous fussions allez.

fuerades, anduuietades, vous fussiez allez.

fueran, anduuiieran, ils furent allez.

Item.

yo Fuese y fuera ydo, andado, &c. ie m'en fusse, ou serois allé.

yo vuiesse vuiera ydo, andado, &c. ie fusse ou serois allé, &c.

yo Yria, andaria,                      *i'rois.*

yrias, andarias,                      *tu irois,*

yria, andaria,                      *il iroit.*

yriamos, andariamos,              *nous irions.*

yriades, andariades,              *vous iriez*

yrian, andarian,                      *ils iroient.*

Quando. Si.

Quand. Si.

yo Fuere, anduuiere,              *iirai : je vais.*

fueres, anduuieres,              *tu iras : tu vas.*

fuert, anduuiere; Voiez le present & le futur de l'Indicatif pour le François.

fueremos, anduuieremos,

fueredes, anduuieredes.

fueren, anduuieren.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuiere Sido, andado, &c. i'aurai esté, ou serai allé:  
ie suis allé, &c.

yo Fuereydo, andado.

Idem.

Yrandar, hauerydo.

aller estre allé.

auer de yr, andar,

devoir aller.

ser por yr, andat,

estre pour aller.

yendo, andando,

allant.

Quant à l'acception de ces deux verbes, il faut

entendre que yr, denbre touffours l'action d'aller & cheminer de lieu à autre ; mais andar, signifie comme aller errant ça & là, sans determiner aucun lieu, & a quelquefois la force de, venir, comme anda ca, venez ça ; & se dit quasi par une maniere de

120 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
cholere & commandement : il s'use aussi avec injures,  
comme, andad para ruin, perro, moto, judio, hereje,  
ladron, puto, allez meschant que vous estes, chien, more,  
juif, heretique, larron, paillard. Il se prend aussi en certaines  
actions qui ne signifient point aller en aucun lieu,  
comme en que andas ? que fais tu ? andaos ay, allez  
vous y frotter, anda os a dezir donayres, allez y un  
peu vous gâsser. Il faut aussi noter que va, troisième  
personne de voy, se prend en deux ou trois diverses signifi-  
cations, comme que va en ello : no va en ello nada.  
Qu'importe cela il n'importe rien. Lo que vade mi al  
Rey, esto va de vos à un fabio. Autant qu'il y a à dire  
de moy au Roy, autant y a il de difference de vous à un  
sage homme. Mucho va de Pedro à Pedro. Il y a bien  
à dire de Pierre à Pierre. Como os va en ella tierra ?  
Comment vous trouuez vous en ce quartier-là ? Como  
os fue en el camino de Milan ? Comment vous en  
prit-il au chemin de Milan. Todo va bien. Tout se por-  
te bien. Je pourrois alleguer icy beaucoup d'autres exem-  
ples, mais je remets le tout à la diligence des etudians. Il  
faut encor adouster icy le verbe vengo, pour conclusion  
de nos coniugaisons.

yo vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez,  
ils viennent.

yo Venia, venias, venia, veniamos, veniades, ve-  
nian. Je venoy, tu venois, il venoit, nous venions, vous  
veniez, ils venoient.

yo vine, veniste, vino, venimos, venistes, vinieron.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîstes, ils  
vindrent.

yo he, vue, y auia venido. Je suis, j'esus, & estoie venu.  
yo soy, fui, y era venido, idem.

yo verne y vendre,	<i>je viendray.</i>
vernas y vendras,	<i>tu viendras.</i>
verna y vendra,	<i>il viendra.</i>
vernemos y vendremos,	<i>nous viendrons.</i>
verneys y vendreys,	<i>vous viendrez.</i>
vernay y vendran,	<i>ils viendront.</i>
yo he y tengo de venir,	<i>je viendray, &amp; il faut que je vienne.</i>
ventu, ven aca,	<i>viens, vien ça.</i>
venga aqucl,	<i>qu'il vienne.</i>
vengamos nos.	<i>venons.</i>
venid vosotros,	<i>venez.</i>
vengan aquellos,	<i>qu'ils viennent.</i>
Oxala Aunque,	<i>Dieu voulle que. Combien que.</i>
yo venga, vengas, venga,	<i>je vienne, tu viennes, il vienne.</i>
vengamos, vengays, vengan,	<i>nous venions, vous ve- niez, ils viennent.</i>
Oxala Aunque,	<i>Plaist à Dieu que. Encor que.</i>
yo viniesse, viniesses, viniesse,	<i>vinissons, vous vinsiez, ils vinssent.</i>
sedes, viniessen.	<i>je vinsse, tu vinsse, il vinst, nous vinsions, vous vinsiez, ils vinssent.</i>
O si Si.	<i>O si Si.</i>
yo viniesse, ses, se, &c.	<i>je venoy, tu venois, il venoit, &amp;c.</i>
Quando.	<i>Quand.</i>
yo viniesse, &c.	<i>je viendroy.</i>
Oxala Aunque,	<i>Plaist à Dieu que. Combien que.</i>
yo aya venido, yo sea venido,	<i>je sois venu, &amp;c.</i>
Oxala Aunque, &c.	<i>Plaist à Dieu que. Combien que.</i>
yo viniera, vinieras, viniera,	<i>vinieramos, viniera- des, vinieran.</i>
des, vinieran.	<i>je fusse venu, tu fusse venu, il fust</i>

*venu, nous fussions venus, vous fûssiez venus, ils furent venus.*

*Item.*

*yo vuiesse y vuiera venido; &c. ie fusse & serois ve-*

*nus, &c.*

*yo fuessse y fuera venido, ie fusse & serois venu.*

*yo Verni. y vendria, ie viendrois, tu viendrás,*

*vernias y vendrias, il viendroit.*

*verniamos y vendriamos, nous viendrions,*

*verniades y vendriades, vous viendriez.*

*vernian y vendrian, ils viendroient.*

*Quando. Si. Quand. Si.*

*yo Viniere, vinieres, viniere, vinieremos, viniere-*

*des, ô vinierdes, vinieren, ie viendray : ie viens,*

*&c. Voiez le present & futur de l'Indicatif, pour le*

*Françoi.*

*Quando. Si. Quand. Si.*

*yo vuiere y fuere venido, &c. Ie serai venu : ie suis*

*venu, &c.*

*Venir, venir, venir, venir.*

*auer y ser venido, estre venu.*

*auer de venir, devoir venir.*

*estar por venir, estre pour venir.*

*veniendo, venant.*

*On pourroit fonder vne difficulté sur ce quel'on dit yo  
he venido, & yo soy venido, mais pour l'claircir, il  
faut sçauoir que le premier signifie l'action & moue-  
ment de la venue, & le second denote le repos après la  
venue, comme pour exemples du mouvement, on de-  
mandera, quién ha yenido aca ? qui est venu ici ? Il  
s'entendra d'une personne qui ne sera plus présente:  
pour le regard du repos, on pourra dire, v. m. sea bien ve-*

nido, vous soyez le bien venu, là où se voudra la personne en présence.

Mais il faut noter que quand ces verbes voy ando & vengo, sont avec le verbe soy, qu'ils se disent au pluriel, comme: venidos somos, nous sommes venus : ydos son, ils sont allez, ou ils s'en sont allez : Andados son los dias, les jours sont passez.

Il ne faut pas oublier à dire que le futur de l'Indicatif, de tous les verbes s'explique souvent par l'Infinitif, en y adoustant le verbe, he, has, ha, & interposant ces particules, me, te, se, le, la, lo, les, las, los: comme llamar me has: dezir te he: hazer se ha: verlo has: querer la he: embiarle ha, &c. pour dire, llamaras me : te dire ou dire te : hara se : lo vetas : querre la : le ambiara, &c. & ne se change point la signification, encor que l'on interpose deux desdites particules, comme embiar la he, pour te la embiare, ie tel enuoiray. La mesme interposition se fait quelquefois ex autres temps, esquels le verbe postposé se change en la particule hia, qui sembleroit estre la dernière partie du temps diuisé, comme dezir te hia, au lieu de diria te: verlo hias pour vetias lo. Et ainsi de quelques autres que les diligens pourront remarquer en lisant, cela se fait par une figure appellee Epenthese.

La seconde personne du nombre pluriel de l'Imperatif, ayant apres soy l'une de ces particules, le, la, lo, ou leur pluriel, los, les, & las, change quasi touzours sa lettre finale, qui est d, à la premiere de la particule, ce qui n'est autre chose qu'une metathese ou transposition desdites deux lettres, comme au lieu de veedlo, ont met, veeldor: dezilde pour dezidle: llarnalda pour llmadla, & ainsi presque generalement de tous.

J'ay souuent trouué que les Infinitifs ayas ces susdites

particules adointes, perdent leur lettre finale *t*, & prennent au lieu d'icelle encor une *l*, qui semble adoucir un peu le son, comme vello au lieu de verlo : dezille pour dezirle, & beaucoup d'autres : ce qui se fait par une figure nommee Antistoichon. Il faut aussi noter que cesdites particules, & généralement toutes les autres qui se composent avec ledit Infinitif, comme : me, te, se, nos, & os, oblique de vos, se conioignent tellement à iceluy, qu'il ne s'en fait qu'une seule dictiōn, ce qui est au contraire de nostre François, où elles se mettent touſtours non ſeulemenē devant l'Infinitif, mais devant tous les autres modes, excepté l'Imperatif.

Or qui voudroit esplucher toutes les coniugaisons des verbes tant reguliers qu'irreguliers, il seroit beſoin d'un bien gros volume, mais ie me contenteray pour le present de ce que i'en ay dit, n'estimant pas y avoir plus de difficulté aux autres qu'à ceux que i'ay mis : Il reste ſeullement à dire qu'il y en a quelques uns desquels le present de l'Indicatif est assez difficile à former au regard de l'Infinitif, comme, obedecer fait obedesco : traduzir, traduzgo, qui a au passé parfait traduxe. Poner fait pongo : cozer, cuezgo & cuezo : agradecer, agardezco : regir, rijo : fingir a finjo, coger fait cojo, changeant en ces trois derniers le *g* en *j*, à cause de l'*o*: & autres semblables.

#### Des verbes Impersonnels.

Il y a quelques verbes qui ſe doivent nommer Impersonnels, d'autant qu'ils ne ſe trouuent qu'en la troiſſeme personne, comme ſont : conuenit, importat, perteneſcer, aconteneſcer, plazer, pesar : & autres semblables, desquels on vſe ainfì.

A mi me conuiene,	il me convient.
no te importa a ti,	il ne t'importe pas.

a Iean pertenēce; il appartient à Iean.  
 a contesce a muchos, il aduient à plusieurs.  
 a todos nos pesa de tu mal, nous sommes tous marris  
 de ton mal.

Ils se trouuent aussi bien au plurier que les Impersonnels latins, comme:

Muchas cosas acontescen no pensadas. Pluseurs  
 choses aduient sans y penser.

No me importauan nada estas cosas, Ces choses là  
 ne m'importoient en rien.

#### Des Gerondifs.

Les Espagnols n'ont qu'un Gerondif simple terminé en do, car des autres il en usent avec l'Infinitif en y adou-  
 tant la particule a, qui signifie pour; & cela s'entend des  
 verbes qui signifient mouvement ou repos, comme estar,  
 yr, venir, Exemples.

No estey a hablar de mi, Ne soyez pas à parler de  
 moy.

yo vengo a dezir mi parecer, ic vien pour dire mon  
 aduis.

vamos a morir por la fe de Christo, allons mourir  
 pour la fay de Jesus-Christ.

Quant au Gerondif en do, celuy de la premiere con-  
 iugaison se formera de l'Infinitif changeant ar en ando,  
 comme amat, amando, estat, estando, &c. Celuy de la  
 seconde changera er, en iendo, comme leer, leyendo,  
 entender, entendiendo, &c. Pour le regard de la troi-  
 sieme il changera le seul r en endo, comme oyr oyen-  
 do, dezir diziendo, venir viniendo, mais il faut  
 prendre garde qu'en pluseurs l'e qui est en la penultiesme  
 de l'Infinitif se change en i du Gerondif, comme vous  
 voyez que dezir faire dizienda, & non pas dezien-  
 do: sentir, sintiendo, corregir, corrigiendo, morir

126. GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
fait muriendo, changeant l'o en u, Ledit Gerondif s'use  
avec la particule en, & sans icelle, & denote indifferem-  
ment tous les trois temps: à sc auoir le Present, le Passé  
parfait, & le Futur, ce qui se cognoist par le verbe qui  
luy est adjoingnt. Exemples du passé. En diziendo estas  
palabras todos se leuantaron; En disant ces paroles  
tous se leuevent. En llamando a la puerta luego sali-  
mos todo. , En appellant à la porte nous sortimes in-  
continent tous. Du Futur. Yo yre en acabando de  
comer: l'iray tout aussi tost que i'auray disené. Et sans  
la particule en: tu vas comiendo por la calle, y pol-  
troneando, tu vas mangeant par la rüe & poltronien-  
fant ou caymandant. Yo estoy trabajando y tu te  
estas holgando. Ie traueille & tu ne fais rien: ce der-  
nier exemple est du temps present, & s'en pourroit alle-  
guer assez d'autres si besoin estoit, suffira de cognoistre  
de quel temps est le verbe adjoingnt au Gerondif.

Il est bien à noter que les Espagnols usent quasi tou-  
jours du Gerondif pour quelque verbe ou temps que ce  
soit en y adoustant estar, comme pour dire, ie disne, tu  
te moques, il escrit, ils disent estoy comiendo, tu te  
estas burlando, esta escriuiendo: Ie soupos tu dor-  
mois, il parloit, yo estauia cenando tu estauas dur-  
miendo, el estaua hablando & ainsi de tous les  
autres.

### Des participes.

Les participes ont leurs genres, signification & temps,  
ainsi que les latins, asç auoir le present, comme: amante:  
escriuiente: oyente: siruiente: creciente: men-  
guante: paciente: teniente: conosciente: & au-  
tres semblables terminez en te, au lieu desquels quel-

quesfois se met le verbe avec l'article ou pronom, el, & le relatif que, comme el que ama : el que escribe : el que oye, &c. Les participes du preterit se terminent en do, & se forment ceux de la premiere & troisième conjugaison de l'Infinitif, changeant r, en do, comme : amar, amado, oyr, oydo. Mais ceux de la seconde changent la syllabe et, en ido, comme : saber, sabido : querer, querido, &c.

Ily en a quelques vns exceptez de ceste reigle comme : suelto de soltar : muerto de morir : hecho de hazer : dicho de dezir : puesto de poner : escrito de escriuir : buelto de bolver : cubierto de cubrir : confuso de confundir : despuesto de despertar : abierto de abrir, & visto de ver. Pour le regard du Futur, il s'use par circonlocution avec le verbe ser, comme : el que ha de ser amado : celuy qui sera ou qui doit estre ayme. El que ha de ser muerto : celuy qui doit estre mort, ou qui doit mourir. Suffira jusques icy ce que nous avons dit des parties declinables, venons au autres :

### De l'Aduerbe.

L'Aduerbe est vne partie d'oraison, laquelle se joint toufiours avec le verbe pour signifier temps, lieu, qualité, nombre, quantité, affirmation & plusieurs autres accidens qui se cognoisront par la composition des mesmes aduerbes, desquels nous mettrons la pluspart, & premièrement.

### Des aduerbes du temps.

Oy, Aujourd'huy, ayer, hier, ante ayer, devant hier.  
Mañana, por la mañana, demain, le matin.  
Tarde, tard, por la tarde, le soir, ou au soir.

Temprano,	<i>de bonne heure.</i>
Agora,	<i>aceste heure.</i>
Poco tiempo ha,	<i>il n'y a pas long temps.</i>
Poco ha, n'agueres,	<i>despues, depuis.</i>
Alguna vez	<i>quelquesfois.</i>
	<i>amenudo, souuent.</i>
En algun tiempo,	<i>autresfois, un temps fut.</i>
Muchos dias ha,	<i>il y a plusieurs iours.</i>
Muchas veces,	<i>plusieursfois.</i>
Quando,	<i>Quand.</i>
Mucho hay,	<i>il y a long temps.</i>
Entonces, alors.	<i>en aquella fazon, en ce temps là.</i>
Al presente , signifie quelquesfois , pour lors , comme .	<i>estaua al presente en aquella ciudad, il estoit pour lors , ou , il y auoit pour lors en icelle cité.</i>
Entre tanto , en este comedio , en ces entrefaites , ee	<i>pendant.</i>
Hastaque,	<i>jusques à ce que.</i>
Mientras,	<i>pendant que.</i>
Por adelante, de aqui adelante, en lo venidero, cy - apres, d'icy en avant, à l'aduenir.	
Desde entonces,	<i>des lors.</i>
Desde agora,	<i>des apresente.</i>
Nunca jamas,	<i>jamais.</i>
Aun,	<i>encores.</i>
Contino ,	<i>continuellement.</i>
De contine ,	<i>d'ordinaire.</i>
Luego, encontinent ,	<i>incontinent.</i>
Alahora, à l'heure , ya , des-ja ,	
Jamas,	<i>jamais.</i>
Siempre, siempre jamas, tousiours, tousiours mais ,	
Para siempre jamas ,	<i>à tousiours mais.</i>
Dende agora ,	<i>de capresent.</i>

Dende

Dende entonces,	dès lors.
hasta quando,	jusques à quand.
hasta tanto,	infjqu'à tant.
desde que,	dés que.
de ay adelante,	de là en avant.
despues aca,	depuis en ça.
à deshora,	à l'improvisite.
de aquí à un rato,	d'icy à un peu.
cada dia,	chaque jour.
cada hora, cada rato,	à toute heure, à tout coup.
cada momento,	à chaque moment.
cuando quiera,	à quelque heure que ce soit.
Ante,	devant.

Cet aduerbe cada, se ioint aussi bien au nom comme au verbe, & se dit cada vno, chacun cada hombre, chaque homme, cada qual con su yqual, chacun avec son semblable.

Luego se trouve aussi en la conionction, & lors il signifie, doncques.

Desde & dende, sont aussi bien aduerbes du lieu que du temps, comme : desde aqui alli ay tres leguas, d'icy là il y a trois lieues : ante, poco & mucho, n'étant joints à d'autres particules changent de nature, car ante est aussi préposition, & poco & mucho sont aduerbes de quantité ou de comparaison.

L'aduerbe jamas, est pen souuent affirmatif, ainsi qu'il est toufiours negatif, raison pourquoy il se mettra encore entre les aduerbes de la negation.

#### Des aduerbes du lieu.

Aqui, ici, ay, alli, là. De aquí, d'ici.  
de ay, de alli. de là.  
por aquí, par ici, por ay, por alli, par là.  
aca, defà, alla, là, aculla, illas, par delà.

130 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
de aca, de deça, de alla, de aculla, de par delà.  
por aca, par deça, por alla, por aculla, par delà.  
lexos, loin, dentro, dedans, fuera, dehors.  
à dentro, au dedans, à fuera, au dehors.  
do, ado, adonde, donde, où.  
de do, de donde, d'où.  
por donde, par où, ay abaxo, aculla abaxo, là bas.  
aca abajo, fa bas, házia o hacia, vers.  
atriba, desuso, en haut, de yuso, abaxo, en bas, a-  
tras, en arriere.  
do quiera, ado quiera, donde quiera, en quelque  
lieu que.  
aquende, de deça, allende, outre, de delà.  
de otra parte, d'autre-part.  
por otra parte, d'autre costé.  
en otra parte, autre part.  
a otra parte, en autre lieu.

Il sera bon icy de noter que ces premiers aduerbes du  
lieu, à sçauoir aqui, ay, alli, & aca, alla, aculla, s'at-  
tribuent à divers temps & personnes, sçauoir aqui, &  
aca, à la premiere, c'est à dire au lieu où est la personne  
qui parle; ay & alla se donnent à la seconde, & alli &  
aculla se joignent à vn tiers lieu où est vne autre per-  
sonne: aqui, ay & alli, sans particules, signifient quietude  
ou repos en vn lieu, & avec les particules elles denoient  
mouvement du lieu.

#### Exemple.

V. m. me escriue que      Vous m'escrizez que je  
yo le escriua, si està aqui      vous escriue si vostre fré-  
su hermano, de lo qual      ye est ici, dequoy ie suis  
estoy espantado, creyé-      étonné, croyant qu'il fust  
do que estuviesse ay,      par de là il y a plus de six  
mas de seis días ha, por      jours : car on m'a écrit de

que de Roma me escriuieron, que auia estado alli dos dias esperando compaňia. El se partió de aqui a los quinze de Mayo, y no se si ha de boluer aca presto: tambien me da mucha pena el no oyr cosa chica ni grāde del, que si por ay passare alguno de la corte, ruego a v. m. le encamine por aqui, para que sepamos si por alli passó, por donde passaron los otros.

*Quant à ces autres, aca, alla, aculla, avec les prépositions, ils sont quasi semblables, excepté que l'on parle plus généralement par iceux que par les premiers, comme si un homme rencontrait un autre, & qu'il lui voulust demander ce qu'il fait en ces quartiers où il le rencontre: il dira: Que haze v. m. por aca? que faites-vous par de là? & ne sera si proprement dis por aquí, par icy. Item alla estuuue el otra dia, y no vi a v. m. Iesus par delà l'autre iour, & si ie ne vous veis point.*

*Item.*

No se si hautà passado por alla mi hermano: va se daca para alla vagabundo, y el otro dia estuuò aculla abaxo, mas de tres horas.

*Là où il se peut voir que alla se refere à la personne*

*Rome qu'il auoit esté la deux iours attendant compagnie. Il partit d'icy le quinziesme de May, & ne scay pas s'il doit reuenir bien tost par deça. Je suis aussi fort en peine de n'oir aucune chose qui soit de luy: que s'il passé par là quelqu'un de la court, ie vous prie de l'addresser par icy, afin que nous scachions s'il a passé par là où les autres ont passé.*

*Je ne scay si mon frere aura passé par delà, il sen va deça & delà vagabond, & l'autre iour il fut là bas plus de trois heures.*

I ij

à qui l'on parle; alli, se peut rapporter à une tierce de laquelle on parle, c'est à dire, au lieu où elle est, mais acul-la s'entendra seulement du lieu, sans entendre aucune personne, à quoy il faut bien prendre garde.

Il y a quelques aduerbes du temps qui se prennent aussi pour aduerbes du lieu, comme sont, de aqui adelante, d'icy en avant, de ay adelante, de là en avant, en outre.

Ces aduerbes aquende & allende, sont peu en usage, à cause de leur antiquité, & au lieu d'icellos se prennent desta parte, & del otra parte, ou de aquella parte: allende, est toutesfois bien plus pratique pour signifier outre & davantage, comme allende desto, outre cecy, & vaut autant que, de mas desto. Ils sont aussi Prepositions: car il se trouue en des liures anciens aquende el mar, deçà la mer: allende el rio, de delà la riviere.

### *Aduerbes du nombre.*

Les aduerbes du nombre ne sont autre chose que les noms numéraux, adoustant vez à l'unité, & vezes à la pluralité, comme:

Vna vez, une fois.

dos vezes, deux fois.

tres vezes, trois fois.

quattro vezes, quatre fois.

cinco vezes, cinq fois.

seys vezes, six fois.

veynte vezes, vingt fois.

veyntey vna vez, vingt & une fois.

treynta vezes, trente fois.

quarenta vezes, quarante fois.

cien vezes, cent fois.

mil vezes, mille fois.  
cien mil yezes, cent mille fois.

Et ainsi de tout le reste iusques à l'infini, en prenant comme dit est, les nombres, desquels se pourront aussi former quelques aduerbes sans y adiouster yez ni vezes, comme sont, de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quattro, qui sont aduerbes d'ordre, comme qui diroit van de dos en dos, ils vont deux à deux, trois à trois, quatre à quatre : ce qui s'entend en forme d'aller en ordre, mais vno à vno, dos à dos, tres à tres, quatre à quattro, se deuroient entendre comme de deux parties contraires & opposees l'une & l'autre, comme qui diroit yn contre vn, deux contre deux, trois contre trois, quatre contre quatre: & tantos à tantos, veut dire autant d'un costé que d'autre. Exemple:

Vamos tres à tres, o Allons nous battre trois  
tantos à tantos areñir, contre trois, ou autant de  
que me contento del part que d'autre, que i'en  
lo. suis d'accord.

Et ne sera pas bien dit, vamos de dos en dos, ou de tres en tres, de vno en vno, qui sont aduerbes de l'ordre, comme dit est, ou pour le moins seruans à l'ordre.

### Aduerbes de quantité.

Mucho, beaucoup, moult, Poco, peu.

muy mucho, tres-bien, nous ne disons pas, tres-beaucoup.

muy poco, fort peu, ou tres-peu.

vñ poco, poquito, vñ peu, un bien peu.

muy poquito, fort peu.

assaz, harto, assez, suffisamment.

harto poco, assez peu.

demasiado, *trop*.

de mas desto, *Outre ce, d'avantage*.

al pie de ciento, *bien cent, ou environ cent.*

al pie de mil, *bien mille.*

mucho mas, *beaucoup plus.*

poco mas, *peu plus.*

demasiadamente, *excessivement.*

sin medida, *desmesurément.*

tanto quanto, *autant que.*

tan quan, *autant que.*

abundantemente & abundosamente, *abondamment, à foison.*

en abundancia, *en abondance.*

a montones, *à monceaux, à tas.*

Ces aduerbes, tanto & quanto, s'adioignent touſſours au verbe & au ſubſtantif : mais tan & quan, fe mettent devant le nom adiectif ou vn autre aduerbe.

#### Exemples.

Yo tégo tan buenos  
amigos como vos, y tan  
buena renta.

O quan mal lo ha-  
zeis conigo, y quan  
bien lo he hecho yo  
con vos.

Quanto hago todo  
es en vano.

Tanto me diceis que  
lo creere.

Tanto quanto me di-  
xerdes haré.

No tengo tanto di-  
nero como vos.

I'ay d'aſſi bons amys  
que vous, & d'aſſi bon  
renenu.

O que vous vous com-  
portez mal en mō endroit,  
& que ie me suis bien com-  
porté au vostre.

Tout ce que ie fay eſt  
pourneant.

Vous m'en direz tant  
que ie le croiray.

Tout ce que vous me di-  
rez, ie le feray.

Je n'ay pas tant d'ar-  
gent que vous.

*En ces exemples cy dessus, il se voit que tanto & tan signifient, si & aussi, qui ont la mesme forcee que , tant ou autant , comme il se verra encor en ces suiuants , esquels ils sont mis devant les noms adiectifs ou participes , & autres aduerbes, mais non devant le verbe, comme.*

Cantava tan dulcemete, hizolo tan sabiamente y tan bien que no podia ser mejor.

Es tan amado tan favorecido , tan querido y ta desleido de todos, que no ay hombre mas dichoso que el.

Es tan hermosa , tan linda , tan galana , tan virtuosa , tan bien acodicionada , que tiene pocas que se le ygualen.

Il chantoit si doucement, il le fait si sagement & si bien qu'il ne pouuoit estre mieux.

Il est tant aimé,tant favorisé , si bien voulu , & tant désiré de tous , qu'il n'y a homme plus heureux que lui.

Elle est si belle, si jolie, si mignonne , si vertueuse , si bien moriginee, qu'elle a peu de semblables , ou qui lui soient égales.

*Ces deux aduerbes, mas , muy & mucho , seruent avec les noms positifs à former les comparatifs, & lors ils sont aduerbes de comparaison, en augmentant la qualité, comme : triste, mas triste, triste, plus triste: bueno, muy bueno, bon: fort bon.*

Mucho , sert au comparatif & superlatif , & signifie quelquesfois , trop , quand il est joint au nom adiectif : comme , Es mucho grande , il est trop grand: car pour signifier beaucoup (ie dis en augmentant la qualité) il faut dire muy , comme : Esta dama es muy hermosa , Ceste dame est fort belle.

*Quelquesfois aussi l'on joint deux desdits aduerbes ensemble pour mieux exprimer un superlatif, ou pour redou-*

bler d'avantage le comparatif, comme:

*Muy mas grande, beaucoup plus grand: mucho mas triste, beaucoup plus triste.*

*Voilà ce qui est de la formation régulière des comparatifs, de quoy ne s'estant point parlé en traitant des noms, cecy sera suffisant pour la montrer. Il y en a quelques uns irréguliers, comme, mejor, peor, mayor, menor, de bueno, malo, grande, pequeño, qui sont positifs.*

*Les superlatifs ne prennent point d'adverbes, ny d'autres particules, ains suivent la forme Italienne : ils ont toutes fois trois diuerses fins, à sc auoir : ssimo, limo, & errimo, comme, bonissimo, santissimo, dificilimo, similimo, acerrimo, vberrimo.*

#### *Adverbes de qualité.*

*Bien, buenamente, Bien, bonnement.*

*mal, malamente, mal, malement, mauuaiselement.*

*osadamente, hardiment.*

*atreuidamente, audacieusement.*

*hermosamente, ioliement, & de bellefaçon.*

*dulcemente, doucement.*

*donosamente, plaisirment.*

*prudentemente, prudemment.*

*sabiamente, sagement.*

*fuertemente, fort & courageusement.*

*elegantemente, elegamment.*

*liberalmente, liberalement.*

*ligeramente, legerement.*

*dichosamente, heureusement.*

*gentilmente, gentiment.*

*facilmente, facilement.*

*difficilmente, difficilement.*

*adrede, expres, expressément.*

lindamente,	<i>iollement.</i>
pulidamente,	<i>nettement.</i>
delicadamente,	<i>delicatement.</i>
locamente,	<i>follement.</i>
a sabiendas,	<i>à esfient, sciemment.</i>

*Et ainsi plusieurs autres qui se termineront quasi tous en mente, étant formez des noms comme : sabiamente de sabio, &c. à tous lesquels se peut adiouster ceste autre Aduerbe, muy, pour signifier augmentation de qualité, comme : muy sabiamente, fort sagement, &c. On trouve souvent en la composition deux de ces Aduerbes mis de suite, dont le premier se retranche de deux syllabes entières comme : fabia y discretamente, pour dire fabiamente y discretamente, & suffit que le dernier soit entierement exprimé.*

#### *Aduerbes de negation.*

No, ni, niaun,	<i>non, ni, ni mesmes.</i>
aun no, no aun,	<i>non encores, pas encores.</i>
ni menos, tampoco,	<i>ni moins, aussi peu.</i>
ni tampoco,	<i>ni aussi peu.</i>
nada, nonada,	<i>rien, rien qui soit.</i>
jamas, nunca,	<i>jamais.</i>
en ninguna manera,	<i>nullement, en facon quelconque.</i>
antes, mas antes,	<i>ains, mais plustost.</i>
no solamente,	<i>non seulement.</i>

L'aduerbe no, est toufiours negatif soit seul ou accompagné, car deux negations n'affirment pas, de sorte que nada & nonada, signifient une mesme chose : tampoco, sont semblables, jamas & nunca jamas, sont tout un. Menos est icy simple negation qui s'explique en François par ,encores, & se trouve communement ex interrogations, Exemple. Tienes dinero? no; y vestidos? menos:y de comer, menos; qui veut dire : as-tu de l'ar-

gent? non, & des habits? encor moins, & moins encor à manger: à quoy se peut aussi adouster la negatiue ni, comme no tengo dineros ni menos vestidos. Mais quand la particule que: vient apres, alors il est aduerbe comparatif & non pas negatif: comme yo tengo menos que tu, i cy moins que toy. No nada, se trouve separement en interposant vne autre distion, comme: no quiero nada, ie ne veux rien: & aussi conjoint, comme: no nada quiero: ce qui ne change point la signification.

### *Aduerbes affirmatifs.*

Si ouy, tambien,	aussi.
si cierto,	ouy certainement.
si por cierto,	ouy pour certain.
si de verdad,	ouy en verité.
por cierto,	pour certain,
por verdad,	veritablement.
porque no?	pourquoy non?
ciertamente,	certainement.
asfi es, sin duda,	il est ainsi, sans doute.
amen,	il est vray.
conviene a saber,	c'est à sçauoir.
otro si,	semblablement, aussi.
asfi es,	il est ainsi.
qui en duda?	qui en doute?
a osades,	hardiment, certainement.
de veras, de vray, à bon escient, vrayement.	

Ceste façon d'affirmer par vne negatiue en forme d'interrogation est fort jolie, comme si on demandoit à quelqu'un, vendreys mañana? il respondroit fort bien à propos, porque no? qui seroit affirmer autant que s'il disoit ouy.

A cest aduerbe de veras , respond de burlas qui ne semble pas estre autrement aduerbe , ne se trouuant point entre les negatifs , encor qu'il soit contraire & privatif de l'autre , mais pour mieux dire ils sont relatifs opposés & contraires , & lors , tous les deux se trouuans ensemble perdent la nature d'aduerbe , comme il se peut voir en ce proverbe :

De burlas ni de veras, con tu señor no partas  
peras. Par ieu, ny à bon escient, ne partis poires avec ton  
seigneur. C'est à dire, qu'il ne faut rien auoir à desmesler  
ou partager avec son seigneur, ou autre plus grād que soy.

Notez icy en passant que plusieurs se trompent en l'acception de ces deux aduerbes, tambien & tampoco, d'autant que tous deux s'expriment en François par ce mot aussi : ne considerant pas qu'il faut user de tambien pour l'affirmatiue, & de tampoco, pour la negatiue, car de fait pensant dire en Espagnol, ni moy aussi, ils disent ny yo tambien, au lieu de, ni yo tampoco.

### *Aduerbes de desirer.*

Oxala, mot Arabic, qui s'accommode à tous les temps de l'optatif, & signifie autant que ces formes suivantes.

Plega à Dios,	<i>plaise à Dieu.</i>
Pluguiesse à Dios,	<i>Pleust à Dieu.</i>
Pluguieta à Dios,	<i>qui leust plen à Dieu.</i>
Quiera Dios,	<i>Dieu vneille.</i>

Mais ledit Oxala , se mes simplement sans y adion-  
ster la particule que , laquelle les autres formes requie-  
rent . Quant à l'usage de ces aduerbes , il s'est veu ex con-  
jugaisons des verbes .

O si. O si.

Ansí fuese, qui ainsi fust. Qu'il fust ainsi.

*Aduerbes d'admonester.*

Ea, vaya ,	là doncques, aille doncques.
ca pues, ora pues,	& là doncques, or doncques.
ora sus, sus ,	or sus , sus.
ara sus ,	sus doncques.
acabaya ,	despeche, laisse cela.
acabemos ya ,	despechons, faisons fin.

*Aduerbes de demonstrier.*

He aqui, veys aqui ,	Voicy.
ves alli ,	voilà.
he lo aqui ,	le voicy.
he lo alli ,	le voilà.
cataldo aqui ,	voyez le cy.
cataldo ay ,	voyez le là.

*Aduerbes de l'ordre.*

Primeramente ,	premierement.
principalmente ,	principallement.
quanto à la primero ,	quant au premier.
por adelante, en lo venidero ,	pour l'avenir.
de aqui adelante ,	d'icy en avant.
de ay adelante ,	de là en avant.
de alli adelante .	idem.
despues desto ,	apres cecy.
allende desto ,	outre cecy.
de mas desto ,	d'avantage.
de nuevo ,	de reches, de nouveau.
otra vez ,	encor une fois.
alguna vez ,	quelquefois.

a vezes,	parfois, de fois à autre.
al fin, finalmente,	à la fin, finalement.
particularmente,	particulièrement.
despues, despues aca,	depuis, depuis en ça.
desque,	des que.
al cabo, al fin,	en fin, à la fin.
de ay,	de là.
entre tanto,	cependant.
a la postre,	à la fin.
de tras,	derrière.
Iten,	Item, en après.

*Aduerbes remissifs.*

D'espacio,	à loisir.
poco à poco,	peu à peu.
passo, passito,	bellement, tout doucement. -
quedo, quedito,	tout coy, coyement.
à penas,	à peine.
à malas penas,	à grande peine.
casí,	quasi, presque.
à plazer,	à plaisir.
calla callando,	secrètement, sans dire mot.
callandico,	fort bellement, tout doucement, tout coy.

*Aduerbes de douter.*

Quica,	peut être.
a caso,	à cas, par accident.
por ventura,	par aduenture.
puede ser,	peut estre.

*De demander ou interroger.*

Paraqué?	Pourquoy, à qu'elle fin?
porque? por que razon?	pourquoy ? pour quelle raison ?

## 142 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

por que causa?	pour quelle cause?
como? porque no?	comment? pourquoi non?
que? a que no?	quoy? que non? non dea?
a que proposito?	à quel propos?
por ventura?	par auanture?

La particule *no* étant iointe avec l'interrogant, a la force de demander, encor que son propre fait de nier, *cōme*, *yreys mañana: no*? vous irez demain, *non pas*? alla kommer: *no*? ic disneray-là, *non pas*.

*Aduerbe de congregar & assembler.*

juntamente,	ensemble.
a la par,	côte à côte.
a las parejas,	pair à pair, de pair, à l'égal.
juntos, en vno,	ensemble.
entrados ambos,	tous deux ensemble.
tambien,	aussi.
de compañía,	de compagnie.
hermanablemente,	fraternellement.

Cest aduerbe *juntos*, admet le feminin *juntas*, parlant des femmes, *ambos* fait *ambas*, & *entrados* *entradas*, & n'ont autre difference, sinon que *ambos*, & *entrados* se disent parlant de deux, aussi que l'on dit *entrados a dos*, & *entradas a dos*, mais *juntos* & *juntas*, se peuvent dire de deux, & de plusieurs.

*Aduerbes separatifs.*

A parte,	<i>A part.</i>
a vñ cabo,	<i>à vñ costé.</i>
de tras,	<i>en derrière.</i>
en secreto;	<i>en secret.</i>
secretamente,	<i>secretement.</i>

apartadamente,	<i>separément.</i>
a escondidas,	<i>en cachette, ou secrètement.</i>
a vna parte,	<i>d'un costé.</i>
a hurtos,	<i>à la desrobée.</i>
a hurtadas,	<i>idem.</i>
a hurtadillas,	<i>idem.</i>
solos, solamente,	<i>seul, seulement.</i>
tan solamente,	<i>tant seulement.</i>
de otra manera,	<i>d'autre manière, autrement.</i>
fueras, excepto,	<i>horsmis, excepté.</i>
no embargante, non obstante, nonobstant,	
sino,	<i>sinon.</i>
a escuras,	<i>aveuglettes: sans voir goutte.</i>

Tras, est aussi préposition, & signifie apres, mais il est mis simplement, comme tras su desleo camina cada vno. Apres son desir vn chacun chemine : ou bien seroit aduerbe d'ordre, ayant devant soy, a ou de comme, mira adelante no caeras a tras, regarde en devant & tu ne tomberas pas en arriere, il est aussi aduerbe du lieu, mais en ceste qualité il demande la particule de, apres soy, comme de tras de mi, en derriere de moy, a escondidas de mi, en cachette de moy.

### *Aduerbes d'Intention ou attention.*

De todo en todo,	<i>de tout en tout.</i>
en todo y por todo,	<i>en tout &amp; partout.</i>
del todo,	<i>du tout.</i>
bien por entero,	<i>du tout entièrement.</i>
en gran manera,	<i>grandement.</i>
grandemente,	<i>idem.</i>
enteramente,	<i>entièrement.</i>
atentamente,	<i>atentivement.</i>

mas menos,	<i>plus, moins.</i>
mucho, muy,	<i>beaucoup, fort,</i>
muy saramente,	<i>fort sainement.</i>
muy doctamente,	<i>fort doctement.</i>
bonissimamente,	<i>tres bonnement, tres bien.</i>
principalissimamente,	<i>fort principalement.</i>
fortissimamente, tres fort,	<i>&amp; vaillamment, fort coura-</i>
gesusement, tres couragusement.	<i>gesusement, tres couragusement.</i>

*Aduerbes personnels.*

Comigo,	<i>avec moy.</i>
contigo,	<i>avec toy.</i>
conigo,	<i>avec soy.</i>

*Aduerbes appellatifs.*

O là o là,	<i>O là ho.</i>
o como te llama,	<i>holà chose.</i>
aquien digo?	<i>à qui parle-iez</i>
ha Señor,	<i>holà Monsieur.</i>
ce ce,	<i>escoutez, yn mot.</i>

*Aduerbes d'Estire.*

Antes, mas antes,	<i>ains, plustost.</i>
primero que,	<i>devant que, plustost quo.</i>
mejor,	<i>mieux.</i>
mas ayna,	<i>plustost.</i>

Primaero, s'vse ainsi, primoero me morire que haga esso, le mourray plustost que de faire cela, ayna, se prend aussi pour aduerbe du temps, comme il se voit en ce proverbe suivant.

Da Dios alas a la hormiga para que se pierda mas ayna, Dieu donne des ailes à la formy, ainsi qu'elle se perde plustost.

*Aduerbes*

*Aduerbes de se haster.*

Luego, subito,	Incontinent, soudain,
en vu momento,	en un moment.
apriessa, presto,	en haste, vistement.
pressurolamente,	hastiuement.
a gran priessa;	à grand haste.
arrebatadamente,	soudainement, rapidement.
en vn cerrat de ojos,	en un clin d'œil.

*Aduerbes de similitudes.*

Como, así como,	Comme, ainsi comme
semejantemente,	semblablement.
de la manera que,	de lamaniere que.
desta manera,	en este forte.
de aquella manera,	de celle façon.
así,	ainsi.
casí,	quasi.

*Aduerbes irreguliers.*

Il se trouve quelques aduerbes irreguliers; qui sont.	
De camino, de passada, en passant.	
Al traues, en traues, à traues.	
al traues, en traues, à rebours, & l'envers.	
a reculas,	à reculons.
reculando,	en reculante.
de bruces,	la bouche en bas.
agatas,	sur le ventre, ou allant à quatre
pattes.	pattes.
atuerto,	à tort.
embalde, de balde,	en vain, pour neant, à gratis,
a trueque, en lugar,	au change, au lieu.

As est aduerbe reues, respond de recto, qui signifie l'endroit, Exemple: El sayo esta del reues , bolued lo

del derecho, Le saye est à l'entiers, retournez le à l'endroit. Quelquesfois reues, signifie, au contraire, comme, Todo quanto aueys dicho es al reues; tout ce que vous avez dit est au contraire. Item, vos soys al reues de los otros, vous estes contraire ou au rebours des autres. De bruces, s'use communément avec le verbe echarse; comme, echarse de bruces, se icitter ou coucher la bouche en bas & sur le ventre, beuer de bruces, boire en vne fontaine estant couché le ventre & l'estomach contre terre, caer de bruces, tomber la bouche en bas contre terre. Voyez Guenare en ses Epistres, lequel met pour contraire, caer de colodrillo, qui est à dire, tomber à l'entierse, colodrillo, signifie le derrière de la teste: andar agatas, aller à quatre pattes, comme les chats.

Ces deux aduerbes embalde & debalde , sont fort differens en signification , quant à la langue Espagnolle , car embalde , signifie en vain , & sans profit de part ny d'autre , comme pour exemple : embalde os trabajays , vous vous trauaillez en vain , qui vaut autant à dire que , vous perdez vostre peine , & debalde , signifie , gratis , sans recompense , mais non pas toutesfois sans utilité du receuant : comme , yo hize esto debalde , i'ay fait cela gratuitement , sans recompense , pour rien . Il peut aussi signifier quelquefois à bon marché , mais il y a un mot plus propre qui est , barato .

Ces deux autres, a trueque & en lugar, signifient  
quasi vne mesme chose, & demandent l'ablatif apres soy,  
comme: a trueque, ou bien, en lugar de vuestro caual-  
lo, yo os dare el mio, au change ou au lieu de vostre  
cheual ie vous donneray le mien. Voila quant aux adver-  
bes, disons maintenant des autres parties qui restent..

## Des propositions.

Il suffira de mettre icy toutes les Prepositiōs avec leurs significations, pour cognoistre la force d'icelles, d'autant qu'elles ne se construisent pas comme les latines, car les vnes seruent indifferemment à l'accusatif & à l'ablatif, & quelques autres au datif, ce qui se cognoistrera par l'article de, ou a, adsoint à icelles, mais voyons premierement celles qui seruent à l'ablatif.

De,	de.
cerca,	aupres.
de cerca,	de pres.
antes,	deuant.
a cerca,	touchant.
desta parte,	de deça.
a esta parte,	ença.
deste cabo,	de ce costé.
en derredor,	à l'entour, au tour.
al derredor,	au tour, à l'entour.
entorno,	en tour, à l'entour.
fuera,	dehors.
dentro,	dedans.
debaxo,	dessous.
encima,	dessus.
ayuso, de yuso, abaxo,	en bas, au dessouz.
de suso,	en haut.
arriba,	en haut.
detrás,	derriere.
en pos del,	apres luy.
cerca de mi, le latin dit: penes me, id est,	en mi
poder y señorío,	en ma puissance.
por amor de mi,	pour l'amour de moy.
despues,	depuis ou apres.
a escondidas de mi,	sans mon sceau, en cachette.

en frente, de frente,	<i>vis à vis, et l'opposite.</i>
en derecho,	<i>tout droit, à l'endroit.</i>
a la orilla,	<i>selon le bord ou rive, à l'oree.</i>
a rayz,	<i>jouxté, rezarez, le long, ou de long.</i>
riberas,	<i>au rivage.</i>

Toutes lesq; elles demandent la particule de, comme: cerca de mi, proche de moy, ou pres de moy: antes desto, devant cecy: acerca de este negocio, touchant cest affaire: desta parte de dos años, ou, de dos años a esta parte, depuis deux ans en çà: en derredor del muro, à l'entour de la muraille: a la orilla del río, au bord de la riviere: a rayz de la pared, le long de la muraille: en derredor se trouve aussi sans cas, mais il y est entendu, comme, estaua todo enderredor cercado de piedra, il estoit tout à l'entour enuironné de pierre, Entorno, sert au datif, comme, entorno a la capa, à l'entour de la cape ou manteau, fuera, se trouve avec le cas & sans icluy, comme: fuera de la tierra, hors de la ville, &, es ydo fuera, il est allé dehors, mais ce dernier est plusost aduerbe de lieu: attiba, se trouve toufiours sans cas, raison pourquoy il ne deuroit pas estre preposition, mais aduerbe.

J'ay mis au premier rang ceste particule de, de laquelle ie diray en passant qu'elle est si commune aux Espagnols qu'elle se trouve devant tous les infinitifs apres ces verbes, deue, tiene, ha, comme, deue de ser assi, deue de dezir verdad, tiene de hazer, ha de llamar, haura de llorar, & autres infinitis.

Prepositions qui seruent à l'accusatif.

Sobre, acuestas,	<i>dessus, sur soy.</i>
ante, contra,	<i>devant, contre &amp; vis à vis.</i>
quende, allende,	<i>de deça, de dela.</i>
por, para,	<i>par, pour.</i>

saluo excepto,	sauf, excepté.
sacando fuera,	horsmis.
segun,	selon, suivant.
junto,	aupres, iouxtre.
hasta, iusques, sin, sans. con, avec. en, en, entre, entre ou parmy, hazia, vers. cabe, aupres, tras, der- riere.	

Ceste preposition, acuestas, qui en Italien se dit adosso, signifie, sur la personne en quelque lieu que ce soit, sur la teste, sur le dos, sur les espaules ou ailleurs, Exemple. Si creyera a Celestina con sus seis dozenas de años acuestas, &c. Si i eusse creu à Celestine avec six douzaines d'ans qu'elle a sur la teste.. Autre exemple : Al passat del río tome le acuestas y le lleue a la otra parte, Au passer de l'ariucre ic le prins sur mes espaules, ou sur mon dos, & le portay de l'autre costé. Item: yo no tengo dineros acuestas, ie n'ay point d'argent sur moy.

Il se trouve encor vn acuestas, en autre signification, mais il n'est pas preposition, & se doit escriire ainsi distingut a cuestas, car il vaut autant que a costa, qui est à dire: aux despens, & se construit avec ces trois pronoms mis, tus, sus, (comme aussi quelquesfois fait l'acuestas preposition) en les interposant entre l'a & cuestas comme : a mis cuestas, a tus cuestas, a sus cuestas, à mes despens, à tes despens, à ses despens: mais c'est mieux dit a mi costa: on pourroit user du misme, sans ces pronoms, y ayant vn nom expres comme : acuestas de Pedro N. aux despens de Pierre N. quant à moy ie trouue meilleur a costa de Pedro N.

Ante & antes, sont differens en ce que, ante, signifie le coram latin, qui veut dire en presence & devant la personne: laquelle signification ne denote aucun temps ny lieu : & antes vaut autant que l'ante latin, & signifie,

au paravant & devant, denotant le temps & le lieu, mais estant sans cas, il pert sa nature de preposition, & se fait aduerbe, signifiant en Francois, ains, & en latin, immo, ou potius.

Contra, signifie aussi quelquesfois, vis à vis, ou à l'opposice, mais c'est mieux dit en frente ou defrente, qui sont prepositions de l'ablatif, aquende el mar, de deçà la mer, allende el rio, de dela la riuiere.

Por & para, qui tous deux en Italien signifient per, sont bien differens en Latin, Espagnol, & en Francois, car por, vaut autant que les prepositions latines, per & propter; & para, à la force de pro & ad. Le premier qui est por, signifie la cause efficiente, & aussi la finale : de l'efficiente, comme: lo que por mi persona yo no pudiere acabar, yo tentare de hazerlo por otto, ce que ie ne pourray effectuer par moy-mesme, ie tascheray d'en venir à bout par le moyen d'un autre: Exemple de la finale: por mi se ha hecho quistion, on a fait vne querelle pour l'amour de moy. Han venido por mi, On m'est venu querir. Ceste façon de parler semble aux Francois assez estrange de dire, voy por vino y por agua, qui signiferoit de mot à mot, ie vay pour du vin & pour de l'eau, mais selon la propriété du langage, il faut entédre, ie vay querir du vin & de l'eau: por amor de Dios, pour l'amour de Dieu. Yo muero por ti, ie meurs pour toy. Il se voit en ces exemples que por signifie aussi bise pour, que par, estant ledit, pour, preposition de la cause finale, qui est en latin propter: & par, de la cause efficiente, qui en latin se dit per. Il vaut aussi quelquesfois en Francois, a, comme: aun esta por nascer quien lo haga, celuy qui le fera est encor à naistre:y esto me quedaua por oyre & auoirs. ie encor à ouyr cela: aun esta por hazer, il est encor à faire, Para signifie utilité ou dommage à la per-

*sonne, comme para quien es esto ? pour qui est celi ? es para mi, c'est pour moy, el daño sera para mi, y el provecho para ti, le dommage sera pour moy, et le profit pour toy.*

*Para que & por que, composcz de ces deux & de que, sont aduerbes & conionctions, où il est dit de leurs significations.*

*Ces trois, saluo, excepto, sacando fueta, sont exceptionnelles : segun, est preposition, & aduerbe, ayant mesme signification en l'un qu'en l'autre. Exemple : Segun dice Aristoteles, selon que dit Aristote : segun su parecer, selon son aduis : junto se met aussi devant le datif, comme : junto a mi, junto a ti, apres de moy, apres de toy : hasta, iusques, hasta la cala, iusques à la maison, hasta mañana, iusques à demain. I'ay lez quelques-fois, hasta, ayant la signification de, de aqui ou de alli, comme : hasta seys dias salio toda la gente de guerra que se auia detenido en las guarniciones, de là à six jours sortit toute la gendarmerie qui auoit demeuré ez garnisons. Voyez l'histoire du Marquis de Pescaire.*

*Con, signifie, avec, & se compose avec les pronoms mi, ti, si, ostant l'n en la composition du premier, & ajoutant go, à tous trois, dont se forment, conigo, contigo, configo, qui signifient, avec moy, avec toy, avec soy, ou avec luy. Ladite preposition, con, ayant para devant soy, change de signification, & toutes deux ensemble valent l'erga latin, qui veut dire en François, à l'endroit, comme : seamos piadosos para con los pobres, soyons pitoyables à l'endroit des pauures : tout de mesme se dira, para comigo, en mon endroit : para contigo, en ton endroit : para configo, en son endroit : para con todos es liberal y franco, il est liberal à l'endroit de tous, ou envers tous.*

Hazia, qui s'escrit quelquefois hacia, signifie vers, comme : hacia casa, vers la maison ; hacia el oriente, vers l'Orient, mais il le faut prononcer avec accent sur la premiere, comme sil estoit escrit, házia, afin de le diserner de , hazia , premiere & troisième personne, du passé Imparfait de l'Indicatif du verbe hazer, qui se profere avec l'accent sur l'i , ce qui est difficile à cognoistre, d'autant qu'ils se trouuent tous deux rarement accentuez ex liures Espagnols, & non seulement ces mots icy , mais generadement tout le reste, qui est un grand defaut en la langue.

Tras, signifie apres, comme : tras los dias viene el selen, l'entendement vient apres les iours. Tras su deseo camina cada uno , apres son desir un chacun chemine. Il me souuient auoir leu tras la llaue, pour dire enfermés aux la clef , mais c'est une propriété du langage. Cabe , aupres , siente se v. m. cabe mi , assyez vous aupres demoy : quelques vns disent assisez vous : d'autres assiez vous : mais cecty soit dit seulement pour les estrangers.

#### Des Conionctions.

Des Conionctions aucunes y en a qui lient les paroles & la signification d'icelles , & s'appellent Copulariues : d'autres sont Disjunctives separant le sens, & conioignat seulement les dictions : d'autres aussi s'appellent Causales ou conditionnelles, monstrant les causes des choses : encor d'autres Rationnelles ou concluantes , qu'aucuns nomment collectives ou inferentes : & enfin des Adversatives, par lesquelles se demonstre ce que nous disons ne pouvoir nuire ni empescher. Les Latins en mettent encor d'autres, qu'ils appellent Ordinatives, & aussi des Complectives, ne servant ces dernieres que pour ornement, car

elles n'augmentent ny ne diminuent en rien le discours.

*Les Copulatives sont.*

Y, & tambien, aussi: aun encors, aun a trois significations, à sçanoir, encor, aussi, mesmes: & se composent souuent, tambien & aun avec la premiere, y, pour plus grande affirmation, comme, yo hize esto, y tambien estotto, je feis cecy, & aussi cela: yo te dare esto y aun mas, ie te donneray cecy, & encor plus.

Le trouue vne certaine difference entre tambien & aun, qui pourra sembler à quelques-vns bien curieuse, mais elle est subtile, c'est q'c tambien regarde l'agent ou efficient: & aun se refere au patiet ou materiel, mais cecy sera seulement pour les studieux, sans en donner autrement d'exemples.

*Les Disjonctives seront.*

Ni, o,	Ny, ou.
ni el vno, ni el otro,	ny lvn, ny l'autre.
o esto, o effotto,	ou cecy, ou cela.

*Les Causales ou conditionnelles sont celles qui suivent.*

Si, si, aunque,	encor que, bien que.
dado que, puesto que,	iaçoit que, posé que.
puesto caso que,	posé le cas que.
pues que, puis que, para que, así que, como si, como si.	comme que.
porque, cierto,	pour ce que, certainement.
mas, mas si.	mais, mais si.
pero, antes,	mais, ains.
si que, ou se que,	on sçait bien que.
despues que, ya que.	puis que, veu que.
por lo qual, por ende,	parquoy, partant.
por la qual cosa,	pour laquelle chose.
con tal que,	pourvu que.

154 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE  
con condicion que, avec condition que, à la charge que.

emperó,	toutesfois.
todauiá,	toutesfois, néanmoins.
à los menos, si quiera,	au moins, à tout le moins.
de otra manera,	autrement.

Entre ces conditionnelles se comprennent les Adversatives, quiso. t.

Aunque, dado que, puesto que, puesto caso que, qui toutes signifient vne mesme chose, & aussi celles qui leur correspondent, comme: empero, todauiá; ces autres trois, mas, pero, antes, sont pareillement Adversatives ou Exceptives. Si, est proprement conditionnelle n'estant affirmative. Como s'vse souuent avec le si, en ceste maniere: como si fuera el Rey, ainsi mandau à los otros, comme siluy eust esté le Roy, ainsi commandoit-il aux autres: como si no tuuiesse que hazer, comme sil n'auoit que faire. Porque, est aussi bien Interrogatif que Confirmatif ou Causal, & signifie autant qu'en Latin, quare & quia, en François, pourquoy, & pource.

Con tal que, con condicion que, & con tal condicion que, veulent dire vne mesme chose, comme: yo hate esso, con tal que vos hagays lo que os he dicho, ie feray cela, pourueu que vous faciez ce que ie vous ay dit. Con condicion que me espereys yo yrè: pourueu que vous m'attendiez iiray.

A lo menos & si quiera, n'ont qu'une même signification, comme: Pues auemos gastado la harina de mos à Dios si quiera los salvados, Puis que nous avons consommé la farine, donnons à Dieu à tout le moins le son: & dadme al menos, donnez moy au moins.

## Les Rationnelles.

Ansi que, tellement que, por que, parce que.  
 porque à la verdad, car à la verité.  
 cierto, es à saber, certainement, à sçauoir.  
 conuiene à saber, c'est à sçauoir.  
 luego, pues, donques.  
 por esto, por tanto, pour cela, pourtant.

Ces deux luego & pues, en cette signification veulent tous deux dire, doncques: car luego en autre sens signifie, incontinent: & alors est aduerbe du temps. Pues en autre nature vaut autant que, puis, ou puis que: & au commencement d'un periode, ou de quelque discours que c'eoit, il signifie, or, comme: Estaua pues toda la gente de guerra a punto para pelear: or c'eoit toute la gendarmerie à point pour combattre. Et n'y a point de danger que pues, soit le premier, second, ou troisième mot du periode, pour avoir cette signification, or. Voila tout ce que j'ay pu recueillir des Conjonctions, reste à dire de la dernière partie, qui est l'Interiection.

## Des Interiections.

Interiections sont vne espece de dictions, qui expriment vne alteration d'esprit, selon les accidentis qui surviennent à la personne, signifiantes ioye ou plaisir, douleur, crainte, indignation ou admiration, comme:  
 O bueno, hala hala, hala gala, ab bon, oh que cela est galand.

ay on hay, ay de mi! belas! belas moy!  
 guay, guay de mi, ah, belas moy!  
 o desdichado de mi, ah mal-heureux que je suis, ô moy miserable.  
 amargo de mi, dolent que je suis.

Hax, hox, sont deux interjections, dont la premiere s'use quand on se brûle ou eschaude, en adoustant quelquesfois d'autres dictions, comme: ax que me quema, ab que cela me brûle: ox se prend quand nous ne voulons point de quelque chose, comme: oxe a fuera, qui veut dire: ostez moy cela: devant: ic n'en feray rien: & sert aussi pour chasser les pouilles & les oiseaux, en redoublant la parole ox o : on en use aussi pour la chasse des connils ou lapins, dont se forme le nom, oxeo de aues o de conejos, & le verbe ox eat aues, oxear conejos, lequel signiferoit en François autant que, effaroucher. Jesus, vala me Dios, Iesus, Dieu me soit en aide. Dios me libte, Dieu me vnuille deliurer. Vala me Santa Maria, Sancte Marie me soit propice. Vala me nuestra Señora, Nostre Dame me secoure. Vala me la madre de Dios, La mere de Dieu me soit en aide.

*Fin des parties de l'oraïson.*

**S**'Ensuit un bref recueil & obseruations, tant de quelques dictions simples, qui ont diverses significations, que de certaines formules de parler propres & particulières à la langue Espagnolle.

Ayant dit généralement des parties de l'oraïson, & à mon avis assez suffisamment donné à entendre les significations d'icelles, il m'a semblé n'estre mal à propos d'adouster à la fin quelques annotations & remarques d'aucunes difficultez qu'il y peut auoir, tant es dictions, qu'en certaines pbrases ou maniere de parler, propres & particulières en la langue Espagnolle, qui ne nuiront point à l'intelligence d'icelle. Il faut donc premierement dire de quelques dictions simples, comme de

ay aduerbe, & ay verbe, qui se deuroit escrire hay pour mieux cognoistre leur difference: mais puis qu'elle ne consiste à l'escriture, ains à la prononciation seulement, il faut scauoir que l'ay aduerbe se doit exprimer avec accent graue sur l'y, comme fist estoit ainsi noté, aȳ, faisant fort sonner ledit y, comme disyllabe, & ayant l'a bref, separé d'iceluy: mais ay ou hay verbe, se prononcera avec accent aigu sur l'a ou ha, & faisant peu ouyr l'y finale, comme s'il n'estoit qu'un monosyllabe, & deuroit estre ainsi accentué áy, ou háy: le premier qui est aduerbe du lieu, signifie en François, là: & l'autre qui descend du verbe hauer, signifie, il y a.

Exemple du premier. Quien esta ay? qui est là? ay esta mi hermano, mon frere est là.

Pour le second.

Que ay de nuevo?      qu'y a il de nouveau?  
que hay que comer?    qu'y a il à manger?  
no ay nada que dezir.   il n'y a rien que dire.  
no ay que hazer.        il n'y a rien à faire.

Et se coniugue ledit ay quasi par tous les temps & modes, mais seulement en la personne de la singulière, estant proprement verbe impersonnel, qui signifie ce que le Latin dit, habetur, est, ou sunt, se construisant avec le singulier & pluriel: comme, no ay mas de un hombre: il n'y a pas plus d'un homme: mas ay de quatro, il n'en y a plus de quatre: suanacion osta ay, il y a auia, il y auoit: vuo, il y eut: ha hauido, il y a eu: auia hauido, il y auoit eu:aura, il y aurara: qu'il y ait, oxala vuiesse, plenst à Dieu qu'il y eust: aunque vuiesse, encor qu'il y eust: vuiera, qu'il y eust eu: vuiesse y vuiera hauido, il y eust:oy auoit eu: aya, qu'il y ait: aya auido, qu'il y ait eu: auia, il y auoit: quando vuiere, quando il y aura: si vuiere, si il y a vuiere ani-

do, *y aura eu*: *hauer*, *y auoir*: & ainsi de mesme, en la composition d'iceluy, avec l'*Infinitif*, comme pour le *Present* & *Futur*, *ha de auer*, il y doit auoir: autà de *hauer*, il faudra qu'il y ait: Il è pour le *Passe*, *auia de auer*, il y deuoit auoir, &c. en prenant seulement la troisiesme personne de chaque temps avec ledit *Infinitif*.

Cest conjugaison n'est autre chose que la tierce personne de *Hauer*, comme il se peut voir, horsmis le present de l'*Indicatif*, *ay*, qui ne prend pas *ha*: Toutesfois quand on veut denoier vne espace de temps, soit par interrogation ou autrement il faut user dudit *ha*: & non pas *ay*, exemple: *Quanto ha que vino el señor*? *combién y a-il que monsieur est venu?* *dias ha*, il y a plusieurs iours: là où il faut entendre *tiempo*: *comme qui diroit, quanto tiempo ha? combien y a-il de temps?* *diez años ha*, il y a dix ans.

Il se trouve vn troisième *ay* ou *hay* qui est Interiection de douleur, mais il le faut exprimer avec plus d'aspiration que celuy du verbe, en faisant sonner l'*h* fort clairement:

La particule des qui est preposition inseparable, se trouve seulement en composition, ne signifiant rien simple, & sert pour monsttrer le deffaut, contrarrieté, ou privation de la chose, tout de mesme qu'en François, comme: *deshonra*, *deshonneur*; *desdicha*, *malheur*; *desuentura*, *infortune*; *desaproueado*, *inutile*; *deshecho*, *desfait*; *desarmado*, *desarme*; *desatinado*, *escruele*; *desvergonçado*, *effronté* ou *eshonté*: & autres de semblable composition, où il se voit que desest privatif de la chose signifiee par le nom qui lui est adioint. En la langue Françoise toutes les dictions de mesme nature n'ont pas lause particule adiointe, mais nous n'quons que faire de cela.

Deuant l'r, l's, se perdr & se redouble ledit r, comme en detramar derretir derribar derrocat, &c.

Il vient icy à propos de dire que bien souuent l's qui se trouue deuant r, (soit vne seule diction ou bien estant ledit s final deuant vnc autre qui commence par r,) souffre le mesme changemēt quant à la prononciation & non pas en l'escriture, comme il se void en ces mots Istaël, los Reyes, los rebeldes, las rameras, las rayzes, & autres semblables, lesquels se doivent prononcer comme estans escrits, Israel, lorreyes, lorrebeldes, larameras, larrayzes.

Re, est aussi vne preposition inseparable de mesme nature que des, mais bien de contrarie signification; car elle augmente & redouble la chose, comme: hazer, rehazer, faire, refaire: yo la he mitado y aun temirado, iel l'ay contemplée & recontemplée.

Il y a de certaines dictionis composees qui se peuuent conser entre les aduerbes, d'autant qu'elles sont indeclinables & se joignent à ces verbes, andar, venir, estar, poner, aussi ne gouvierenr aucun cas, & sont: en cuerpo, en piernas, en carnes, qui signifient en François lvn: en pourpoint ou sans manteau, & l'autre: iambes nues: & la troisieme estre tout nud, yo estoy en cuerpo, ieu suis en pourpoint: vos estays en piernas, vous estes iambes nues: puso se en carnes, il se despouilla tout nud: en cuero vaut autant que en carnes.

#### De la diction hideputa.

Les Espagnols ont vne certaine exclamation ou interjection d'admirer, à scauoir hideputa, qui s'use ex comparaison pour se moquer d'une personne la monstrante n'estre celle qu'elle deuroit, comme: O hideputa y que Roldan para hazer fieros? O quel Roland pour faire des brauades! O hide puta y que Nembroth, que

magno Alexandre à quel Neimbroth quel grand Alexandre : cest exemple est pris de la Célestine. O hijo de puta y que hombre eres, O quel homme tu es, hijo de puta y que consejero nos es vénido. O quel conseiller nous est venu : & ainsi beaucoup d'autres exemples de mesme estoffe. Mais quand on dit ceste parole en cholere & par iniure, elle signifie autant que, hijo de puta, estan abregee par syncope, comme il se voudra en ce mot hidalgo, qui fait (estant mis au long) hijo dalgo, & ainsi se dit hiddepura pour hijo de puta. Elle se trouve en composition avec ce verbe Imperatif andad, qui s'accommode fort bien aux iniures avec la preposition para, comme: andad para hiddeputa, allez fils de putain que vous estes: andad para vellaço, ruin, perro, mero, Iadio, ladronchereje, puto, allez vilain que vous estes, meschant, chien, more, luf, larrot, verci que bougre. Ce dernier est abominable, & ne deuroit sortir de la bouche des hommes, pour moy i ay meoy mieux d'expliquer par ce mat paillard: hiddeputa ruin, meschant fils de putain, hidderuin, sedit pour hijo de ruin.

### Du mot Hidalgo.

Eay entenble propos de hidalgo, qui est commençay dit abrege de hijo dalgo, duquel nay iamais leu oy tery de hidalgo semain, trop bon hija dalgo: le premier, qui est hidalgo ou hijo dalgo, signifie gentilhomme, & hija dalgo, gente femme: diceux est derive hidalgia, qui signifie noblesse.

L'Etymologie de hidalgo ou hijo dalgo, est amplement decouerte en l'Examen de los ingenios, là où les studierex la pourront voir a leur aise, toutefois par ce qu'il n'y a pas de traduction française, il faut s'apprivoiser par une comparaison

comparaison de ce mot algo ; dont la diction est composée, & de son contraire qui est nada, le premier signifiant en Latin aliquid, & en François, quelque chose : l'autre neut dire, nihil, rien. Or il referee ledit nada au peché ou vice qui est à bon droit dit, rien : & par algo il entend la vertu, voulant inferer que hijo d'algo signifie, fils de la vertu, ou des œures vertueuses, & n'y auroit gueres d'apparence de dire en François, fils de quelque chose, pour expliquer ladite diction.

Il sera bon de dire encor touchant cette parole merced, que les Espagnols ne la repliquent pas toussoirs en parlant ou en escrivant, ains mettent le relatif pour icelle, comme pour dire, v. m. me haga merced desto, ils diront ainsi : v. m. me la haga desto : tellement que l'article la, relatif, vaut autant que merced. Ils disent aussi, la de v. m. recebi, à quoy il faut sous entendre carta, pour signifier, i'ay receu vostre lettre, que nous disons aussi en Erançois, i'ay reccula vostre : & en se saluant, à vn qui dira, befo las manos de v. m. l'on respondra, e yo las de v. m. Toutesfois si deux inégaux en qualité se rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand, Befo las manos de v. m. le grand ne luy responderapas, e yo las de v. m. mais bien dira, seruidor de v. m. au cas toutesfois quell'inégalité ne soit trop grande entre eux : car s'il y en auoit beaucoup, alors il ne feroit bien seant au grand de s'etant abaisser, trop bien diroit, selon la qualité de son inférieur, buena noche tenga, ou, bien venido sea el señor Fulano, ou bien, v. m. sea bien venido : & au contraire il ne consuendra pas au petit de dire à son supérieur, seruidor de v. m. ou de v. señorria, d'autant que befo las manos est plus humble.

I'ay dit v. m. sea bien venido, & non pas venida,

comme quelques-vns non encor versez en la langue disent, pensans quel l'adjectif doive conuenir avec v. merced, mais ie les aduertis qu'il le faut touſtours accorder avec le genre de la personne à laquelle l'on eſcrit ou parle: car ſi c'eſt à vna homme, il le faut dire au genre masculin: comme V. M<sup>d</sup>. V. S<sup>a</sup>. V. Ex. V. Al. V. Mag<sup>d</sup>. V. Sant<sup>d</sup>. ſea bien venido. Mais ſi c'eſt à vne femme, il faudra prēdre le feminin, & dire, bien venida. Et ſi il aduenoit que l'on parlast à deux personnes de sexe different, le masculin l'emporteroit, & diroit-on Vuesas mercedes ſean bien vénidos, & non venidas. Et au cas pareil ſi on ſpecifie les deux gêres, le masculin aura le dessus, comme, Fulano tiene vn esclauo y vna esclaua muy buenos.

On pourroit icy fonder vn ſcrupule touchant ce que j'ay dit que l'adjectif s'accorde avec le genre de la personne, pensant peut ètre que vueſtro & vueſtra ſe deuſſent comprendre ſous ceste rgle, comme eſtant adjectifs: mais pour en oſter la difficulté, ic diray que cela ne ſe doit entendre que de l'adjectif qui vient apres: car vueſtro, ou vueſtra, conuendront touſtours à la parole adjointe, ſans auoir eſgard à la personne, car on ne dira pas à vnu homme, vueſtro merced, mais bien vueſtra merced, & au pluriel tant aux hommes qu'aux femmes, on dira vueſtras mercedes, ſçauoir à des hommes, vueſtras mercedes ſon buenos, & à des femmes, vueſtras mercedes ſon buenas.

#### Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.

Il ne faut pas oubliez à dire qu'en ceste langue il ſ'y ſe aſſez ſouuent de comparaisons, & en plusieurs manieres, à ſçauoir en demonſtrant, interrogéant, affirmant & déniант, dont ie mettray vne quantité d'exemples, tirees

la plus-part de la Grammaire du sieur Miranda, ausquels  
j'adionst ay le François.

Et premierement en demonstrant & affirmant, comme:

Es mas blanco que la nieve, il est plus blanc que  
neige.

Es mas negro que la pez, il est plus noir que poix.

Es mas pegajoso que le nadura, il est plus gluante  
que leuain.

Es mas amargo que la hiel, il est plus amer que  
fiel.

Es mas dulce que la miel, il est plus doux que miel.

Es mas duro que vna piedra, il est plus dur qu'une  
pierre.

Es mas brauo que vn leon, il est plus fier qu'un  
lion.

Es mas manso que vna oueja, il est plus doux  
qu'une brebis.

Es mas fuzio que vn puerco, il est plus ord & sa-  
le qu'un porc cau.

Item par forme d'interrogation.

Torna en ti, que haria mas vn falto de juyzio?  
Retournes en toy, que feroit d'avantage vn homme priue  
de iugement?

Que haria mas vn hombre idiota, vn loco? Que  
feroit d'avantage vn idiot, vn fol?

Que mayor locura puede auer enel mundo?  
Quelle plus grande folie y peut-il auoir au monde?

Que haria mas vn falto de experientia y de to-  
do consejo? Que feroit d'avantage vn qui manque d'ex-  
perience & de tout conseil?

Que haria mas uno que vuiesse nacido entre  
las bestias fieras? Que feroit d'avantage vn qui seroit  
né entre les bestes sauvages?

Que haria mas vn Ciceron? vn Virgilio? vn Aristoteles? Que feroit d'avantage vn Ciceron, vn Virgile, vn Aristote?

Que haria mas el mayot letrado del mundo? Que feroit d'avantage le plus grand lettré du monde?

De donde mas s'et me puede venir en el mundo que de este vuestro fauor? D'où me peut venir en ce monde plus d'aduancement que de este vostre fauour?

De donde mas fama? mas prosperidad? mayor riqueza? D'où plus grande renommee? plus de prosperité? plus grande richesse?

De donde mas bien? mas salud, mas honra, mas grauedad, mayot bien auenturanca? D'où plus de bien? plus de santé, plus d'honneur, plus de grauité, plus grande felicité?

Hay enel mundo mas desdichado hombre que yo? no por certo. Y a il au monde vn plus malheureux homme que moi? non certainement.

Hay mas affligido hombre que yo? Y a il vn homme plus affligé que je suis?

Hay hombre que mas le pese de biuit? no cierto. Y a il homme à qui plus il ennuie de viure? certes non.

Hay hombre mas dichoso ni mas bienauenturado? cierto no. Y a il homme plus heureux, ni mieux fortune? certainement non.

Et ainsi de plufieurs autres sortes de comparaisons qui se peuvent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encor vne infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuuent.

Vengo tan cargado de buenas nuevas, como l'abeja viene à la col- Le bien aussi chargé de bonnes nouvelles, comme l'abeille vient à la ruche au

ména en tiépo de mu-  
cha flor.

Vengo tan contento,  
como Roldan en ganar  
su espada.

Huelgo tanto de ver-  
te como si huuiera dos  
años que no te huuiera  
visto.

Es como vna nieue.

Es como hecho de  
perlas.

Es como el perro del  
hortolano, que no co-  
me las verças, ni las de-  
xa comer a los otros.

Es como vnto de mo-  
na que no es bueno pa-  
ra nada.

Es como gallina que  
escaruando halla el cu-  
chillo con que la de-  
guellen.

Es como el conejo,  
que huyendo del per-  
ro, cayò en el lazo.

*Pour signifier choses impossibles &  
inutiles, on dira:*

Es como dar con el  
puño en el cielo.

Es como echar lancas  
en la mar.

temps qu'il y a beaucoup  
de fleurs.

*Le vien aussi content que  
Roland à gaigner son es-  
pee.*

*Le suis aussi ressouy de  
te poir, comme s'il y auoit  
deux ans que je ne t'eusse  
veu.*

*Il est comme la neige.*

*Il est fait comme de per-  
les.*

*Il est comme le chien du  
jardinier, qui ne mange pas  
les choux, ni ne les laisse  
manger aux autres.*

*Il est comme graisse de  
singe, qui n'est bonne à rien  
qui soit.*

*Il est comme la poule,  
qui en grattant trouve le  
couteau de quoy on luy cou-  
pe la gorge.*

*Il est comme le connil, qui  
en fuyat du chien, est tom-  
be au lacer.*

Es como dár bozes  
al desierto.

Es como coger agua  
en cesto.

Es como andar a ca-  
ça sin perro.

Es como querer bo-  
lar sin alas.

*C'est comme criyer au de-  
sert.*

*C'est comme puiser de  
l'eau avec un panier.*

*C'est comme aller à la  
chasse sans chien.*

*C'est comme vouloir vo-  
ler sans ailes.*

*Exemples avec la négative.*

No holgo tanto An-  
tipatru con las saludes  
escritas, en la carta del  
grande Alejandro, quâ-  
to yo me holgue con la  
tuya: ni tan grata fue al  
Senado, la solerçia del  
niño Papirio, quanto  
a mis ojos es tu sobrada  
hermosura y gracia.

O que gran merced!  
por cierto la que hizo  
el grande Alejandro  
al Atheniense Phocion:  
nila que hizo Caton a  
los ciuidadanos de V-  
tica, no se ygualan con  
harta parte à la que tu  
me has hecho.

I'en pourroy mettre icy beaucoup d'autres, mais d'au-  
tant qu'elles ne font trop pour la Grammaire, estant plu-  
sost parties de Rhetorique, je les laisseray pour retouyner  
aux particularitez des dictions.

*Antipater ne fut pas  
si resouy des saluts que  
luy envoya Alexandre le  
Grand en sa lettre, que ie  
l'ay esté de recevoir la tien-  
ne; ni ne fut si agreable au  
Senat, la subtilité du petit  
enfant Papirius, comme  
l'est à mes yeux tò excessi-  
ue beaute et bonne grace.*

*O quelle grande fauer!  
pour certain celle que fit  
Alexandre le grand à Pho-  
cian l'Athenien : ni celle  
que fit Caton aux Citoyens  
d'Ulique, ne sont de beau-  
coup à comparer à celle que  
tu m'as faite.*

## De Acabar.

Acabar, signifie proprement, acheuer, finir, & ve nir à bout d'une chose. No puedo acabar conmigo. Je ne peux gaigner sur moy. Les Espagnols ysent de acabar, pour faire cesser ou arrester la personne qui fait quelque chose dont ils s'offensent, comme, acabe v. m. por su vida: & en redoublant, ea por amor de Dios acabe, laissez cela je vous prie, bê pour l'amour de Dieu laissez cela: acabe no me diga mas, laissez cela, ne me dites rien plus. Acaba que eres necio, hé Laissez cela, que tu es fort: mais il le faut prononcer avec desdain pour lui donner grace, voyez les aduerbes d'admonester.

## Du verbe Alcançat.

Ce verbe alcançar, outre plusieurs significations qu'il a, comme, acquirir, obtenir ou impetrer, parvenir, atteindre, il en a encore une autre assez différente qui est: alcançar en la cuenta, tabatre du conte, rendre reliquataire, alcançado de cuenta, qui est en reste, qui demeure debiteur, reliquataire. Il signifie aussi bien, poursuivre, qu'atteindre, comme: alcançar lo que huye, atteindre ce qui s'enfuit: & alcançar los enemigos, poursuivre les ennemis: yua en alcance de los enemigos, il alloit à la poursuite des ennemis.

## Du verbe Alçar.

Alçar, signifie proprement & simplement hauffer, eleuer, mais en composition il a d'autres différentes significations, comme il se voit par ces exemples: alçarse con el Reyno, se reuolter & faire reuolter le royaume quant & quâ: cela s'entend d'un gouuerneur de prouince: & se peut dire de mesme de tout gouernement. Item, alçarse à su mano, se desdire d'une promesse qu'on

168 GRAMMAIRE ESPAGNOILE,  
auroit faite, & la reuoquer : alçar se con toda su ha-  
zienda, c'est à dire, s'eleuer avec tout son moyen, & s'en  
aller d'un pays en autre : proprement faire banqueroute :  
alçar el destierro, reuoquer le bannissement, r'appeller.

### Du verbe Allegar.

Allegar, veut dire, assembler, amasser, s'approcher,  
arriver, condescendre, consentir, & venir : allegarse  
mucha gente, s'assembler beaucoup de gens : allegar  
muchos dineros, amasser beaucoup d'argent : allegar-  
se al fuego, s'approcher du feu : allegar o arribar al  
puerto, arriver au port : allegarse à la razon, venir à  
la raison, y consentir & condescendre.

### Du verbe Andar.

De Andar, voyez à la fin de la coningaison d'iceluy  
& du verbe yr, où il est dit de l'un & de l'autre, toutes-  
fois nous dirons encor quelque chose cy-dessous de yr.

### Armar.

Armar, signifie, armer, bander, & dresser, comme:  
armat vna celada, dresser vne embuscbe, armar vna  
ballesta, bander vne arbaleste, armar vna catma, dres-  
scr vn licet, el amazon de la catma, la couche ou chalit.

### Aperrochada.

Aperrochada, qui deriue de parrochia, deuroit si-  
gnifier parrochiana, parroissienne : mais ic l'ay leu en  
la Celestine, où il a la propre signification de, achalandee.

### Ayuso & Abaxo.

Ayuso, est autant à dire que, despues, apres, & au  
dessous, cõme de Dios en ayuso yo le hize hombre,

je l'ay fait homme apres Dieu. Abaxo, semble auoir la mesme signification, comme : del Rey abaxo, apres le Roy : manda me poner las manos del Rey abaxo, que yo lo hare por tu seruicio, commandes moy que i' attaque qui que c' estoit, apres le Roy, que ie le feray pour ton seruice.

### De Boluer.

Boluer, signifie, tourner, retourner, ou rcuerir, deuenir, rendre. Exemples de toutes ces significations. Al enemigo que buelue la espada, la puente de plata, à l'ennemi qui tourne le dos, il lui faut faire un pont d'argent. No huye el que buelue à su casa, celui ne fuit pas qui retourne en sa maison. El se ha buelto loco por amores, il est devenu fol d'amour. Buelue me mi dinero, rends moy mon argent.

Mais outre toutes ces significations, il en a vne bien differente, comme il se peut voir en cet exemple, boluer por los suyos, qui vaut autant à dire en François que, faire pour les siens, prendre le parti & la cause des siens, en main. Tornar, signifie la mesme chose en ces sens, comme : O mi Señor y mi Dios, si no tornas por mi. O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prennes ma cause en main.

### Abueltas.

Abueltas, qui sembleroit descendre de boluer, parce qu'on dit buelto, & buelta, est neantmoins bien different, car il a nature de preposition, & signifie, avec, quant & quant, & par mesme moyen: exemple. A bueltas de otras cosas diole una cadena de mucho valor, avec autres choses il lui donna une chaîne de grande valeur: abueltas del castigo muestra les amor, avec le chastissement montre leur amitié.

## Cabo, nom.

Cabo, s'use en diuerses façons, comme : a cabo de tres dias, au bout de trois jours : al cabo estoy no me digas mas, i'y suis, i'enten, ne m'en dis pas d'avantage : en mi cabo, de mon costé hermosa por el cabo, extremement belle : tomar la cosa muy por el cabo, prendre la chose fort à l'estroit, à toute extrémité.

## Cargo.

Cargo signifie, poids & charge, & sa prend aussi pour obligation, comme : ser en cargo, estre obligé : il se peut aussi entendre pour la conscience ou foy, en affirmant quelque chose, comme : a mi cargo, en ma conscience, sur ma foy.

## Du verbe Caer.

Caer, outre, qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouve encor en autres diuerses significations, desquelles il faut donner des exemples, comme : caer en alguna cosa, se ressouvenir de quelque chose, caer en la cuenta, se ressouvenir du conte & de l'histoire : aun no caygo en v. m. quien es, ie ne me puis remettre qui vous estes. Il signifie aussi entendre & comprendre vne chose, comme. Entiende v. m. esto que he dicho? aun no cayò en ello? Entendez vous ce que i ay dit? ne le comprenez vous pas encors? No he aun caydo en ello. Ie ne l'entens pas encor bien, Ie ne l'ay pas bien compris, caer en el rastro, trouuer & prendre a la trace, descouvrir la piste : de cayda vamos, nous sommes ruynez, comme qui diroit, nous sommes prest à tomber en ruine, nous allons tomber en ruine.

## Du verbe Dar.

Ce verbe dar, n'a aucune difficulté à le prendre sim-

lement; mais il se trouve en certaines formules de parler, où il y en peut avoir, comme : dar en cara, qui signifie, reprocher, jeter au nez, dar de punta en blanco, donner ou frapper au but, directement : dar con la carga en tierra, jeter sa charge par terre : dar consigo en algun lugar, se rendre en quelque lieu, Lazar de Torrijos. Deuant que la nuit vinst, je me rendis à Torrijos. Dar el para bien, feliciter. J'ay leu dar, en la signification de hazer, comme en cest exemple de Cel. el diablo me da penar por el, &c. Le diable me fait pener pour lui, &c. darse maña, user d'adresse, diose tan buena maña, il vsa d'une telle adresse ou dexterité.

#### Du verbe Dexar:

Le verbe dexar, composé avec le pronom reciproque, & la particule de, signifie, se deporter, comme : dexate desso, deporte toy de cela, dexemonos desso, deportons nous de cela, laissons cela. Sa propre signification est : laisser.

#### De la particule de.

Ceste particule de, se trouve quelquesfois avoir la signification de, par, en François, comme en ces exemples : tirar de la capa, tirer par la cape ou manteau ; lleuar del sobaco, mener par dessous le bras ; asir de los braços, saisir & prendre par les bras. Celest toma dessos pies a nuestro amo, prens nostre maistre par ces pieds : tirar del braço, tirer par le bras.

#### Du verbe Echar.

Echar signifie, jeter, rejetter, chasser, pousser, mettre,

172 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
imposer, faire, se coucher, verser, échapper por tierra, jeter par terre : échar a tras, rejetter en arriere : échar de fuera, chasser hors : échar mano al espada, mettre la main à l'espée : échar en saco recto, mettre en yn sac rompu, que nous disons en François, mettre en vn panier per le échar tributo, imposer tribut : échar vando, faire publier un edict : écharse en la cama, se coucher : échar agua, verser de l'eau : échar a mal & échar à perder, mettre à perdition, dissiper : l'ay trouué en Monte-mayor, échar menos, qui signifie autant que, auoir faute. V oyez à la fin du troisieme liure de la Diane. Y porqué ya eran mas de tres horas de la noche, aunque la luna era tan clara que no echauan menos el dia, cenaron de lo que en sus curtones los pastores trahian. Et pour ce qu'il estoit desia plus de trois heures de la nuit, encor que la lune fust si claire qu'ils n'avoient point fait e du tour, ils souperent de ce que les bergers auoient apporté en leurs panetieres.

Item:

Y los muertos me echan menos.

Y entre los vivos no esto.

Dès morts au nombre ne suis plus,

Et des vivants ie suis exclus.

Il a encor vne signification differente de toutes les autres en ceste phrase: Echar de ver, qui veut dire s'appeler ou non.

#### Du verbe Estar.

Il se pourroit icy meitter beaucoup d'exemples du verbe estar qui auoient quelques diversitez, mais d'autant qu'ils se peuvent expliquer quasi tous par le verbe, estre, qui est sa propre signification, je n'en mettray que quelques vns, come: esta mal conigo, y yo no estoy muy bien con el, qui veut dire en François brefuement, nous

ne sommes pas bien ensemble. Quien esta mal con  
Dios no puede hazer cosa buena, qui n'est pas en la  
grace de Dieu, ne peut rien faire de bon: no esta en su se-  
lo, il n'est pas en cuello, il ne scait ce qu'il fait. En mi  
se lo estoy, ie scay bien ce que ie dis, ie nem' abuse pas.  
Estoy en ello, i enten, ie comprens bien cela: i y suis:  
estar sobre aviso, prendre garde à soy.

## Du verbe Hazer.

Hazer, qui veut dire simplement faire, signifie aussi,  
contrefaire, & faire semblant, comme: haze del brouo,  
il fait, ou contrefait le sot, haze delloco, il fait le fol;  
haz que no lo oyas, fais semblant que tu n'ois pas;  
hazerse de nuevas, faire semblant de ne scauoir rien  
d'une chose, comme si elle estoit nouvelle. Il s'use aussi com-  
me en François ez qualitez du temps, à scauoir, haze  
frio, il fait froid, haze calor, il fait chaud: haze vien-  
to, il fait vent: haze lodo, il fait boueux ou fangeux, on  
dit à Paris il fait errolle: haze claro, nublado, il fait  
clair, il fait sôbre, ou le temps est couvert: niebla, brouil-  
lart: haze Sol, Luna, il fait Soleil, clair de Lune, haze  
sereno, il fait serain: haze bueno, il fait bon temps.

Sereno, s'entend du serain qu'il fait au soir, & non  
pas du temps clair & beau, comme il se peut voir en cest  
exemple: guardaos del sereno que es malo para la  
cabeça, gardez vous du serain, car il fait mal à la teste.

Hazer mal a los cauallos, piquer & exercer ou tra-  
uiller les cheuaux, comme font les Escuyers. Hazer ro-  
stro, faire teste; rostro signifie visage; & deuroit, hazer  
rostro, aussi signifier faire visage: mais en la propriété de  
la langue, il vaut autant qu'en François: faire teste ou  
monstrar les dents: Hazer de vntito dos cuchilladas,  
frapper deux coups d'une pierre.

I'ay trouué en la Grammaire du sieur Miranda: no hará qaterra a vn-ciego, pour dire, il ne monstera pas le chemin à vn aveugle.

### Hauer.

Du verbe hauer, il ne me souvient pas avoir trouvé de grandes difficultez, seulement en passant i'ay remarqué con quién lo has ? pour signifier, à qui en as-tu ? à qui en veux-tu ? voyez sa conjugaison & aussi le commencement de ce recueil.

### Hallar.

De ce verbe Hallar, le sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne montrent point de difference quant à sa signification, mais bien seruent pour assurer la chose d'avantage, comme : hallado lo haueis el comedor, hallado lo haueis el beuedor, hallado lo haueis el jugador: qui signifient, vous l'avez certainement trouvé le gourmand, l'yeurongne, le boüeur. I'ay leu en la Celeste, nome hallo de plazer y alegria, qui s'entend en François: ie suis tout transporté de plaisir & de joye. Darsé por hallado, se descouvrir, ou declarer.

### Du verbe Yr.

Ouyez ce qui s'est dit du verbe yr, à la fin de sa conjugaison, i'ay remarqué quelques formules de parler, esquelles il s'yse, qui sont aucunement difficiles, comme : yr à la mano, empescher, quasi qui droit, aller au devant de la main d'un qui veut mal faire, & l'empescher de passer outre, yr en çaga, aller apres, estre second: no le yua en çaga: ne luy estoit pas second, ne luy cedoit en rien: yr de golpe, ou yr de tropel, aller à la foule, ou aller en troupe.

L'ay leu va & van, pour les & son, comme cesta o-  
brezilla va dirigida à N. ceste petite œuvre est ad-  
dressée à N. estas historias van disfracadas debaxo  
de otros nombres, ces histoires sont desguisées sous  
des autres noms.

### De Lleuar.

Ce verbe lleuar, est comme correlatif opposé de traer,  
d'autant qu'il signifie, emmener & emporter, & traer,  
veut dire, amener & apporter, mais tous deux signi-  
fient simplement, mener & porter, & se prennent sou-  
vent l'un pour l'autre, estans les autres significatiōs com-  
posées; mais outre icelles, ils se trouuent en certaines fa-  
çons de parler qui en sont bien différentes, comme en ces  
exemples qui suivent: buen camino lleua el negocio,  
l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien: le  
lleuan la pena, luy font payer l'amende, lleuaron me  
medio escudo por la hechura, on m'a fait payer de-  
my escu pour la façon, la cosa no lleua remedio, il n'y  
a plus de remede à cela: el me lleua tres años, il me pas-  
se de trois ans, c'est à dire, il est trois ans plus âgé que  
moy.

### De nadie & ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux  
diction nadie & ninguno; d'autant que toutes deux  
se peuvent dire en François, pour, nul, mais il y a de la  
difference, en ce que nadie s'entend seulement des per-  
sonnes, & ne se joint jamais au substantif, signifiant  
proprement ce mot personne, que nous disons avec la ne-  
gation ou sans icelle, comme pour exemple: yo no hago  
mal a nadie, ie nefay mal à personne. Quien está ay?  
qui est là? nadie, personne, ou bien, no ay nadie, il n'y

176 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
à personne. Et Ninguno se dit en toutes choses étant  
adjectif, & se changeant au fœminin, comme: sobera de  
yno, sobera de ninguno, œuvre d'un seul, œuvre de  
nul. Il perd son o quand il est joint au substantif, comme:  
ningun hombre, nul homme: ninguna est le fœminin  
qui ne s'abrege point.

#### Du verbe Parar.

Parar veut dire proprement arrêter, mais on en vise  
encor diversement, comme: parar mientes, prendre gar-  
de, se ressouvenir: Tu que mientes, lo que dizes para  
mientes. Toy qui ments, prends garde à ce que tu dis: en  
que paró el negocio? qu'en aduint-il? mira y veras  
que tal pararan, regarde, & tu verras en quel point  
mettront, comment équipieront: dexa me entre manos  
a aquel asnejo nazo, y veras qual te lo paro, laisse  
moi cet asnier entre les mains, & tu verras comme ic  
l'accoustreray. Il signifie aussi, devenir & réussir, com-  
me parò se bueno, il devint bon, ou il réussit bien: ca-  
vallo de buena para, un cheval de bon arret. Parada  
signifie aussi le lieu où se tient: inqui attend la besté qu'elle  
vienne se prendre aux toilles ou filets, que nous pouvons  
dire en François, aguet.

#### Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe quant à sa pro-  
pre signification, seulement i ay remarqué que les Espa-  
gnols en usent en certaines phrases qu'il ont, comme: pas-  
sar por la imaginacion, ou por el pensamiento, pen-  
ser ou s'avisser: nunca tal cosa me passò por la imagi-  
nacion, jamais ie ne pensay à celle chose. Ils disent Pas-  
sar de claro en claro, pour signifier, de part en part. I ay  
lu en Monte-mayor, passo solia', qui est une façon de  
dire quand on se ressouvient de ce qui a été, & n'est plus,  
comme

comme du bon temps qu'on a vécu, des plaisirs & esbats de la jeunesse passée. Ils usent de cette façon de parler, passer la main par el cerro, pour dire flatter & caresser, comme on fait un cheval farouche pour l'ameublier, en lui passant la main par dessus le dos.

### Pedit.

Ie n'ay rien remarqué de difficile en ce verbe, sinon en ceste maniere de parler, pedir celos, qui signifieroit de mot à mot, demander des jaloufies; mais il n'y a point d'apparence, ains veut dire autant que, donner à entendre à un que l'on aime, qu'on est jaloux de lui. Voyez Monte-mayor. Y quantas vezes llorando, ay lagrimas engañosas, pedia celos de cofas, de que yo estaua burlando. Et combien de fois en pleurant, ô larmes trompeuses, m'alleguoit des occasions de jaloufie, de choses, dont ie me moquois.

Ie n'ay pas voulu passer sans dire la difference qu'il y a entre pedir & preguntar, d'autant qu'en François tous deux signifient demander. Il faut scauoir que pedir est demander pour avoir, & preguntar, veut dire demander pour scauoir, ou interroger. Ceux qui entendent Latin, n'ont que faire de ceste explication: car ils peuvent incontinent juger que pedir signifie petere, & preguntar, percundari, qui est autant à dire que interrogare.

### Du verbe Picarle.

Picarle, se prend par les Espagnols en une signification bien differente de celle que denote le verbe Picar.

GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
simple; car il veut dire proprement, faire profession ou  
estat de quelque chose; comme, picase de valiente, il  
fait profession de vaillant: picase de galano, picase de  
musico, picase de lettado, picase de cortesano, &  
autres semblables. Et tout de mesme se dit avec le verbe  
preciarse, comme, preciase de valiente, de musico,  
&c. Ils disent aussi quelquesfois, tiene puntas, comme,  
tiene puntas de letrado: il fait estat d'estre sçauant  
homme.

### Quebrar.

Quebrar el enojo, descharger sa cholere, quebrat  
signifie proprement rompre. Quebrar el ojo al dia-  
blo, faire pipalle, quebrar vn ojo, creuer vn cil.

### De recaudar & recaudo.

Recaudar à la mesme signification que cobrar, qui  
veut dire recouurer; comme, recaudar rentas, recouurer  
& recueillir les revenus. Celest. no hize sino llegar y  
recaudar, ie n'ay fait qu'arriver & recouixer tout außi  
tost ce que je demandois. Recaudo, que la plus-part des  
Espagnols prononcent recado, s'estend bien plus que  
son verbe en diuersité de significations, car tantost il si-  
gnifie ce que l'Italien dit recapito, qui veut dire, ad-  
dressé, quelquesfois il se prend pour, prouision, comme:  
à buen recaudo vengo, ie ne viens pas despourvu.  
Item, poner recaudo, mettre soing. Il signifie außi tant  
message, & present qui s'envoye de part & à autre, &  
en general quand ils veulent signifier tacitement, tout  
ce qu'on met en œuvre, & dont on a besoin, ils usent de

ce mot recado, qui vaut autant que si on disoit en Francois, dequoy, comme si pour escrire, on demandoit du papier & de l'encre, ce seroit bien dit, da me recado para escrevir, donne moy dequoy escrire, & en demandant à desicuner, on deroit proprement, dad nos recado para almorzar, donnez nous dequoy desicuner.

### Reboluer.

Reboluer, compose de boluer, signifie troublex, remuer, & bouleuerset, d'où vient rebuelta, reboulese: Rebuelta, Participle, se dit d'une femme qui se vient de leuer, qui est toute descheuelee, & qui n'est pas encor habillee. On dit aussi reboluerse, con una muger, se mesler avec une femme, id est, mesler ses coquilles ensemble.

### Sacar.

Sacar, signifie tirer, mais j'ay leu un proverbe où il s'explique en Francois creuer, que cest: Cria coruo y sacar te ha el ojo, nourris un corbeau, & il te creuera l'oeil. Toutesfois cela ne change point la signification, ainsi est yne proprieté de l'une & l'autre langue, & ne seroit pas bien dit, rebentir los ojos, pour sacar los ojos, encor que rebentir signifie proprement, creuer, nous dirons aussi bien en Francois, tirer, que creuer.

### De Ser.

Les Espagnols usent diversement de ce verbe ser, & quelquesfois assez differemment de ce qu'il signifie

180 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
en François; comme : Que? todo ha de ser jugat ? Et  
bien quoy ? ne fera-on autre chose que jouer ? Todo ha  
de ser passear ? se promenera-on tousiours ? si que no  
ha de ser todo andarse à la flor del betro ; on fait  
bien qu'il ne faut pas que tout s'en aille à cueillir la fleur  
du cresson : c'est vne façon de parler qui se dit à gens ois-  
seux, & qui ne veulent rien faire. Si Dios fuere ser-  
uido, s'il plaist à Dieu : si v. m. fuere seruido, s'il vous  
plaist, comme qui diroit : si Dieu y est servi, ou s'il s'en  
contente : & si vous vous contentez : en sa propre signifi-  
cation on dit : es vn perdidó, vn necio, vn vellaco,  
vn bomo, vn haragan, es vn fulleto, c'est vn desba-  
che, vn sot, vn meschant, vn lourdant, vn faincant, vn  
pipeur : pour décrire vn larzon ils disent, es vn gato,  
es de tierra de Asia, tiene vñas : c'est vn chat, il est du  
pays d'Asie, il a des griffes, ou des ongles : sur ce mot de  
Asia, l'allusion est belle, car asir signifie saisir & empoi-  
gner. Pour depeindre vn sin homme, ils usent de ces fa-  
çons de parler : es vn mono, c'est vn marmot, es vn  
zorro, c'est vn renard, es vn bliuidor, que nous pou-  
vons expliquer en nostre langue, c'est vn matou, vn bon  
rompu, es vn petro viejo, c'est vn vieil chien : nous  
n'ussons pas de ce dernier en François. & de ce propos pour  
signifier vn homme fin, le sieur Miranda adiouste ces for-  
mules qui s'ensuivent : Bien sabe quantas son cinco.  
llega os a el que se le cat la capa, no le echareis  
dado falso. ni que bomo es el moço. Pues ten le  
el pie al herrat. metelde el dedo en la boca, qui  
sont toutes façons de parler propres aux Espagnols, les-  
quelles se rapportent en François à celles-cy. Il fait  
bien que c'est de vivre, il n'est point sot, il ne se laissera  
pas affiner, il fait mieux que son pain manger, il est bien

deffale, & autres semblables. On vse aussi de ce verbe  
es comparaisons sans l'adjectif, comme, es vn Cesar, es  
vna gallina, es como vn oro, es como vna cera, es  
como vna nieue, es como vna pez. Cest yn Cesar,  
c'est vne poule, il est beau comme l'or, il est jaune com-  
me cire, il est blanc comme neige, il est noir comme poix.  
Esso es miel y manteca y pan pintado. Cela est  
miel & beurre, & pain peinture, pour dire, voila qui est  
doux comme miel, c'est tout sucre. pan pintado, cesont  
petits pains ou gasteaux dorez par dessus, comme les pa-  
stissiers en font. Set partie, estre bastant, esso no fue  
parte para que yo lo hiziese, cela nefut pas suffisant  
pour me le faire faire. yo no soy parte para ello, ic ne  
suis pas suffisant pour cela.

### Du verbe Traer.

Traer, qui est, comme i ay desia dit, quasi oppose de  
llevuar, outre qu'il signifie, apporter & amener, se prend  
quelquesfois pour, traitter, practiquer, & mettre en  
usage, comme, traer entre manos, practiquer, mettre  
en oeuvre. Celest. là où Centurio parle des diuerises ma-  
nieres de tuer, il dit, las que mas vso y traygo entre  
manos son espaldarazos sin sangre, celles dont i vse  
& que ie practique le plus, sont de grands coups de plat  
d'espee sur les espaules sans faire sang; traer en len-  
guas, dire del vn à l'autre, mira no seas tlaydo en  
lenguas, regarde que tu ne sois la fable du peuple, qu'on  
ne face ses contes de toy.

### De Tomar.

Tomar tino ó tiento, assoir iugement. tomar la

M. iij

181 GRAMMAIRE ESPAGNOLE,  
boz à alguno, signifie, ouyr nouuelle de son ennemy, comme, tomole la boz que el Empetador estaua muy cerca consu exercito; il eut nouuelle que l'Empereur estoit fort proche avec son armee. Cel. por que a donde me tomare la boz me halle apercebida, afin que là où i auray nouuelle de mon ennemy, ie me trouue en point pour combattre. Esta cosa es de tomo, ceste chose est d'importance. tomar signifie simplement, prendre.

### Votar & voto.

Votar, signifie opiner, donner sa voix, & voto, est ladite voix ou opinion, en ceste signification. Votar veue aussi dire voller, ou faire un vœu & promesse à Dieu, & voto nom, sera iceluy vœu. Les Espagnols vsent de ceste dernière signification en leurs iuremens, comme, voto à Dios, je promets à Dieu, ils disent aussi, juro à Dios, ceux qui n'ont tant d'impieté disent, voto à diez, qui s'entendra à diez diablos, mais c'est assez monstré à iurer.

### Des accents qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.

Estant un commun defaut en toutes les langues vulgaires, de ne mettre en leurs escritures point d'accents sur les syllabes qui se doivent esleuer ou abaisser en les prononcant, il sera fort difficile d'en pouuoir donner une cognissance certaine, principalement pour ceste-cy, où il s'en met entor moins qu'és autres de nos voisines, toustefois il ne faut pas laisser d'en dire ce que i'en ay peu trouver, tant en la Grammaire du Sieur Miranda, que

par autres obseruations & diligence que j'ay faite en l'estude & pratique de ceste langue.

Pour en dire doncques ce qui se pourra en vn si petit traitte, il faut faire vne division des dictionis qui se terminent en vocales & consonantes, ce qui s'est desia en partie monstré au commencement de ceste Grammaire.

Or il faut scauoir que si la diction se termine en consonante, qui ne peut estre qu'en vne de ces six, d, l, n, r, x, z, (ausquelles se pourra adiouster l's, quand elle se trouue au singulier) & qu'elle soit d'une seule syllabe, il n'est besoin d'en donner aucune regle, pour ce que l'accent ne peut estre que sur icelle. Mais si elle est composee de plusieurs syllabes, l'accent (qui est touſtouſt graue & finales) se fera sur la dernière: comme, lealtad, humanidad, ciudad: merced, pared: Valladolid, Madrid: virtud, senectud: ausquelles se peut adioindre la seconde personne du pluriel de l'Imperatif de toutes les Coniugaisons des verbes, qui se finit touſtouſt en ad, en ed, ou en id, comme: amad, andad, hazed, comed: venid, dezid: & aussi tous les autres terminez en d.

En l, comme, generál, animal, señál: miel, hiél, batéli:abril, brasil, candil: caracol, Espaniol, atreból:azul. Il y en a qui sont exceptez, comme, árbol, cónsul, hábil, débil, fétil, frágil, móbil, trébol: lesquels se prononcent avec accent aigu, sur la première syllabe, comme vous les voyez marquez: & pour mieux connoistre l'accent des vns & des autres, il faudra auoir esgard au nombre pluriel, qui sera ledit accent sur la même syllabe ou vocale que le singulier, se châgeat toutesfois de graue en aigu, comme: generá, generáles: animal, animáles:batél, batéles:árbol, árboles:cónsul, cónsules: hábil, hábiles, &c. & cecy soit dit pour toutes ces

*les autres terminaisons qui pourroient avoir des exceptions: ce qui sera assez facile à cognoistre à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.*

*En n, comme: faysan, capitán, Juán: almazén, rehén: mastín, bollín, orín: melón, coracón, cuirón, et ún, Sagún.*

*En ny trouué quelques-vns exceptez, comme sont, órden, imágen, órigen, & quelques autres qui se cognoistront tous avoir l'accent au pluriel nombre, sur l'antepenultième, comme: órdenes, & non pas ordénes, qui seroit vn temps Conionctif du verbe órdenar.*

*En r, comme: alcaçár, albeytár, açucár, acibár, albañár, muladár: & les noms propres d'homme, comme: Gaspár, Baltasár, aussi tous les infinitifs des verbes, comme, amár, hablár, hazer, boluér, dezir, morir, &c. mugér, plazér, anir, albañir. Ce mot mártir est excepté. En or, comme: amadór, hazedór, labradór, oradór, pecadór, & infinis autres.*

*En x, comme: carcàx, almofrèx, relòx, amoradùx, & quelque peu d'autres.*

*En z, comme : rapáz, capáz, sagáz: axédrèz, jaéz, vejéz, perdiz, nariz, mariz, aròz, albornòz, Badajòz, capüz, orofuz.*

*De ceux-cy sont exceptez certains noms, ou plusstoit surnoms de familles qui sont terminez en az & en ez, comme: Diaz, Aluárez, Núnez, Pérez, Suárez, Gómez, Sánchez, Martínez, Ródiguez, Bénitez, Sáyaz, Láynez : tous lesquels ont l'accent sur la penultime ou antepenultime.*

*Des dictions qui finissent en s, ie n'ay trouué des parties declinables qui ayent l'accent sur la finale, que Dios, qui est quasi monosyllabe, & anis.*

Des Indeclinables il en y a plusieurs qui l'ont sur la penultième, comme: ántes, debrúces, agáras, agatíllas, asabiéndas, léxos, entónces. Quelques-uns aussi le mettent sur la dernière, comme: atraués, al reués, despues, jamás, & autres semblables.

Quant aux mots qui se terminent en vocales, ils ont l'accent fort incertain, & sera mal-aisé d'en donner règle assurée, toutesfois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premierement noter que si la diction n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera aigu se fera sur la première, & de celles de trois ou plus, les unes l'auront sur la penultième, les autres sur l'antepenultième, & seront de ce dernier rang, celles qui ont la vocal e i, en la penultième, devant ces consonantes c, t, l, s, comme, músico, sindico, fisico, flemático, colérico, exército, habito, azéyte, deleyte, afeyte, báyle, fráyle, petáyle, bonissimo, malíssimo, & en somme tous les superlatifs qui se finissent en ssimo.

Les noms diminutifs terminez en ico, & ito, sont exceptez de cette règle, ayant l'accent sur la penultième, comme: boníco, chiquítico, & généralement tous autres diminutifs de quelques terminaisons qu'ils soient, comme: asnillo, cestillo, moquélo, borrachuelo, & aussi ceux qui sont du genre féminin.

Des noms terminez en ia, les uns ont l'accent sur l'i, qui fait la penultième syllabe, comme: alegría, conardía, filosofía, fantasía, policía, alcanzia, potfia, señoría, sangría, valentía, & autres qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, car ceux qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultième, ce qui se peut voir en ces suiuans, ausencia, blasfémia, cleméncia, doléncia, escória, eficácia, glória, indú-

186 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
ſtria, infamia, injúcia, Lazetia est de ceux-cy, encor  
qu'il ne soit pas Latin. Académia en est aussi, miseria,  
memoria, rábia, & plusieurs autres semblables.

Il y en a tout plein de finis en a avec une consonne in-  
differente, qui ont aussi l'accent indifferemment, car  
les uns l'ont sur la penultiesme, & les autres sur l'an-  
tepenultiesme, de la penultiesme j'ay trouué, alcauála, fe-  
pultura, locura, cordura, dispûta, & autres; de l'an-  
tepenultiesme j'ay remarqué, alcándara, alhóndiga,  
perdida nom, à la difference du participe feminin per-  
dida, qui suit la regle de son masculin perdido, ayans  
l'accent sur la penultiesme, comme l'ont aussi tous les au-  
tres Participes.

Ces aduerbes acà, allà, acullà, ont l'accent sur l'a fi-  
nal, comme vous les voyez marquéz, aussi cet autre,  
quiçà, & semblablement ceux qui sont terminez en i,  
comme, ay, alli, aqui, avec leurs composez. Marauedi,  
& çaquiçami noms, suivent la même regle.

Quant aux noms terminez en io, il y trouve autant  
de difficultés qu'aux autres, car aucun ont l'accent sur  
l'i: comme, valuedrio, desafio, desuatio, hastio, Iudio,  
nauio, poderio, tocio, señorio, sombrio, vazio, &  
quelques autres que les diligens pourront noter.

D'autres accentuent l'antepenultiesme, comme, adul-  
terio, agráuio, almário, aduersario, boticário, bár-  
rio, contrário, páatio, prêcio, menosprêcio, palácio.

Il s'en trouve de ces terminez en o, aussi bien des  
differens que de ceux en a, comme, tabernáculo, bá-  
culo, ostáculo, hígado, lesquels ont l'accent sur l'an-  
tepenultiesme, & d'autres l'ont sur la penultiesme, com-  
me, tauernéro, hornéro, harnéro, lesquels se pour-  
ront discerner avec tant soit peu de iugement.

Quelques particules terminées en e font l'accent sur iceluy, comme, aucuné, dadoqué, puesqué, porqué, & généralement en toutes dictions qui ont e final, on le prononce comme nostre e masculin, ou fort peu différent.

Voila ce que i'ay peu remarquer touchant les noms: quant aux verbes, il pourroit suffire de ce que nous en avons montré es coniugaisons d'iceux, ayant taché de mettre des accents où ils sont le plus requis: toutesfois ce ne sera mal fait d'en repeter encor icy quelque chose, d'autant qu'és lignes ils se trouuent rarement accentuez, & est nécessaire d'entendre la langue Espagnolle devant que de la pouvoir prononcer.

Nous auons desja dit que tous les Infinitifs des verbes ont l'accent grave sur la dernière, comme, amar, hablár, podér, dezir, morir, &c.

La première & seconde personnes singulieres du passé parfait de l'Indicatif, ont l'accent sur la dernière syllabe, comme: yo amé, aquel amó: yo enseñé, aquel enseñó: yo perdi, aquel perdió.

Excepté quelques-vns qui ont la penultime longue, comme sont, huue, huuo, de hauer: hize, hizo, de hazer: anduue, aduuo, de andar: pude, pudo, de poder: dixe, dixo, de dezir: tuue, tuuo, de tener: estuue, estuuo, de estar: trúxe, truxo, de traer: supé, supo, de saber: vine, vino, de venir: & cupe, cupo, de caber: quise, quiso, de querer.

Au futur de l'Indicatif les trois personnes du singulier, & la troisième du pluriel ont l'accent grave sur la finale, comme, amaré, amarás, amará, amarán: haré, harás, hará, harán: diré, dirás, dirá, dirán, & tous les autres. Et quant à la première & seconde personne du

158 GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,  
plurier, elles l'auront sur la penultième & sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent quasi toujours d'une syllabe, comme : amáremos, amareys, harémos, haréys, dirémos, diréys, &c.

En parlant de *d* final, i'y avois compris la seconde personne du plurier de l'Imperatif qui finit toujours en *ice-luy*, raison pourquoysse fait l'accent grave sur la dernière, comme : amád, hazéed-coméed, venid, &c. Mais il est à noter que les Espagnols en parlant ordinairement ne font point sonner ledict *d*, laissant toutesfois l'accent sur la voyale qui la precede, comme : amá, hazé, comé, dezi, &c. Excepté Oyd. qui ne perd jamais led.

L'Imparfait de l'Indicatif, Optatif, & Conjonctif, & le Plusqueparfait des deux derniers, aussi le Futur du Conjonctif, au nombre singulier, ont toujours l'accent aigu sur la penultième, en toutes les trois personnes, & au plurier en la première & seconde, sur l'antepenultième, comme pour l'Indicatif, amáua, amáuas, amáua, amáuamos, amáuades, amáuan. Pour l'Opt. & Con. amásse, amál-ses, amásse, amássemos amásedes, amássen. Item : amára, amáras, amára, amáramos, amárades, amáran. Pour le Futur : amáre, amátes, amáre, amáremos, amáredes, amáten. Ceste seconde pluriere du Futur s'abrege fort souvent par syncope, comme pour amáredes, se met amárdes, retenant toutesfois l'accent sur sa seconde syllabe : enfin l'on peut facilement cognoistre, que la où l'accent se met au singulier il se trouve au plurier, c'est à dire sur même voyale, soit qu'il y ait addition de syllabe ou non.

Il faut encor dire pour conclusion, qu'il y a certains noms & verbes qui ont grande affinité quant à l'escriture & neantmoins sont differens en prononciation, com-

me magnifico, magnifica, magnificos, magnificas, qui estans noms se proferent avec l'accent sur l'antepenultième, Mais magnifico, magnificas, magnifica, verbe, a ledit accent sur la penultième, & tout le mesme sera de plusieurs autres qui ont cette affinité.

En somme voila ce que le temps m'a permis de recueillir, priant les Lecteurs, de m'aduertir amiablement des fautes qu'ils recognoistront en ce petit ramas, & prendre en gré la bonne volonté que j'ay eue, & auray toujours de faire mieux. Adieu.

F I N.



DIALOGO ENTRE CINCO CAUALLIERS AMIGOS, llamados Guzman, Rodrigo, don Lorenço, Mendoça y Osorio, vn maestre sala, y vn paje, en el qual se trata de cosas pertenecientes à vn combite con otras pláticas y dichos agudos.

GUZMAN.

G. La, està ay algun paje?

P. Señor.

G. Saues la casa de don Rodrigo?

P. Si Señor.

G. Pues ve alla ; dile que le beso las manos, y que si le parece hora de que nos veamos.

P. A qui està vn criado del Señor don Lorenço.

G. Entre.

DIALOGUE ENTRE CINQ CAUALLIERS AMIS, appellez Guzman, Rodriguez, don Lorenço, Mendoce, & Osorio, vn maistre d'hostel, & vn Page : auquel se traicté de choses appartenantes à vn banquet, avec d'autres discours & dict's subtils.

GUZMAN.

G. Ola , y a-il point là quelque Page?

P. Monsieur.

G. Scanez vous le logis du sieur don Rodriguez

P. Ohy Monsieur.

G. Allez vous y en, & luy dites que ie luy baise les mains, & scachez s'il a la commodité à cesté heure que nous nous voyons:

P. Voicy vn serviteur du Sieur don Lorenço.

G. Qu'il entre,

Ct. Don Lorenço mi señor besa à v. m. las manos, y embia à saber si esta en casa, porque tiene vn negocio que tratar con v. m.

G. Que beso à su merced las manos, y que yo fuera à la suya, à besarse las, si no tuuiera vna ocupacion forçosa que esperar, laqual tambien toca à su merced, que si viniere sera el bienvenido, y se tratará del todo.

Ct. Beso à v. m. las manos.

G. Anda con Dios, Hola, Dezid al maestre sala que haga poner estas mesas, que vernan ya los combidados.

M. Señor, v. m. como se quiere servir o y, à la Italizna, o à la Francesa, o à la Inglesa, o à la Flamenca, o à la Tudanca?

S. Don Lorenço mon maître vous baise les mains  
Et envoye scauoir si vous estes au logis, parce qu'il a vn affaire à traiter avec vous.

G. Dites luy que je lui baise les mains, Et que je le fusse allé trouuer, n'eust cesté vn affaire force qui m'est suruenu, Et qui luy souche aussi à lui, Et que sil luy plait de venir, il sera le bien venu, Et traiterons de tout nostre faict.

S. Je vous baise les mains.

G. Allez à Dieu, Hola, Dites au maistre d'hostel qu'il face dresser les tables, car ces messeurs les invitez viendront bien tost.

M. Monsieur, comment vous plaira il estre servi aujourdhuy, à l'Allemande, ou à la Francese, ou à l'Angloise, à la Flamande, ou à l'Allemagne.

G. De todos estos extremos me sacad vn medio no quiero tanta ceremonias como el Italiano , ni quiero tanta cutionidad como el Frances , ni tanta abundancia como el Ingles ; ni quiero que la comida sea tala larga como el Flamenco , ni tan humida como el Tudesco : mas de todos estos extremos componeme vn medio à la Espanola.

M. Así se hará como v. m. lo manda.

G. Tened cuidado que la comida sea caliente , y la beuida fría.

M. Que vinos quiere v. m?

G. De todos generos , blanco , tinto , haloque , claret , Candia , Ríbadavia , San Martin , Toro y Cidra , porque aya de todo .

P. A qui viene el señor don

G. De toutes ces extrémités , tirez m'en yn moyen , i en veux pas tant de ceremonies comme l'Italien , ny tant de curiosité comme le François , ny tant d'abondance comme l'Anglois , ny ne veux le disner si long comme le Flamand , ny si humide comme l'Allemand : mais de toutes ces extrémités , composez m'en un moyen à l'Espanolle .

M. Il sera fait comme vous le commandez .

G. Ayez soin que la viande soit chaude , & que nous beuions froid .

M. Quels vins vous plairont il boire ?

G. De toutes sortes , du blanc , du rouge , paille , claret , vin de Candie , de Ribadavia , de Saint Martin , de Toro &c du Cidre , afin qu'il y ait de tout .

P. Voici le sieur don Rodriguez

don Rodrigo.

G. O Señor bien vengav. m. y los buenos años.

R. Beso à v. m. las manos.

G. Como estav. me parece que coxea.

R. Dime vn golpe al appear del cauallo en esta espinilla.

G. En hora mala sea, veamos si es algo.

R. No Señor, si no que es como dizen dolor de cobdo, dolor de espfo, duele mucho y dura poco.

G. Mas vale cansi.

R. Como tiene v. m. à mi señora doña María, y à toda su casa?

G. A seruicio dev. m. aunque ella por no auerne embidia dixo, que pates yo comia con mis amigos, ella se queria yr a comer con sus amigas.

R. Hizo su merced

Andrígue qui vient.

G. Hon Monsieur, vous soyez le bien venu.

R. Monsieur, je vous baise les mains.

G. Monsieur comment vous va? il semble que vous clochez.

R. En descendant de cheval je me suis donné un coup en los de la jube.

G. A la mal heure, voyons si l'y a quelque chose.

R. Non, Monsieur, ce n'est que (comme l'on dit) douleur de coude, douleur d'espoue, elle fait bien mal, & dure peu.

G. Il vaut mieux qu'ainsi soit.

R. Comment se porte la dame de vos biens, & toute vostre maison?

G. Bien, à vostre seruice, encore qu'elle pour ne me porter point d'aucuns m'a dit que puis que je disnois avec mes amis, qu'elle voulloit aller disposer avec ses amies.

R. Elle a fait fort sage.

N

muy discretamente  
en pagarle à v. m. en  
la misma moneda.

M. Todos estos seño-  
res combidados se  
sán aquí y la comi-  
da à punto, quando  
vuestas mercedes fue-

ren servidos, se po-  
drán assentir.

G. Señor don Loren-  
co, v. m. tiene las  
manas del Rey, que  
adonde no está no le  
hallan.

L. Y v. m. quiere pare-  
cerse Alcina, de quié  
dice Orlando, que  
por enganos traya-  
rá hombres à gozar  
de sus regalos.

G. Pero lo fera vuestas  
mercedes, e convierte-  
dos en animales, co-  
mo ella hazia.

L. No me aseguro que  
dexe de boluerse al-  
guno en zorra.

R. De buen vino quié  
quiera se caça vna e-  
nclano.

ment de vous payer de  
la misma moneda.

M. Tous ces messieurs són  
venus, & le dîner  
prest, quand il vous  
plaira vous vous pour-  
rez mettre à table.

G. Seigneur don Lorenzo,  
vous avez les proprié-  
tés du Roy, que là où  
il n'est pas, on ne l'y  
trouve point.

L. Mais vous voulez res-  
sembler à Alcine, de  
laquelle dit Roland le  
Furieux, que par trom-  
peries elle attiret les  
hommes pour iouir de  
ses delices.

G. Mais vous ne seriez pas  
convaincu, en des ani-  
maux comme elle. Les  
convaincroit.

L. Je ne m'assure pas que  
quelqu'un ne se conve-  
nisse en renard.

R. De bon vin, il n'est pas in-  
convenient qu'on n'en  
prend quelqu'un auaux  
languets.

Notez quel chasser ou prendre un renard en Espagnol,  
c'est ce que nous disons coiffer Rolline i. s'enryurer.

G. Ea señores, tomen  
fillas vuellas merce-  
des y sienten se, ca-  
da vno tire su filla,  
que esta no es mesa  
de cumplimientos.

O. No los deue auer  
entre amigos.

G. Yo soy y nemicissi-  
mo de ceremonias.

R. A mi no me pate-  
cen bien ningunas,  
si no son las que ha-  
zela Yglesia.

G. O la platos, tome  
v. m. esse señor don  
Lorenço.

L. Haga v. m. para si,  
que lo mismo hara  
cada vno.

R. No se qual sea me-  
jor vso, este que vfa-  
mos en Espana, o  
el que se vfa en Frá-  
cia.

G. Que es el vso de  
Francia?

R. Comer primero lo  
cozido que lo asa-  
do, nosotros haze-  
mos al reves.

G. La donc, Messieurs,  
prenez des sieges, &  
je vous assoyez chacun si-  
r, res a chaire a soy, car ce  
n'est pas icy une table  
de compliment.

O. Il n'y en doit point a-  
voir entre les amis.

G. Je suis tres-enemy de  
ceremonies.

R. Il n'y en a point a mon  
gré, que celles qu' l'on  
fait en l'Eglise, o log

G. Ca des assiettes, tenez  
celle là Seigneur, don  
Lorenço.

L. Prenez pour vous que  
chacun sera de son me-

R. Je ne saay quelle est la  
meilleure coutume cel-  
le que nous avons en  
Espagne, ou celle que  
l'on vse en France.

G. Quelle est la façon de  
France?

R. C'est de manger pre-  
mier le bouilly que le  
rosty, & nous faisons  
au contraire.

- L. Segun reglas de medicina , primero se deve comer los mazares que son mas duros de digestion.
- G. Y esta esto en razó, para que se venga à hazer la digestion en vn tiempo.
- L. Pues que sea mas duro de digestion lo asado que lo cozido es cosa clara.
- O. Yo como soy mas goloso, hallo otra razon.
- L. Qual es?
- O. Que toda la cesa asada es mas sabrosa que la cozida , y a mi yo lo querria al principio , porque sobre buen comienzo , buen edificio se haze.
- M. Pues yo aunque callo, piedras apano.
- R. Anda v.m. discreto: que oueja que bala, bocado pierde.
- G. A mi me parece que andan ya en secos e flos molinos.
- L. Selon les regles de medecine, il faut premiere-  
ment manger les viande qui sont de plus du-  
re digestion.
- G. Cela est fondé en raison,  
afin que la digestion  
se face en vn mesme  
temps.
- L. Or il est certain que le  
rosty est de plus dure  
digestion que le bouilli-  
ly.
- O. Moy qui suis plus friad  
à y trouue yne autre rai-  
son.
- L. Quelle est elle?
- O. Que tout ce qui est ro-  
sty , est plus sauouroux  
que ce qui est bouilly,  
Et ainsi le voudrois-je  
au commencement , car  
sur un bon fondement  
on fait vn bon bastiment.
- M. Mais moy encor que  
je ne dise mot, je prens  
des pierres.
- R. Vous faites que sage:  
<sup>comme</sup> car brebis qui beele perd  
vn morceau.
- G. Il me semble que ces  
mosquins tourment à sec.

L. De la boca me lo  
quito v. m.

G. Olà dad nos de be-  
uer: cada uno pida  
lo que mas gusto le  
diere, que de todo ay

R. Paje yo soy muy de-  
voto de aquel santo  
que pattió la capa  
con el pobre.

P. A buen entendedor  
pocas palabras de lo  
de S. Martin quiere  
v. m.

R. O como eres dis-  
creto, Dios me de  
siempre contienda,  
con quié me entiéda

G. Señores yo brindo  
a quien tossiere.

O. Valame Dios, y que  
resfriados que esta-  
mos todos, no se tosse  
mas en un sermon  
de Quaresma.

G. Cadavno alga de su  
perdiz y la aderece  
como mejor le pare-  
ciere, ay estan limo-  
nes,naranjas,pimic-  
ta y todo lo demas.

R. La perdiz dizcn los  
medicos, que se ade-

L. le lanois sur le bout de  
la langue.

G. Holà, donnez nous à  
boire, que chacun de-  
mande ce qu'il lui plai-  
ra, car il ya de tout.

R. Page, j'ay grande devo-  
otion à ce saint qui  
départit sa cape avec le  
pauvre.

P. A vn bon entendeur  
peu de paroles: vous  
voulez de celuy de S.  
Martin.

R. O que tu as d'esprit!  
Dieu me donne auoir  
dispute avec vn qui  
m'entende.

G. Messieurs, je boy à ce-  
luy qui toussera.

O. O Dieu me fai en aide,  
hè que nous sommes  
bien morfondus, on ne  
touffe pas tant en un  
sermon de Quaresme.

G. Chacun prenne sa per-  
driz, Et l'accoustre co-  
me bon lui semblera;  
voila des citrons, des  
oranges, du posuré, Et  
tout ce qu'il faut.

R. Les Medecins disent  
que la perdrix se doit

N iii

comer entre tres compañeros para que no haga mal.

L. Tienen razon, que han de ser el hóbre, vn gato y vn perro.

R. Que está debaxo de aquella enramada?

G. Vna cabeza de jauali.

R. Luego ramos de tauerma son aquellos.

L. Antes al contrario, que el ramo en la tauerma, llama à los borrachos al vino, y aquellos llaman al mismo vino, así como la piedra yman el azero.

O. A señor Mendoza parti de esse xigote con vuestra amigos

L. Con licencia del señor Guzman quieto embiar este pollo à vna amigo.

R. Por vida de don Lorenzo, es amigo, o amiga?

L. Quereys que confiesle sin tormento?

G. Y quando os le den

mäger entre trois compagnons ; ainsi qu'elle ne face mal.

L. Ils ont raison, ce doivent estre un homme, un chat & un chien.

R. Qu'est-ce qui est sous ceste ramce?

G. Vne teste desanglier.

i. vne buse.

R. Ce sont doncques des mays de tauerne.

L. Au contraire, car le bouchon de la tauerne appelle les beueurs du vin, & ceux-là appellent le vin mesme, tout ainsi que l'ayman attire l'acier.

O. Ho, seigneur Mendoza faites part de ce gigot à vos amis.

L. Aucce permission du seigneur Guzman, à enuyer ce poulet à vni mien amy.

R. Par vostrefoy, est-ce vna amy, ou vne amie?

L. Voulez-vous que ie le confessans question?

G. Et quand on vous la do-

antes martir que cōfessor.

L. Hasta quando hemos de comer?

R. Hasta enfermar como dize el refran.

L. Y despues, ayunar hasta sanar.

G. Traé pues la fruta de postre, camuecas, peras, azeytunas, nuezes, auellanas, y la caxa de mermelada.

G. Leuanta esta mesa paje, y demos las gracias à Dios, y al señor Guzman.

G. Antes à vueltas mercedes se han de dar que no. à mi por el fauor que me hizieron en visitarme.

L. Quede Dios con v. m. señor Guzman.

G. Y el los acompana.

neroit, vo<sup>r</sup> seriez plustost martyr que confesseur.

L. Insques à quand mangrons nous?

R. Insques à estre malade, comme dit le proverbe.

L. Et apres, ieusner insques au guarir.

G. Apportez le deffert, pommes de capendu, poires, olincs, noix, auclaines, & la boisse de cotignac.

G. Ostez la table, Page, & rendons graces à Dieu, & au Seigneur Guzman.

G. Mais c'est à vous à qui il les faut rendre, & non à moy, de la fauour que vous m'auez faite de me visiter.

L. Dieu demeure avec vo<sup>r</sup> seig. Guzman.

G. Et quil vous accompagne.